

# التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و Preposisi مع تطبيقه

## في تعليم ترجمة النصوص العربية

(دراسة تحليلية عن كتاب مفاهيم يجب أن تصحح وترجمته)

*Al-Tahlil al-Taqabuly Baina Huruf al-Jar wa Preposisi Ma'a Tathbiqih fi Ta'limi  
Tarjamati al-Nushus al-'Arabiyyah*

*(Dirasah Tahliliyyah 'an Kitab Mafahim Yajibu an Tushahhaha wa Tarjamatihi)*

Analisis Kontrastif Antara Huruf Jar dan Preposisi Serta Aplikasinya dalam  
Pembelajaran Terjemah Teks Berbahasa Arab

(Studi Analisis Kitab Mafahim Yajibu an Tushahhaha dan Terjemahnya)

بحث علمي

**SKRIPSI**

مقدّم لاستيفاء الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس

في قسم التعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتدريس

Diajukan untuk memenuhi persyaratan memperoleh gelar Sarjana Pendidikan  
Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan



إعداد :

Oleh:

محمد يوسف الفاروق

**M. YUSUF AL FARUQ**

رقم الطالب : ١٠٣٢١١٠٢٥

NIM : 103211025

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

سمارنج

٢٠١٤

## التصريح

الموقع أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : محمد يوسف الفاروق

رقم الطالب : ١٠٣٢١١٠٢٥

القسم : تعليم اللغة العربية

يصرّح بالصدق والأمانة أنّ هذا البحث العلمي بموضوع:

التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و Preposisi مع تطبيقه

في تعليم ترجمة النصوص العربية

(دراسة تحليلية عن كتاب مفاهيم يجب أن تصحح وترجمته)

لا يتضمّن الآراء من المتخصصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلاّ أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سمارنج، ١ ديسمبر ٢٠١٤

الباحث



محمد يوسف الفاروق

رقم الطالب: ١٠٣٢١١٠٢٥



وزارة الشؤون الدينية  
كلية علوم التربية والتدريس  
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارة  
شارع أ.د. هامكا الحرم الثاني غاليان سمارة ٥٠١٨٥

تصحيح لجنة المناقشة

أن نسخة هذا البحث العلمي:

الموضوع : التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و Preposisi مع تطبيقه في تعليم ترجمة النصوص العربية (دراسة تحليلية عن كتاب مفاهيم يجب أن تصحح وترجمته)

الاسم : محمد يوسف الفاروق

رقم الطالب : ١٠٣٢١١٠٢٥

القسم : تعليم اللغة العربية

ناقشها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارة ويُقبل كشرط من الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية.

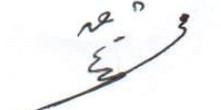
سمارة، ١٢ ديسمبر ٢٠١٤

لجنة المناقشة

السكرتيرة

الرئيس

  
الدكتورة دوي مونتي الماجستير

  
محفوظ صديق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١

المتحن الثاني

المتحن الأول

  
الدكتور اندوس أحمد صالحين الماجستير

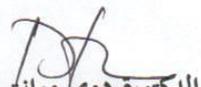
  
أحمد مغبورين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٥٢٤١٩٩٢٠٣١٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٠٣١٠٠١

المشرفة الثانية

المشرف الأول

  
الدكتورة دوي موانتي الماجستير

  
الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٢٠٨١٩٩٧٠٣١٠٠١

## موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة، وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث

العلمي للطالب:

الاسم : محمد يوسف الفاروق

رقم قيد الطالب : ١٠٣٢١١٠٢٥

الموضوع : التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و Preposisi مع تطبيقه

في تعليم ترجمة النصوص العربية

(دراسة تحليلية عن كتاب مفاهيم يجب أن تصحح وترجمته)،

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على حسن اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارنج، ٣ ديسمبر ٢٠١٤

المشرف الأول



الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٢٠٨١٩٩٧٠٣١٠٠١

## موافقة المشرفة

المعالي

عميد كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة، وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحیحات والتعدیلات على حسب الحاجة نرسل نسخة هذا البحث

العلمي للطالب:

الاسم : محمد يوسف الفاروق

رقم قيد الطالب : ١٠٣٢١١٠٢٥

الموضوع : التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و Preposisi مع تطبيقه في

في تعليم ترجمة النصوص العربية

(دراسة تحليلية عن كتاب مفاهيم يجب أن تصحح وترجمته)،

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على حسن اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارنج، ٥ ديسمبر ٢٠١٤

المشرفة الثانية



الدكتورة دوي موانتي الماجستر

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

## الملخص

الموضوع : التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و Preposisi مع تطبيقه في تعليم ترجمة النصوص العربية (دراسة تحليلية عن كتاب مفاهيم يجب أن تصحح وترجمته)

الكاتب : محمد يوسف الفاروق

رقم الطالب : ١٠٣٢١١٠٢٥

لقد بحث هذا البحث العلمي في تطبيق تعليم ترجمة حروف الجر في النصوص العربية بناء على التحليل التقابلي بين نظام حروف الجر في اللغتين الإندونيسية والعربية. وقام الباحث بهذا البحث على نتيجة صعوبة كثير من طلاب المعاهد والجامعات الإندونيسيين في ترجمة النصوص العربية ترجمة جيدا، خاصة النصوص التي تحتوي على أنواع من الحروف الجر بعيد وظائفها وتنوع معانيها وخصائص سياقها. ومن ناحية أخرى، يُطلب منهم في الوقت نفسه الاستيعاب بحروف الجر في اللغة الإندونيسية المسمى preposisi تحصيلًا لإجادة الترجمة. ويُهدف هذا البحث إجابة المسألة الأتية: كيف تطبيق التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و preposisi في اللغتين العربية والإندونيسية لتعليم ترجمة حروف الجر في النصوص العربية؟ وُجِّهت هذه المشكلة من خلال البحث المكتبي بإجراء الدراسة التقابلية بين حروف الجر في هاتين اللغتين. واستُخدم كتاب مفاهيم يجب أن تصحح للسيد محمد بن علوي المالكي الحسني وترجمته كمصدر رئيسي لبيانات هذا البحث التي جُمعت بطريقة التوثيق. وكلّ من البيانات المجموعة حُلت بتحليل التقابلي والوصفي باستخدام أسلوب التفكير الاستنتاجي والاستقرائي.

ودلّ هذا البحث على النقط الأتية: (١) أنّ لكلّ من الحروف الجر في هاتين اللغتين العربية والإندونيسية خصائص يتمّ كشفها بعملية التحليل التقابلي. ويتّضح تطبيق ذلك التحليل بمصر أوجه التشابه والاختلاف بين حروف الجر في اللغتين العربية والإندونيسية هدفا للتمييز بالصعوبات والمشكلات التي يتوقّع أن يواجهها الدارسون أثناء محاولتهم في ترجمة النصوص العربية. (٢) ومن أهمّ أوجه التشابه بينهما هو أنّ حروف الجر في هاتين اللغتين وظيفة أساسية في تركيب الجمل لكونهما وسيلة لإيصال معاني الأفعال بمفاعليها، وربطها بها، عندما تكون هذه الأفعال قاصرة عن الوصول إلى المفاعيل. وبهذه الوظيفة أبرز منهما معان متعدّدة حسب السياقات اللغوية. أمّا أهمّ أوجه الاختلاف بينهما هو أنّ حروف الجر في اللغة العربية تكثُر فيها ظاهرة التناوب أي نيابة بعضها عن بعض، ويقلّ هذا التناوب في اللغة الإندونيسية. (٣) من المستحسن للمدرّسين في مادّة الترجمة -على أنواع مستوياتها- أن يقوموا بالتحليل التقابلي بين اللغتين لتعيين استراتيجيات ودليل الترجمة خاصة في ترجمة حروف الجر في النصوص العربية.

## ABSTRAKSI

Judul : Analisis Kontrastif Antara Huruf Jar dan Preposisi Serta Penerapannya dalam Pembelajaran Terjemah Teks-teks Arab (Studi Analisis Kitab *Mafahim Yajibu an Tushahhaha* dan Terjemahnya)  
Penulis : M. Yusuf Al Faruq  
NIM : 103211025

Penelitian ini membahas tentang penerapan analisis kontrastif antara huruf jar dan preposisi dalam pembelajaran terjemah huruf jar pada teks-teks Arab. Penelitian ini dilatarbelakangi oleh adanya pelbagai macam kesulitan yang seringkali dihadapi oleh para pelajar baik di Perguruan Tinggi maupun Pesantren dalam menerjemahkan teks Arab – Indonesia dengan baik. Lebih-lebih teks bahasa Arab yang memuat pelbagai huruf jar dengan makna dan fungsi berbeda-beda berdasarkan konteksnya. Di sisi lain, mereka dituntut untuk menguasai padanan huruf jar dalam bahasa Indonesia yakni preposisi, demi menghasilkan kualitas terjemah yang baik. Karenanya penelitian ini ditujukan untuk menjawab pertanyaan utama yaitu: Bagaimana penerapan analisis kontrastif antara huruf jar dan preposisi dalam pembelajaran terjemah huruf jar dalam teks-teks Arab? Masalah ini diteliti menggunakan kajian studi pustaka dengan cara mengadakan studi kontrastif antara huruf jar dan preposisi dengan kitab *Mafahim yajibu an tushahhaha* sebagai sumber data primernya. Adapun metode yang dipakai adalah dokumentasi. Semua data yang terkumpul kemudian dianalisis menggunakan analisis kontrastif dan deskriptif menggunakan cara berpikir deduktif dan induktif.

Penelitian ini menunjukkan hasil sebagai berikut: (1) Masing-masing dari huruf jar dan preposisi memiliki karakteristik tersendiri yang dapat diungkap melalui analisis kontrastif. Analisis ini dilakukan dengan cara menghimpun perbedaan-perbedaan dan persamaan-persamaan antara huruf jar dan preposisi, dilanjutkan dengan memprediksi kesulitan-kesulitan yang mungkin dihadapi oleh para pelajar dalam proses terjemah Arab-Indonesia. (2) Persamaan paling mencolok antara huruf jar dan preposisi adalah bahwa keduanya memiliki fungsi dan peran vital dalam menentukan makna kalimat serta menghubungkan predikat intransitif pada objeknya. Dengan fungsi mendasar ini, tampak dari keduanya aneka makna berdasarkan konteks kalimat. Adapun perbedaan mendasar huruf jar dan preposisi adalah bahwa dalam huruf jar banyak terdapat fenomena pertukaran makna antara huruf-huruf tersebut, sedangkan dalam preposisi hal ini tidak berlaku. (3) Bagi para pengajar terjemah –dalam berbagai tingkatan – dianjurkan untuk mengadakan studi kontrastif dua bahasa (Arab-Indonesia) agar mudah menentukan strategi pembelajaran dan pedoman terjemah yang dapat memudahkan pelajar dalam menerjemahkan teks-teks berbahasa Arab khususnya yang memuat aneka macam huruf jar.

## الشعار

﴿...وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا﴾

سورة الإسراء: ٨٥

“...dan tidaklah kamu diberi pengetahuan melainkan sedikit” (QS.17:85)



شَكَوْتُ إِلَى وَكَيْعٍ سُوءِ حِفْظِي      □      فَأَرْشَدَنِي إِلَى تَرْكِ الْمَعَاصِي  
وَ أَحْبَرَنِي بِأَنَّ الْعِلْمَ نُورٌ      □      وَنُورُ اللَّهِ لَا يُهْدَى لِلْعَاصِي

*“Aku mengeluh kepada Syekh Waqi’ perihal buruknya hafalanku,  
lalu beliau membimbingku untuk meninggalkan kedurhakaan.*

*Beliau pun memberitahuku bahwa ilmu adalah cahaya,  
dan cahaya Allah tak akan dianugerahkan pada pendurhaka.*

( محمد بن إدريس الشافعي )

## الإهداء

- إلى والديّ العزيزين محمد سيّدي وحافظة - أسعدهما الله في الدارين -،  
الذين ربّاني أحسن التربية وأدّبني أحسن التأديب صغيراً.
- إلى جميع إخوتي الشقائق (ليلة السعادة، أمّ ثانية اللطيفة، أعطي نعمة الرابعة،  
زين ألف حسنة، ومحمد زين العباد) - كتب الله عليهم النجاح -،  
الذين آمل أن يتّحدوا في خدمة والديهم والإحسان بهما.
- إلى جميع مدرّسيّ وأساتذتي - مرّبون روحي ومصاييح عقلي -،  
الذين لا يزالون مجتهدين في تربية أبناء الوطن عن التعاليم الدينية  
والثقافة الإسلامية.
- إلى نادي والي سونجو في اللغة العربية (نافلة) وجميع إخوتي الذين  
لا يستمّون في بذل جهدهم في خدمته لتثقيف اللغة العربية،  
أهدي هذا العمل المتواضع.

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي بصّرنا بالحق وهدانا إليه، وأرشدنا إلى الصواب وأعاننا عليه، ألا له الخلق والأمر تبارك الله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف خلقه، وأجلّ رسله محمد بن عبد الله صلى الله عليه وعلى آله وصحبه وسلّم. وبعد،

فقد تمّ هذا البحث العلمي - بعون الله تعالى وتوفيقه - تحت العنوان "التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و Preposisi مع تطبيقه في تعليم ترجمة النصوص العربية" (دراسة تحليلية عن كتاب مفاهيم يجب أن تصحح وترجمته). ومن المعروف أن هذا البحث العلمي من إحدى اللوازم التي يجب للطلاب استيفائها كشرط للحصول على درجة الليسانس من قسم التعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج. وعلى الرغم من بذل الباحث أقصى جهده عدّة أشهر لإنهاء كتابته فهذا البحث العلمي بعيد كلّ البعد عن الكمال. غير أنّ الباحث يشكر حق الشكر على تمام هذا البحث العلمي. ويتقدّم بأجمل تعابير الشكر لكلّ من أسهم في إتمامه وسعى إلى إنجائه بأيّ نوع من المساعدة والإسهام خلال محاولة الباحث لإتمام هذا البحث العلمي. كما يوجّه شكره الخاص إلى :

١. السيد الدكتور شجاعى الماجستير كعميد كلّية علم التربية والتدريس "السابق" بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.
٢. السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم التعليم اللغة العربية والسيد محفوظ صديق الماجستير كسكرتير قسم التعليم اللغة العربية على ارشادات وتشجيعهما في استيعاب المهارات اللغوية وترقيتها.
٣. السيد الدكتور أحمد إسماعيل الماجستير والسيدة الدكتورة دوي ماواني الماجستير، مشرفين للباحث في إتمام هذا البحث العلمي، على إخلاصهما في قضاء أوقائهما في تفتيش هذا البحث العلمي أثناء شغلها.
٤. السيد فخر الدين عزيز الماجستير على توجيهاته القيّمة في أهميّة تشكيل منهج الفكري المنظم لدى الباحثين.
٥. سادة الأساتذة في معهد الإسلامي فتوح العلوم بوقا ودونج دماك خاصة الشيخ محمد عارفين لطيف كمدير المعهد، والأستاذ نور رحيم، والأستاذ واحد سعودي، والأستاذ أنوار محمود الماجستير والأستاذ لطفي حكيم وغيرهم.
٦. والديّ العزيزين على جهدهما في تربية أولادهما ودعائهما ورضاهما ودعامتهما في شتى نواحي حياتي.

٧. زملائي الأحياء في نادي والي سونجو في اللغة العربية (نافلة) و أصدقائي في المسكن " هذا من فضل ربّي " الخاص لترقية اللغة العربية. وهم عزّ الدين، و مغفور، و تنوير، و هود، و غفار، و أرنا الحق، و رازين، و باجوري، فؤاد، و إقبال الجميلي، و ألفة، و هنا، يسري، وميتا، وملة القسطنطية وغيرهم ممن له اسهام هام في محاولة الباحث إتمام هذا البحث العلمي.

٨. إخواني في المعهد الإسلامي فتوح العلوم؛ أحمد صاحب، عبد الغفور، فتح العارف، مخافة الله، تائد، أحمد ناصر، ورح فردوش وغيرهم.

٩. زميلتي المحبوبة رابعة على تشجيعاتها ومرافقتها لي أثناء محاولة إنهاء هذا البحث العلمي لمدة طويلة حتىّ تمّت كتابته في ميعاده.

فمّنيّ لهم جزيل الشكر وبالغ التقدير، أنّ الله يجزيهم جزاءً حسناً ويسهّل لهم أمورهم جميعاً ويجعل لهم الأجر أضعاف ما قاموا به. أسأل الله أن يجعل هذا البحث العلمي نافعا لنا ولمن اطّلع عليه ويوفّقنا وإيّاه في تعمّق وتثقيف اللغة العربية.

وأخيراً، يحتّم الباحث بقول العماد الأصفهاني: "إنيّ رأيت أنّه لا يكتب أحد كتاباً في يومه إلاّ قال في غده: لو غيّر هذا لكان يُستحسن، ولو قدّم هذا لكان أفضل، ولو تُرك هذا لكان أجمل". والله الموفق والمعين عليه توكلت وإليه أنيب.

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....	١
ب	صفحة التصريح .....	١
ج	تصحيح لجنة المناقشة .....	٥
د	موافقة المشرف .....	٦
هـ	الملخص .....	٦
ح	الشعار .....	٨
ط	الإهداء .....	١٨
ي	كلمة الشكر والتقدير .....	٢٠
ل	محتويات البحث .....	٢٠
١	<b>الباب الأول : مقممة</b> .....	٢٢
١	أ. خلفية البحث .....	٢٦
٥	ب. تحديد المسألة .....	٣٤
٦	ج. أهداف وفوائد البحث .....	٣٧
٦	د. الدراسات السابقة .....	٣٩
٨	هـ. الإطار النظري .....	٤٤
١٨	و. مناهج البحث .....	٥٢
٢٠	<b>الباب الثاني : حروف الجر في العربية وخصائصها السياقية</b> .....	٥٢
٢٠	أ. التعريف بالحروف الجر وأثرها في إبراز المعاني .....	٥٤
٢٢	ب. أنواع تقسيمات حروف الجر ودلالاتها .....	٥٦
٢٦	ج. معاني حروف الجر .....	٥٦
٣٤	د. مفهوم التناوب لحروف الجر .....	٥٦
٣٧	هـ. حذف الجار وأسبابه البلاغية .....	٥٦
٣٩	<b>الباب الثالث : Preposisi في اللغة الإندونيسية ووظائفها</b> .....	٥٦
٣٩	أ. التعريف بـ Preposisi وأنواعه .....	٥٦
٤٤	ب. تقسيمات Preposisi حسب وظائفه .....	٥٦
٥٢	ج. Preposisi في الاستعمال .....	٥٦

الباب الرابع	: التحليل التقابلي بين حروف الجرّ في اللغة العربية
	وPreposisi في اللغة الإندونيسية وتطبيقه في تعليم ترجمة
٥٥	حروف الجر في النصوص العربية .....
	أ. أوجه التشابه بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi
٥٥	في اللغة الإندونيسية .....
	ب. أوجه الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi
٥٩	في اللغة الإندونيسية .....
٦١	ج. الصعوبات المتوقعة .....
٦٢	د. لمحة عن الكتاب مفاهيم يجب أن تصحّح .....
	هـ. تعليم ترجمة حروف الجر باستخدام الكتاب مفاهيم يجب أن
٦٤	تصحّح وترجمته .....
٧٦	: الاختتام .....
٧٦	أ. الإستنتاج .....
٧٧	ب. الإقتراحات .....

المراجع والمصادر  
السيرة الذاتية

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

لقد أصبحت السيطرة على المعلومات والعلوم والمعارف والتكنولوجيا في الوقت الراهن أهم العناصر لاستمرار حياة الأمة. لذا، أصبح نقل العلوم والمعارف حاجة من حاجات الأمة بل متطلباتها الضرورية. ومما يسدّ هذه المتطلبات عملية مهمّة تسمّى بالترجمة.<sup>١</sup> فلا شك أنّ حاجة الإنسان والمجتمعات إلى الترجمة أصبحت مُلحّة. ذلك لأن الترجمة بين اللغات تمثل حاجة من الحاجات الأصيلة للبشرية، وترتقي في بعض الأحيان إلى درجة الضرورة أو الفريضة؛ فهي تمكّن الأفراد والأمم من تخطى الحواجز اللغوية بسبب اختلاف الألسنة. وبالتالي أصبح الإنسان يعيش في عالم أضحت فيه الكثرة الأرضية قرية صغيرة يتمتع فيها وسائل الاتصال ونقل المعلومات بأهمية كبيرة، حيث أصبح التواصل الإنساني وتبادل المعلومات والعلوم أمرا لا مفرّ منه.<sup>٢</sup>

وكانت عملية الترجمة في هذا العصر عاملا من عوامل فعّالة لإغناء ثقافة الأمة وتحصيل تقدّم الحضارة. ذلك لأنها وسيلة لتبادل العلوم والمعارف والابتكارات الجديدة بين بلاد وبلاد أخرى. فتكون الترجمة مفتاحا لفتح الحواجز الاتّصالية بين الأمم وجسرا ذهبيا يتوسّط وقوع المحاورة بينها مع اختلاف اللغات والثقافات. ولاشكّ في أنّ الترجمة حافزة وباعثة لتقدّم الأمة. فالاهتمام والاعتناء بالترجمة أمر أشدّ ضروريّا.

لترجمة دور هامّ عظيم في نقل العلوم والمعارف. فلا نبالغ إذا قيل أنّ نهضة بلاد اليابان كبلاد الصناعة المتقدّمة مثلا تتعلّق كثيرا بنجاحها في استمرار حركة الترجمة. وبلاد التايوان والكوريا وبعض بلاد أوروبا وغيرها من البلاد المتقدّمة كذلك من نموذج ملموس كيف كانت الأمة تحاول أن يبلغ حدّ التقدّم بقيام حركة الترجمة المستمرة. ومن ناحية أخرى، كتب التاريخ

---

<sup>1</sup>M. Zaka al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011) hlm. 5.

<sup>٢</sup> محي الدين علي حميدي، الترجمة وعملها، (رياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠١م)، ص. ٤. أنظر أيضا محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، (قاهرة: دار الكمال للطباعة والنشر، ٢٠٠٦م)، ص. ١٣.

نجاح العرب في بناء الحضارة الإسلامية في القرون الوسطى أيضا بسبب حركة الترجمة.<sup>3</sup> وهذا يستدعي بالضرورة إعداد أجيال مدرّبة واعية من المترجمين الأكفاء القادرين على الاضطلاع بهذه المهمة.

والإندونسيون المسلمون لا بدّ لهم من الإلمام بهذه الترجمة. لاسيما ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية حيث أنّها لغة الدين والعبادة والثقافة والحياة. وأنّها لغة كتاب الله وسنة رسوله محمد بن عبد الله كمصدرين أساسيين للأحكام الشرعية والشريعة الإسلامية. وقد انتشر حولهم ملايين الكتب العربية – مع أهميتها في اختلاف فنونها – التي تشمل على أفكار آلاف الخبراء والمؤلفين منذ مئات سنوات مضت. ومنها ما يحتوي على علوم التوحيد والتجويد والفقه والتفسير والنحو والصرف والبلاغة وغيرها من العلوم الدينية الذين كانوا في حاجة ماسة إليها. لذلك لا بدّ لمن يشتغل بالترجمة من التزوّد بثقافة واسعة شاملة مع الاستيعاب على وسائل الترجمة يعني المعارف اللغوية وغير اللغوية التي تتخذ وسيلة للترجمة. وأهمّها إجادة اللغتين ومعرفة طبيعة اللغتين وخصائصهما والسيطرة على المعاجم. فيشترط على المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصل، وإجادة اللغتين إجادة أربع دلالات؛ دلالة معجمية وصرفية ونحوية وبلاغية. وهذه الإجادة ليست بأمر سهل لكون نظام كلّ لغة مختلفا. فينبغي له أن يكشف أوجه التشابه والاختلاف لكلّ اللغات تسهيلا للقيام بالترجمة، لاسيما لدى الطلاب الذين لا يزالون متعلّمين بهذا الأمر. وتمتّ هذه المحاولة بما يسمى بالتحليل التقابلي.

إن الدراسات اللغوية التقابلية على جانب غير يسير من الأهمية في فروع علم اللغة التطبيقي. فيها يقف الطالب والمعلم على نواحي الاختلاف والتشابه بين اللغتين المستخدمتين في العملية التعليمية: يعني اللغة الأم واللغة الهدف. وبمعرفة هذه النواحي يتمكن المعلّم من أن يأخذ بيد الطالب نحو الطريق الصحيح في تعلّم اللغة، ويجنّب مواضع الخطأ التي تنتج عادة من اختلاف أنماط التعبير بين اللغتين.

فالمقارنة اللغوية موضوع قديم، وقد ازدهر في القرن الماضي فقه اللغة المقارن (*comparative philology*) واستمرّ في هذا القرن علم اللغة المقارن (*comparative linguistics*) لكن هدفه مختلف عما نحن بصدد اختلافنا بيّنا؛ إذ يختصّ علم اللغة المقارن

---

<sup>3</sup> M. Zaka al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 6. Lihat juga Nur Mufid & Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, (Surabaya: Pustaka Pustaka Progresif, 2007) hlm. 1.

بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة كالمقارنة مثلا بين العربية والحبشية والعبرية، وقد كان فقه اللغة المقارن منهمكا في مقارنة "التغيرات" التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات "العملية" التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة و تعليم اللغات الأجنبية. ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي بدلا من علم اللغة التقابلي؛ إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم و اللغة الأولى للمتعلم.<sup>٤</sup>

والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة، فالتقابل الصوتي مهمّ جدا في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي. من حيث أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الأم واللغة المنشودة، وتعامل مع أوجه الاختلاف على أنها مؤشرات لتوعية الصعوبات التي يواجهها المتعلم للغة الثانية من إجراء تداخل اللغة الأم. و التحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه "التشابه" و "الاختلاف" بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي يتعلمها.<sup>٥</sup>

ومن الجدير بالذكر أن في النحو العربي بحث في حروف المعاني. وهي حروف مقوية وموصولة لمعاني الأفعال قبلها أو ما هو في معنى الفعل إلى الأسماء بعدها. ومن حروف المعاني حروف الجر التي تدلّ على المعنى الوظيفي وهو معنى الربط السياقي. وحروف الجرّ نوع من الروابط التي تربط الكلام بعضه ببعض. فالفعل المتعدي يصل إلى المفعول به بنفسه، نحو: قابلت عليا، وصافحت خالدا. أمّا الفعل اللازم فيصل إلى المفعول به باستعمال حروف الجرّ، نحو: رضيت عن عليّ، وأثنت على خالد.

تقوم حروف الجر بالوظيفة البنائية في الجملة العربية -على سبيل المثال- أنّها تحدّد كثيرا من علاقات التركيب اللغوي. فيكون لها أثر في تكوين العلاقة بين الفعل والإسم وبين المشتقات ومعمولاتها، فقد يكون الاسم قائما بالفعل أو ملتقيا له أو مكانا له أو زمانا له أو أداة له. وكما تربط الإضافة بين المتضامين، تضمّ حروف الجر كلمة إلى أخرى. يربط حرف الجر بين الفعل -وما في معناه- وبين الاسم المجرور، حتى كأنه من تمام معناه، ويأتي بالجر لهذا الإسم ويتفوق في الربط على الإضافة. وبالإضافة إلى الوظيفة البنائية التي تقوم بها حروف الجر في

<sup>٤</sup> عبده الراجحي، دروس في المذاهب النحوية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٨)، ص. ٤٥.

<sup>٥</sup> عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية، (الرياض: معهد تعليم اللغة العربية، ١٩٩٠)، ص. ٤٦.

الجملة العربية فإنّها تقوم بوظائف معنوية حيث تكتسب الجملة واحدا من المعاني التي يدلّ عليها حرف من حروف الجر.<sup>٦</sup>

والمشهور من حروف الجر عشرون التالية: مِنْ، إِلَى، حَتَّى، خَلَا، عَدَا، حَاشَا، فِي، عَنِ، عَلَيَّ، مُذْ، مُنْذُ، رَبِّ، اللَّامِ، كَيِّ، الواو، التاء، الكاف، الباء، لَعَلَّ، مَتَى،<sup>٧</sup> و"لولا" الداخلة على الضمير غير المرفوع، وذلك عند بعض النحاة. وهذه الحروف -بعدد ووظائفها- هي التي أدت كثيرا إلى فشل الطلاب في فهم وترجمة السياق لتنوّع معاني وفوائدها حتى يجدوا صعوبات في تعاملهم مع النصوص العربية. فعلى سبيل المثال في فهم بعض الجمل المكتوبة في الكتاب الجليل مفاهيم يجب أن تصحح للسيد محمد بن علوي المالكي الحسني، قال "وكذا في ترغيبه عليه الصلاة والسلام للمؤمنين في قضاء حوائج المحتاجين، والتيسير على المعسر والتفريج عن المكروب وفي ترهيبه من إهمال ذلك، وهو في السنة كثير؛ روى الشيخان عنه صلّى الله عليه وسلّم قال: "من كان في حاجة أخيه، كان الله في حاجته".<sup>٨</sup> انظر تعدّد استعمال حرف الجر "في" في تلك الجمل باختلاف معانيه، فبالطبع أنه يعقد الدارسين في التعامل معها.

ووقع الطلاب أيضا في صعوبة ترجمة قوله " جاء في الحديث أنه كان في زمن النبي صلّى الله عليه وسلم منافق يؤذي المؤمنين، فقال أبو بكر الصديق: قوموا بنا لنستغيث برسول الله من هذا المنافق، فقال النبي: "إنه لا يستغاث بي، وإنما يستغاث بالله". وهذا الحديث قد يستدلّ به من يقول بمنع الاستغاثة به صلّى الله عليه وسلم، وهذا استدلال باطل من أصله، وذلك لأنه لو أجراه على ظاهره؛ لكان المقصود به منع الاستغاثة به صلّى الله عليه وسلم مطلقا، كما هو ظاهر اللفظ، وهذا منقوض بفعل الصحابة معه صلّى الله عليه وسلم؛ وحينئذ فلا بدّ من تأويله بما يناسب عمومات الأحاديث لينتظم شمل النصوص".<sup>٩</sup> وبالتأمل على العبارة السابقة نجد تعدّد استعمال حرف الجر "الباء" فيها باختلاف معانيه ويكاد الطلاب يقعون في صعوبات ترجمتها ترجمة جيدة. هكذا كما جرّبه الباحث إلى زملائه في المعهد الإسلامي فتوح العلوم بوقا ودونج دماك وأصدقائه في قسم التعليم اللغة العربية -على تنوّع مستوياتهم- حيث

<sup>٦</sup> محمود إسماعيل عمّار، الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر، (رياض: دار عالم الكتب، ١٩٩٨) ص. ٢٣-

<sup>٧</sup> محمد بن عبد الله بن مالك الأندلسي، متن الألفية، (بيروت: المكتبة الشعبية، دون تاريخ)، ص. ٢٥.

<sup>٨</sup> السيد محمد بن علوي المالكي الحسني، مفاهيم يجب أن تصحح، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٩)، ص. ١٨٤.

<sup>٩</sup> السيد محمد بن علوي المالكي الحسني، مفاهيم يجب أن تصحح، ص. ١٨٧.

أنهم يجدون الصعوبات في تعاملهم مع النصوص العربية المقدّمة إليهم ويتردّدون في تعيين معاني حروف الجر فيها.<sup>١٠</sup>

ومن جانب آخر، معروف في قواعد اللغة الإندونيسية ما يسمّى preposisi كمعادلة حروف الجر في اللغة العربية. Preposisi هو مجموعة الأدوات التي تستخدم لربط الكلمات أو أجزاء الكلام. وهو كمثل di, pada, dalam, ke, dari, menuju, melalui, terhadap, mengenai, demi, guna, lantaran, sesuai, seperti, sebagai, وهذه الأدوات لها نظام معين يختلف بين واحد وآخر حسب وظائفها. فحروف الجر- باختلاف معانيها وخصائصها السياقية- و preposisi -مع تعدّدها وتنوع وظائفها- لهما دور هام في بيان العلاقة السياقية بين أجزاء الكلام. فلا بدّ للمترجم الجيد ان يستوعب على نظام هاتين اللغتين للحصول على الترجمة الجيدة. وهذه الإجادة اللغتين مما فقده معظم الطلاب ودارسي اللغة العربية في الجامعات والمعاهد الإسلامية. فهذا الذي يؤدّي كثيرا إلى زيادة تردّد واضطراب الطلاب في تعاملهم مع النصوص العربية لعدم دليل معيّن في تدليل هذه المشكلة.

وبناء على ما قدمه الباحث من خلفية المشكلات المذكورة، يرى الباحث أهمية اكتشاف هذه الصعوبات بالقيام بدراسة تقابلية بين حروف الجر و preposisi مع تطبيقها في تعليم ترجمة النصوص العربية. وموضوع البحث هو التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و Preposisi مع تطبيقه في تعليم ترجمة النصوص العربية (دراسة تحليلية عن كتاب مفاهيم يجب أن تصحح للسيد علوي المالكي الحسني وترجمته).

## ب. تحديد المسألة

انطلاقا من الخلفية التي سبق ذكرها، حدّد الباحث بحثه على المسائل الأساسية الآتية:

١. ما هي حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية؟
٢. كيف كيفة إجراء التحليل التقابلي بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية؟
٣. كيف تطبيق التحليل التقابلي بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية لتعليم ترجمة حروف الجر في النصوص العربية؟

---

<sup>١٠</sup> قام الباحث بتعرّف هذه المشكلة في الدراسة الأولى في التاريخ ٢١ - ٢٤ أغسطس ٢٠١٤.

## ج. أهداف و فوائد البحث

### ١. أهداف البحث

طبقا بتحديد المسائل السابقة، فالأهداف الرئيسية المنشودة من إنهاء هذا البحث هي:

- أ) معرفة نظام كلٍّ من حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية.
- ب) توصيف كيفية إجراء التحليل التقابلي بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية.
- ج) محاولة تطبيق التحليل التقابلي بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية لتعليم ترجمة حروف الجر في النصوص العربية.

### ٢. فوائد البحث

البحث في "التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و preposisi مع تطبيقه في تعليم ترجمة النصوص العربية" في الأخصّ له فوائد تالية:

- أ) الفوائد النظرية  
بالنسبة إلى النظرية، يرجى هذا البحث أن يفيد لاثراء المعارف والنظريات عن نظام حروف الجرّ المقابل من preposisi لتيسير التعامل مع النصوص العربية وتعيين استراتيجيات ترجمتها.
- ب) الفوائد التطبيقية  
١) اسهام التفكير للمؤسّسات التربوية ترقية لفعالية تعليم اللغة العربية.  
٢) مساعدة مدرسي اللغة العربية في اختيار المنهج المناسب لتعليم ترجمة حروف الجرّ في النصوص العربية.  
٣) زيادة المراجع للدارسين الراغبين في فهم تقابلية حروف الجرّ و preposisi دليلا على استراتيجيات ترجمة النصوص العربية.

## د. الدراسات السابقة

بعد أن قام الباحث بمطالعة البحوث في الدراسة التقابلية عن الحروف الجرّ و نظيره في اللغة الإندونيسية وجد هناك بعض البحوث المتعلقة بما يقصد في هذا البحث. وهي ليست بمجرد البحوث العلمية بل تشمل على الكتب والمجلات والمقالة المناسبة بموضوع البحث. فتتضح تلك البحوث فيما يلي :

بحث العلمي لصالح ناعم الدين عن "حروف الجرّ و حروف العطف في اللغة العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية من ناحية قواعد اللغة)"، كَلِيّة التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج سنة ٢٠٠٧. ويبحث هذا البحث العلمي في تقابلية حروف الجرّ وحروف العطف في اللغة العربية والإندونيسية من ناحية قواعد اللغة هدفاً لشرح كلّ من أوجه الشبه والإختلاف بينهما. ومن نتائجه هي أنّ حروف الجرّ في اللغة العربية تستخدم لإضافة معنى الفعل الذي قبلها إلى الاسم الذي يقع بعدها وأمّا حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية تستخدم لبيان علاقة بين أجزاء الجملة. وقد ذكر باحث هذا البحث أوجه الشبه والإختلاف بين حروف الجرّ في اللغة العربية والإندونيسية لكنّها لم تكن شاملة لأنّها مجردة من ناحية قواعد اللغة ولم يركّز إلى نواح أخرى.

بحث علمي لمحمد مجيب الدين عن دراسة تقابلية بين اسماء الضمائر في اللغة العربية و Kata Ganti في اللغة الإندونيسية (مكتوب باللغة الإندونيسية). قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٨. يهدف هذا البحث لمعرفة أوجه التشابه والإختلاف بينهما مع التعرّف على مواطن الصعوبة والتنبؤ بها تفادياً لحدوث الأخطاء. وتدلّ نتائج البحث على أنّ لكلّ من اسماء الضمائر و Kata Ganti اختلافات أساسية بسبب اختلاف نظام اللغتين رغم أنّ لهما أوجه الشبه. أمّا الحلول لتذليل الصعوبات في تعلّمها هي بإلقاء شرح كاف للتلاميذ عن تطبيق اسماء الضمائر في الجمل العربية في محلّ رفع ونصب وخفض.

مقال نصر الدين إدريس جوهر عن "تدريس النحو على أساس التقابل اللغوي: تدريس الأفعال المتعدّية بحرف درسا نموذجياً" المشتمل في مجلّة LISANIA لقسم التعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية سالانغا سنة ٢٠١٠. وتأتي هذه المحاولة على افتراض أنّ اختيار الموضوعات النحوية وتنظيمها وتدريسها على أساس التقابل اللغوي سوف يؤدّي إلى تعليمها الأفضل. وقد بيّن هذا المقال إجراء التقابل اللغوي بين نظام الأفعال المتعدّية بحرف في اللغتين أولاً وتحديد الصعوبات التي يتوقّع أن يتعرّض لها الإندونيسيون عند تعلّمهم هذه الأفعال ثانياً. وينحصر التقابل هنا على المستوى النحوي والدلالي لأنّهما يعدّان أبرز ما يتعرّض له الإندونيسيون عند عملية الإلمام بهذا النوع من الأفعال. واستنبط هذا المقال أنّ هناك أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين من كلّ مستوى التي يسهل تعليم النحو بمعرفتها.

والبحوث السابقة مراجع وافية لإجراء البحث الجديد المتعمق. أمّا في هذا البحث فيبحث الباحث في قضية حروف الجر ومعادلتها في اللغة الإندونيسية وأجرى التحليل التقابلي بينهما

لكشف أوجه التشابه والاختلاف من كلّ مستواهما. ويُتبع الباحث بعده تطبيق ذلك التحليل في ترجمة النصوص العربية المشتملة على حروف الجرّ. وبالطبع بعد تقرير بعض النظريات كدليل لإجراء تلك الترجمة. وذلك لأنّ من أهمّ وسائل الترجمة إجادة اللغتين ومعرفة طبيعة اللغتين وخصائصهما. فيشترط على المترجم الجيد أن يجيد اللغة المستهدفة أكثر وأكثر من اللغة الأصل.

ولهذا البحث علاقة وثيقة بالبحوث التي أجراها الباحثون من المتخصصين والخبراء. على الرغم من ذلك، فالباحث لا يزال على اليقين في كون هذا البحث مختلفا بالبحوث التي قبله لما يحتوي فيه من الأشياء الجديدة التي لها دور هام في تطوير كنوز التفكير عن تعليم ترجمة النصوص العربية-الإندونسية. وسوف يفيد البحث لمن طالعها مطالعة دقيقة.

## هـ. الإطار النظري

### ١. التحليل التقابلي

إن من إنتاج علم اللغة التقابلي الدراسات التقابلية. فعلم اللغة التقابلي (*Contrastive Linguistics*) هو المقارنة بين لغتين ليستا مشتركتين في أرومة واحدة كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا، أو بين الإنجليزية والإندونيسية مثلا آخر. أما إذا كانت المقارنة بين لغتين من أرومة واحدة كالعربية والعربية مثلا -وهما من الأصل السامي- فهذا يدخل في مجال علم اللغة المقارن *Comparative Linguistics*. وكلاهما -علم اللغة المقارن وعلم اللغة التقابلي- فرع من علم اللغة التطبيقي *Applied Linguistics*.<sup>١١</sup>

وأما المراد بالدراسة التقابلية هي إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لخصر أوجه التشابه والاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.<sup>١٢</sup>

التحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقابل فيها الباحث بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء

---

<sup>١١</sup> محمد سليمان ياقوت، في علم اللغة التقابلي، دراسة تطبيقية. (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٣م)، ص. ٧.

<sup>١٢</sup> أحمد بن عبد الله البشير، التحليل التقابلي بين النظرية و التطبيق، مجلة الموجه، (جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية و العربية بإندونيسيا، ١٩٨٨م)، ص. ٦٦.

هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.<sup>١٣</sup> ويفعل الباحث ذلك للتنبؤ مسبقاً بالصعوبات التي يقابلها الدارسون عندما يتعلمون لغة ثانية أو أجنبية. ولقد درس علماء البنيوية اللغات فوجدوها تتباين على مستوى البنية اللغوية، وجاء أنصارهم في تعليم اللغات فقالوا: مادام الأمر كذلك فإن الأفضل أن نجري تحليلاً بين لغتين مختلفتين لأن ذلك سيساعدنا في التنبؤ مسبقاً بالصعوبات التي يواجهها المتعلمون. إن أصحاب التحليل التقابلي يقولون: الأفضل أن يكون هناك وصف علمي للغتين، ثم نجري مقابلة على المستويات المختلفة، لأن هذا يمكننا من التنبؤ مسبقاً بالصعوبات، ويفترضون أيضاً أنه كلما زادت درجة الاختلاف بين اللغتين المتقابلتين كلما ازدادت صعوبة التعلم.

بُني التحليل التقابلي على افتراض أنّ الموادّ الدّراسية التي تمّ إعدادها على أساس المقارنة الهادفة بين اللغة اللّامّ واللغة الهدف كانت فعّالة وأدّت إلى نتائج إيجابية في تعليم وتعلّم اللغة الأجنبية. كما أنّ المعلّم الذي قام بمثل هذه المقارنة يدرك جيّداً المشكلات في تعلّم اللغة ويستطيع أن يقدّم علاجها التعليمي. لذلك ينبغي أن يستند معلّموا اللغة الأجنبية إلى نتائج التحليل التقابلي بين اللغتين - اللّامّ والهدف - في إعداد الموادّ التعليمية تسهيلاً وتبسيطاً للدّارسين فهمها.<sup>١٤</sup>

وقد وضع لادو (Lado<sup>١٥</sup>) أول عملية للتقابل اللغوي بين الإنكليزية بوصفها اللغة المتعلمة والإسبانية بوصفها اللغة الأم وقد بنى نظريته هذه على الفرضيات الآتية:  
(أ) مفتاح السهولة والصعوبة في تعلم اللغة الأجنبية يكمن في الموازنة بين اللغة الأم واللغة المتعلمة أو الأجنبية، أي أن الصعوبات التي تواجه متعلم اللغة الأجنبية تنتج من عملية التداخل بين اللغة الأم واللغة المتعلمة.

(ب) إن أكثر المواد التعليمية فعالية هي المواد التي تقوم على أساس من الدراسة الوصفية العلمية للغة المراد تعلمها، أي يمكن تقليل أثر التداخل بين اللغتين عند تقديم المادة العلمية بالإفادة من علم اللغة التقابلي. ذكر الجاحظ<sup>١٦</sup> أيضاً عدة طرق للتغلب على الصعوبات، منها: كثرة التدريب والممارسة، وحفظ الأرجاز، والمناقشات، وغيرها.

<sup>١٣</sup> عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥م)، ص ٤٥.

<sup>١٤</sup>Lado, Robert, *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, (Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1957), hlm. 1-3.

<sup>١٥</sup>Lado, Robert, *Linguistics Across Cultures*, hlm. 5-6.

<sup>١٦</sup> الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر. البيان والتبيين. تحقيق عبد السلام محمد هارون، الطبعة السابعة، (القاهرة: مكتبة

الخانجي، ١٩٩٨م) ج ١، ص. ٦٢ و ٢٧٢.

ج) يمكن التنبؤ بالصعوبات في تعلم اللغة الأجنبية، وذلك بالإفادة من الدراسات التقابلية، ويكون المدرس الذي يقف على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأم واللغة المتعلمة أو الأجنبية على علم بالمشكلات الحقيقية التي يواجهها الطالب، وأقدر على مواجهتها واتخاذ الوسائل الكفيلة بعلاجها.

## ٢. حروف الجرّ في اللغة العربية

إنّ حروف الجر لها أثر كبير في إبراز المعاني وفي فهم كلام العرب. الجرّ لغة هو الجذب و الشّد و الاقتياد، و هي مأخوذة من المادة اللغوية (جَزَرَ).<sup>١٧</sup> واصطلاحاً: نقل أو وصل ما قبل الجار إلى ما بعده، من فعل أو شبهه، و بحرف الجر تصل الاسم بالاسم و الفعل بالاسم، و لا يدخل حرف الجر إلا على الأسماء.<sup>١٨</sup>

وتسمية هذه الحروف بحروف الجرّ هي تسمية البصريين، ووجهها أنّها تجرّ الأسماء التي تدخل عليها. والكوفيون يسمونها حروف الإضافة لأنّها تضيف معاني الأفعال قبلها إلى الأسماء بعدها، أي تربط بينهما. وذلك أنّ من الأفعال ما لا يقوى على الوصول إلى المفعول به، فقوّوه بهذه الحروف، نحو: عجبت من خالد ومررت بسعيد. ولو قيل: عجبت خالدًا ومررت سعيدًا، لم يجوز، لضعف الفعل اللازم وقصوره عن الوصول إلى المفعول به إلاّ أن يستعين بحروف الإضافة. ويسمونها أحيانًا حروف الصفات لأنها تحدث في الاسم صفة من ظرفية أو غيرها.<sup>١٩</sup>

وقد اختلف النحاة في عددها ، لكن بعضهم أدخل بعض الحروف و بعضهم لم يدخلها ، فقد زاد بعض النحاة من أمثال سيبويه حرف ( لولا ) و عدّها من حروف الجر لكنه ذكر أنّها لا تجرّ إلا الضمير كما في قولنا : لولاك ، لولا : حرف جر و الكاف ضمير متصل مبني في محل جرّ اسم مجرور ، و قد ذكر ابن مالك في ألفيته<sup>٢٠</sup> عن حروف الجر ، حيث قال :

هَآكْ حُرُوفَ الْجَرِّ ، وَ هِيَ مِنْ إِلَى حَتَّى خَلَا حَاشَا عَدَا فِي عَنِّ عَلَى  
مُدُّ مُنْدُ رُبِّ اللَّامِ كَيِّ وَآؤُ وَتَا وَالكَافِ ، وَ الْبَاءُ وَ لَعَلَّ ، وَ مَتَى

<sup>١٧</sup> ابن منظور، لسان العرب، (القاهرة: دار المعارف، دون تاريخ)، ص. ٥٩١.

<sup>١٨</sup> أحمد فليح، حروف الجر و معانيها : دراسات نحوية ، (عمان : المركز القومي، ٢٠٠١ م)، ص. ١٥-١٦

<sup>١٩</sup> عبد الرحمن بن محمد بن عبيد الله الأنباري، أسرار العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٧ م)، ص. ١٣٩.

راجع أيضا الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٨ م)، ص. ٦٧٣.

<sup>٢٠</sup> ابن الناظم، شرح ابن الناظم على ألفية ابن مالك، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠ م)، ص. ٢٥٥.

وهذه الحروف منها ما يختصّ بالدخول على اسم الظاهر، وهو ربّ ومذ ومنذ وحتى والكاف وواو القسم وتاؤه ومتى. ومنها ما يدخل على الظاهر والمضمر، وهي البواقي.<sup>٢١</sup>

تنقسم حروف الجرّ من حيث الاصلّة والزيادة إلى ثلاثة أقسام:

- (أ) حرف جرّ أصلي، وهو ما يدلّ على معناه ويحتاج إلى متعلّق نحو: الأمرُ لله.
- (ب) حرف جرّ زائد، وهو ما يدلّ على معناه ولا يحتاج إلى متعلّق نحو: وَمَا رَبُّكَ بِعَاقِلٍ.
- (ج) حرف جرّ شبيه بالزائد، وهو ما يدلّ على معناه ولا يحتاج إلى متعلّق. وهو خمسة أحرف: ربّ وخلا وعدا وحاشا ولعلّ. نحو: رَبُّ إِشَارَةٌ أَبْلَغُ مِنْ عِبَارَةٍ.
- والمتعلّق هو ما يرتبط به الجار والمجرور - وكذا الظرف ارتباطا معنويا، نحو: تَمَسَّكَ بِالْأَدَبِ وَكُنْ وَقُورًا أَمَامَ رُؤَسَائِكَ.<sup>٢٢</sup>

وتعدّ حروف الجرّ من الحروف المعاني يعني ما كان له معنى لا يظهر إلّا إذا انتظم في الجملة. وأتّما عاملة بوظيفتها في إحداث الإعراب (أي التغيّر) في آخر غيره من الكلمات.<sup>٢٣</sup> وهي أيضا أدوات تستخدم لربط أجزاء الكلام حتى تتضح منه تفاصيل المعنى. لذلك لها قيمة دلالية سياقية نصية تظهر من خلال توظيفها في النصوص فهي تحدّد الدلالات السياقية بدقّة و تبيّن معناها و مغزاها في الحديث. ولكلّ من الحروف السابقة معان متعدّدة التي تمكّن في سياقها الدلالي اللغوي.

### ٣. Preposisi في اللغة الإندونيسية

عرّف عبد الخير preposisi في اللغة الإندونيسية أنّها ما يستعمل أمام الأسماء لربطها بأجزاء الكلام الأخرى.<sup>٢٤</sup> أمّا سانطوصا فيعرّفها بالأدوات التي تستخدم لربط أجزاء الكلام حتى تتضح منه تفاصيل المعنى وتتعيّن منه نوع علاقتها.<sup>٢٥</sup>

تنقسم preposisi في اللغة الإندونيسية حسب وظائفها على عدّة أقسام،<sup>٢٦</sup>

منها:

<sup>٢١</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٦٧٢.

<sup>٢٢</sup> أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، دون تاريخ)، ص. ٢٦٤.

<sup>٢٣</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ص. ٧٤٨.

<sup>24</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2011), hlm. 122.

<sup>25</sup> Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1990), hlm. 80.

<sup>26</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hlm. 122. Lihat juga Sudaryanto, *Predikat-Objek dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Djambatan, 1983), hlm. 205-223.

- أ) ما يدلّ على العلاقة المكانية، مثل: di, pada, dalam, atas, antara
- ب) ما يدلّ على العلاقة الزمانية، مثل: sejak, dari
- ج) ما يدلّ على العلاقة الانتقالية، مثل: ke, dari, kepada, lewat
- د) ما يدلّ على العلاقة الاتجاهية، مثل: ke, kepada, akan, terhadap
- هـ) ما يدلّ على العلاقة الغرضية، مثل: untuk, buat, guna, bagi, demi
- و) ما يدلّ على العلاقة السببية، مثل: karena, lantaran, sebab, oleh
- ز) ما يدلّ على العلاقة المصاحبة، مثل: dengan, secara, sambil, seraya
- ح) ما يدلّ على العلاقة التفضيلية، مثل: daripada
- ويكثر عدد preposisi عند علماء اللغة الإندونيسية. وهم يقسمونها من جهة أخرى إلى preposisi أحادي مورفيم ومتعدّد مورفيمات.

#### ٤. تعليم ترجمة النصوص العربية

##### أ) تعريف تعليم الترجمة

إنّ التّعليم لغةً مصدر من عَلَّمَ-يُعَلِّم-تعلّما أى جعله يعلم.<sup>٢٧</sup> واصطلاحاً - كما عرّفه صالح عبد العزيز وعبد العزيز عبد المجيد- هو نقل المعلومات من المعلم الإيجابي إلى المتعلّم المنتقى الذي ليس له إلا أن يتقبّل ما يليقه المعلم.<sup>٢٨</sup>

أمّا الترجمة لغة التفسير. وجاء في المنجد في اللغات والأعلام أنّ تَرْجَمَ الكلامَ بمعنى فسّره بلسان آخر؛ ترجمه بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي؛ ترجم عنه؛ أوضح أمره؛ الترجمة ج التراجم: التفسير.<sup>٢٩</sup> أمّا المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها فذكر أن ترجم يترجم ترجمة بمعنى بيّن ووضّح وفسّر؛ ترجم الكتاب: نقله من لغة إلى أخرى.<sup>٣٠</sup> ومعنى التفسير مهمّ جدّاً لأنه أساس الترجمة. فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن

<sup>٢٧</sup> لويس معلوف، المنجد والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٧٦)، ص. ٥٢٦.

<sup>٢٨</sup> صالح عبد العزيز وعبد العزيز عبد المجيد، التربية وطرق التدريس، ج. الأول، (مصر: دار المعارف،

دون تاريخ)، ص. ٥٩.

<sup>٢٩</sup> لويس معلوف، المنجد في اللغات والأعلام، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦)، ص. ٦٠.

<sup>٣٠</sup> على القاسمي، وآخرون، المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها، (لاروس: المنظمة العربية للتربية والثقافة

والعلوم، دون تاريخ)، ص. ١٩٦-١٩٧.

ينقله إلى لغة أخرى. وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف يكتب أغازا وأحاجي يجوز فيها قارئها.<sup>٣١</sup>

وأما الترجمة إصطلاحا - كما عرّفها علماء اللغة- نقل الكلام من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة نحوا ومعنى، دون نقصان أو زيادة يخل بالمضمون.<sup>٣٢</sup> فتعليم الترجمة إذن عملية نقل المعلومات المَعْلَم عن كل ما يتعلّق بالترجمة من الاستراتيجيات والطرائق والخطوات وغيرها إلى أذهان المتعلّمين كي يمتلكوا كفاءة وافية لترجمة النصوص العربية.

#### ب) أهمية الترجمة وتعليمها

تعدّ الترجمة - بوصفها سبيلا من سبل التفاهم والتواصل اللغوي- نوعا من النشاط البشري قام به الإنسان في مجتمعاته الأولى لتنظيم علاقته بجيرانه وتأمين أغراضه وتدير حاجاته، بسبب انسياب عناصر بشرية من هنا إلى هناك، ومن هناك إلى هنا، أو من جراء حركات الهجرة الفردية أو الجماعية العشوائية منها أو المنظمة، أو نتيجة المصادمات الحربية بين الشعوب والأمم، أو احتكاك الجماعات البشرية عن طريق القوافل التجارية والتي يفترض أنه كان بها مترجمون يعرفون لغة من يتعاملون معهم. وهذا مما قد يفسر لنا وجود كلمات كثيرة من كل لغة ضمن مفردات اللغة الأخرى. وقد أتاح لنا النشاط الذي سجله الإنسان كتابة فيما بعد التعرف على ثقافات الحضارات المختلفة: كالحضارة الفرعونية والهندية والفارسية واليونانية وغيرها.<sup>٣٣</sup>

وقد شهدت الحضارة الإسلامية في أوجها حركات عظيمة للترجمة، سواء كانت في عهد الدولة الأموية أم العباسية. بالإضافة إلى ذلك أن الترجمة من أسباب كون بغداد عاصمة الخلافة الإسلامية بل وقبلة العالم الثقافية آنذاك.<sup>٣٤</sup>

<sup>٣١</sup> عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، (قاهرة: مكتبة ابن سينا، ٢٠٠٥م)، ص. ٧.

<sup>٣٢</sup> محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص. ٢٧.

<sup>٣٣</sup> محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، (قاهرة: دار

الكمال للطباعة والنشر، ٢٠٠٦م)، ص. ١٩.

<sup>٣٤</sup> محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص. ٢٠-٢١.

### ج) أنواع الترجمة

اتفق كثير من العلماء الترجمة بأنّ للترجمة -على الأقل- ثلاثة أنواع. وقد ذكر صفاء خلوصي أنّ الترجمة على ثلاثة أنواع كما يلي:<sup>٣٥</sup>

#### ١) الترجمة الحرفية

وهي نقل النص حرفياً، وهي الترجمة التي يقوم بها صاحبها، واضعاً فوق كلّ كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يراعي قوانين اللغة المنقول إليها، أو أن يحافظ على جانب المضمون الثابت. فالترجمة الحرفية إذن المحاكاة الخائفة لخصائص اللغة المنقول منها، خنوعاً يؤدّي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها حيناً، أو إلى تشويه المعنى أحياناً أو هما معاً؛ ومن هنا لا يعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة، فالحرفية هنا الدقة المفهومة بشكل خاطئ. لذا، لا يستخدم الباحث مثل هذه الترجمة في هذا البحث.

#### ٢) الترجمة الحرة

هي الترجمة التي تراعي نقل جانب المضمون الثابت مع مراعاة قوانين اللغة المترجم إليها ولكن بصورة بعيدة عن مكوّنات النصّ الأصلي شكليّة كانت أم دلالية، وتؤدّي مثل هذه الترجمة إلى الإسهاب. وعيب الترجمة الحرة هو أن المعنى النصّ الأصلي لا ينتقل بدقة تامّة وأنّ قسماً من المعلومات يضيع أثناء النقل الحرة. وهذه الترجمة قد تكون مقبولة في ترجمة المؤلّفات الأدبية الفنية، بيد أنّها مرفوضة تماماً في ترجمة النصوص الرسمية والقضائية والدبلوماسية والدينية. لذا، لا يستخدم الباحث مثل هذه الترجمة في هذا البحث أيضاً.

#### ٣) الترجمة المعنوية

هذه هي نوع الترجمة التي استُخدمت في هذا البحث. وهي الترجمة التي تحافظ على نقل جانب المضمون الثابت أي معنى النص، وتنقل معنى النصّ الأصلي عامّة. والطريقة المعنوية للترجمة هي: "أن يقرأ الناقل النصّ كلّ قبل أن يبدأ النقل؛ حتّى يستطيع أن يعرف منحى المؤلّف الأصلي واتجاه تفكيره ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه، فإذا عاد الناقل لبدأ عمله، قرأ كلّ جملة قراءة تامّة، ثمّ أدارها في ذهنه، حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومرماها، بعدئذ يختار لها الألفاظ

<sup>٣٥</sup> صفاء خلوصي، فنّ الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، (عراق: دار الرشيد للنشر، ١٩٨٢)، ص. ٢٣.

التي تعبر عن مقصد الكتاب لا عن تراكيبه فقط. وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل.<sup>٣٦</sup>

(د) خصائص الترجمة

ليس النص المترجم إبداعا مستقلا تماما، بل هو إنتاج مماثل للأصل تقريبا. وكلما كانت درجة هذا التماثل أكبر، كانت الترجمة أكثر دقة. والترجمة الجيدة هي تلك التي تنقل مضمون العمل الأصلي ومميزاته نقلا تاما، حتى يفهمها قارئ الترجمة فهما واضحا، ويحسّ بها إحساسا قويا، كما يفهمها ويحسها أهل لغة النص المترجم في صورته الأصلية.

إنّ الترجمة ليست إنتاجا عفويا لكل عناصر النص الأصلي، بل هي اختيار واع لإمكانيات نقلها المختلفة، وقد يضطرّ المترجم إلى الحذف؛ فقد تستدعي شروط اللغة المترجم إليها التوضيحية بعنصر ما سواء من حيث المعنى أو الأسلوب، كغياب كلمة أو عبارة، ولو على حساب صفات الأصلي. فعلم الترجمة لايفترض القدرة المطلقة على المحافظة على كل شئ، ومن هنا ينبغي أن يكون "الكل" المماثل للأصل هو نقطة الانطلاق، وليس عناصره المفردة. وقد يسعى المترجم إلى إنتاج عناصر الأصل كلها، ومع ذلك لا يحصل على "الكل"، ولذلك تنازعت الترجمة عديد من الشروط (التي قد تبدو متضادة)؛ إذ :

(أ) الترجمة يجب أن تعطى كلمات الأصل.

(ب) الترجمة يجب أن تعطى أفكار الأصل.

(ج) الترجمة يجب أن تقرأ كالعامل الأصلي.

(د) الترجمة يجب أن تقرأ كترجمة.

(هـ) الترجمة يجب أن تعكس أسلوب الأصل.

(و) الترجمة يجب أن تتميز بأسلوب الترجمة.

(ز) الترجمة يجب أن تقرأ كما لو كانت عملا معاصرا للأصل.

(ح) الترجمة يجب أن تقرأ كما لو كانت عملا معاصرا للترجمة.<sup>٣٧</sup>

<sup>٣٦</sup> محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص. ٣٥-٣٦.

<sup>٣٧</sup> محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص. ٣٣.

ويخلط كثيرون عند الحديث أو التنفيذ عن الترجمة بين "الأمانة" و بين "الحرفية". ومن الضروري الفصل بين مفهوم الأمانة والحرفية. فالأمانة تتطلب أن ينقل المترجم النص روحا ومعنى وصدقا وتعبيرا، وذلك بأن يكون النص المترجم هو المعادل الموضوعي للنص الأصلي، وأن يكون النقل نقلا دقيقا. والشرط الضروري لدقة الترجمة هو الفهم الصحيح للأصل داخل السياق، والقدرة على اختيار المطابقات الموافقة في اللغة المنقول إليها. ويجب أن ينسجم النص قلبا وقالبا مع روح الكاتب، وأن يراعي المعنى الذي يقصده، والذي يكمن وراء كل كلمة وعبارة مع التقديم أو التأخير بالشكل الذي يخدم المعنى، وكذلك مراعاة الصور البلاغية من جناس وطباق ومقابلة وتشبيه واستعارة ما أمكن ذلك.<sup>٣٨</sup>

هـ) شروط المترجم وخطوات الترجمة

لابد للمترجم من الإجابة في الترجمة مع توافر شروط أساسية وأهمها:

أ) قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي يترجم منها وإليها وكذا إلمام كامل بالمصطلحات والتعبيرات التي تتميز بها كل لغة.

ب) دراسة متعمقة للقواعد والنحو والبلاغة والبيان في اللغتين.

ج) امتلاك ثقافة واسعة.

د) الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة إلى اللغة المترجم إليها بدون اختصار.

هـ) الصبر، لأن الترجمة تحتاج إلى ممارسة وتدريب طويل وبحث في المعاجم والقواميس والمراجع.<sup>٣٩</sup>

وللوصول إلى تعليم الترجمة بشكل أسهل وأفضل وفعل للطلاب لابد من وجود النشاطات التعليمية الأساسية التي تتضمن على ترتيب واختيار وتعيين وتطوير استراتيجيات التعليم. وقد بين صفاء خلوصي خطوات لترجمة النص المعين على النحو التالي:

١) خذ النص واقراه للمرة الأولى وحاول أن تفهم خلاصته.

٢) استخراج معاني الكلمات الصعبة التي قد لاتفهمها في النص الأصلي.

<sup>٣٨</sup> محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص. ٣٤.

<sup>٣٩</sup> عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة، ص. ٨ - ٩.

- ٣) اقرأ النص للمرة الثانية.
- ٤) ابدأ بترجمة الفقرة الأولى جملة جملة باحثا في كل جملة عن الفعل الرئيسي فيها لأنّ الفعل هو مفتاح الجملة.
- ٥) قد تحتاج إلى وضع العبارات المؤلفة من ظرف و جار مجرور في بداية الجملة ولكن مثل هذه الحالات قليلة وفي أكثرها يمكن وضع التعابير الظرفية وحروف الجر ومجروراتها إمّا في وسط الجملة أو في نهايتها.
- ٦) بعد أن تنتهي من ترجمة القطعة بأكملها اتركها لليوم التالي إذا كان لديك متسع من الوقت.
- ٧) راجع القطعة بعد انقضاء الفترة، تجد أنك تستطيع أن تصقلها صقلا جيدا دون الاستعانة بالنص الأصلي.
- ٨) وإذا تنتهي من عملية الصقل ارجع إلى النص الأصلي وقارنه بالترجمة لغرض تقريب أسلوب الترجمة من أسلوب الأصلي.<sup>٤٠</sup>

## و. مناهج البحث

مناهج البحث هي أساليب التفكير والعمل المستعدّة بأحسن وجه للقيام بالبحث وتحقيق أهدافه.<sup>٤١</sup>

### ١. نوع البحث

يكون نوع هذا البحث بحثا مكتيبيا وهو الذي تمّ تنفيذ جمع بياناته بجمع المعلومات من شتى المراجع. والمراجع المستخدمة ليست من الكتب فحسب بل الصحائف والمجلات والجرائد والمواقع على الإنترنت وغيرها من المراجع المتعلقة بهذا البحث. ويحاول البحث لجمع البيانات من شتى المراجع ويجعل النصوص غرضا رئيسيا في التحليل.<sup>٤٢</sup> وتميّز البحث بكونه وصفيًا حيث أكد نتائج البحث بتصوير موضوعي عن الحقائق والوقائع ثمّ أوتي بالتفسير والتأويل. ومن ناحية أخرى، يستخدم البحث تقريبا نوعيًا وهو بحث يركّز على جمع البيانات النوعية (دون الأعداد) ويستخدم تحليلا نوعيًا في عرض وتحليل البيانات والاستنتاج.

<sup>٤٠</sup> صفاء خلوصي، فنّ الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، ص. ٢٣.

<sup>٤١</sup> Sutrisno Hadi, *Metodologi Research II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM, 1993), hlm. 124.

<sup>٤٢</sup> Sutrisno Hadi, *Metodologi Research II*, hlm. 21.

ويقصد البحث لاكتشاف أوجه الشبه والاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية ليكون المدرس الذي يقف عليها على علم بالمشكلات الحقيقية التي يواجهها الطالب في سعيهم لترجمة النصوص العربية، وأقدر على مواجهتها واتخاذ الوسائل الكفيلة بعلاجها.

## ٢. بؤرة البحث

لابدّ لكلّ بحث أن يكون معيّنًا محدّدًا. فمن الواجب للباحث أن يركّز ويحدّد بحثه للوصول إلى الأهداف المقررة في البداية. وبؤرة البحث التي أثبتتها الباحثة هي التحليل التقابلي بين حروف الجرّ و preposisi ويضيفه بتطبيقه لترجمة بعض النصوص العربية المشتملة على حروف الجرّ. وعيّن الباحثة النصوص المناسبة لإجراء هذه العملية يعني باستخدام الكتاب الجليل للسيد محمد بن علوي المالكي الحسني "مفاهيم يجب أن تصحح".

## ٣. طريقة جمع البيانات

انطلاقاً من نوع البحث المذكور فطريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي التوثيق. ويحتوي هذا النشاط على التعرّف والتفسير والتحليل على الوثائق والمراجع التي تشتمل على ما يتعلّق بمسائل البحث.<sup>٤٣</sup> ويراجع جمع البيانات إلى المصادر الرئيسية والثانوية كأساس البحث كما يلي:

### أ) المصادر الرئيسية

المصادر الرئيسية هي ما يتعلق مباشرة بالبيانات المتعلقة بالبحث. والمصدر الرئيسي الذي يستخدم في هذا البحث هو كتاب مفاهيم يجب أن تصحح للسيد محمد بن علوي المالكي الحسني وترجمته في اللغة الإندونيسية.

### ب) المصادر الثانوية

أمّا المصادر الثانوية فهي جميع الكتب عن القواعد العربية والإندونيسية والمقالات والبحوث والرسائل العلمية اللاتي لها صلة قوية بالنقط المبحوثة في هذا البحث.

---

<sup>43</sup> M. Subhana dan Sudrajat, *Dasar-dasar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: Pustaka Setia, 2001), hlm. 78.

#### ٤ . طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات عملية تبسيط البيانات إلى شكل أسهل للقراءة والتفسير حتى أصبحت بؤرة البحث قابلة للمطالعة والتدقيق والجواب بالضبط والدقة. والطريقة المستخدمة لتحليل البيانات في هذا البحث كما يلي:

##### (أ) التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو مقارنة بنيتي اللغتين الأم والأجنبية هدفا للتعرف بأوجه التشابه والاختلاف بينهما. ويفعل الباحث ذلك للتنبؤ مسبقاً بالصعوبات التي يقابلها الدارسون عندما يتعلمون لغة ثانية أو أجنبية وتذليله باختيار طريقة التعليم المناسبة. وعلى الإجمال، يتمثل منهج العمل للتحليل التقابلي على نوع الخطوات التالية:

(١) مقابلة بنية اللغة الأجنبية باللغة الأم.

(٢) التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الدارسون

(٣) تركيب المواد التعليمية وفقاً بنتائج التقابل بين اللغتين.

##### (ب) التحليل الوصفي

استخدم البحث التحليل الوصفي وهو محاولة لجمع وتنظيم البيانات ثم إتباعها بمحاولة التحليل والتفسير.<sup>٤٤</sup> واستخدم الباحث أسلوب التفكير الاستنتاجي والاستقراء في تطبيق ذلك التحليل. أسلوب التفكير الاستنتاجي<sup>٤٥</sup> هو أسلوب التفكير الذي أسس تحليله على التعريفات والحقائق العامة ثم طولعت ودققت حتى كانت نتائجه تستطيع أن تحلّ المشكلات الخاصة. وأما أسلوب التفكير الاستقرائي<sup>٤٦</sup> هو أسلوب التفكير أسس تحليله على التعريفات والحقائق الخاصة ثم طولعت ودققت حتى كانت نتائجه تستطيع أن تحلّ المشكلات العامة.<sup>٤٧</sup>

---

<sup>44</sup>Winarno Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah, (Dasar, Metode, Teknik)*, (Bandung: Tarsito, 1990), hlm. 139-140.

: الكيفية المختارة لنيل المعارف العلمية انطلاقاً من الملاحظة على المسائل العامة ثم استنتاجها بالنتائج الخاصة. انظر <sup>45</sup> Sudarto, *Metodologi Penelitian Filsafat*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2002), hlm. 58.

<sup>46</sup>الكيفية المختارة لنيل المعارف العلمية انطلاقاً من الملاحظة على المسائل الخاصة ثم استنتاجها بالنتائج العامة. انظر :

Sudarto, *Metodologi Penelitian Filsafat*, hlm. 57.

<sup>47</sup>Sutrisno Hadi, *Metodologi Research II*, hlm. 16.

## الباب الثاني

### حروف الجر في العربية وخصائصها السياقية

#### أ. التعريف بالحروف الجر وأثرها في إبراز المعاني

لقد عرّف ابن منظور الحرف بأنه: "الأداة التي تسمى الرابطة، لأنها تربط الاسم بالاسم، والفعل بالفعل، كعن وعلى وغيرها. ونقل عن الأزهري قوله: كل كلمة بنيت أداة عارية في الكلام لتفرقة المعاني اسمها حرف. وإن كانت بناؤه بحرف أو فوق ذلك مثل: حتى، وهل، وبل، ولعل".<sup>٤٨</sup> أمّا الجرّ لغة هو الجذب و الشّد و الاقتياد، و هي مأخوذة من المادة اللغوية (جَرَز).<sup>٤٩</sup> واصطلاحاً: نقل أو وصل ما قبل الجار إلى ما بعده، من فعل أو شبهه، و بحرف الجر تصل الاسم بالاسم و الفعل بالاسم، و لا يدخل حرف الجر إلا على الأسماء.<sup>٥٠</sup> وتسمية هذه الحروف بحروف الجرّ هي تسمية البصريين، ووجهها أنّها تجرّ الأسماء التي تدخل عليها. والكوفيون يسمونها حروف الإضافة لأنها تضيف معاني الأفعال قبلها إلى الأسماء بعدها، أي تربط بينهما.

ويوضح السيوطي -نقلاً عن ابن حاجب والرضي- معنى الجر بقوله: "قال ابن الحاجب في ذلك لأنها تجر معنى الفعل إلى الاسم، وقال الرضي: بل إنها تعمل اعراب الجر كما قيل حروف النصب وحروف الجزم"،<sup>٥١</sup> وإن ذكر الرضي أيضاً -في شرحه لكافية ابن حاجب- أن بعض النحويين يسميها حروف الجر لأنها تجرّ معناها إليها، وذلك بتأثير مصطلح حروف الإضافة التي تضيف بمقتضاه الحروف معاني الأفعال إلى الأسماء، أي توصلها إليها.<sup>٥٢</sup> وذكر الخضري في حاشيته على شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك أنّها سميت بذلك لأنها تعمل الجر كما قيل حروف النصب والجزم لذلك أو لأنها تجرّ معاني الأفعال إلى الأسماء أي تضيفها وتوصلها إليها. ومن ثمّ سماها الكوفيون حروف الإضافة، لأن المراد أنّها تربط معنى الفعل

<sup>٤٨</sup> ابن منظور، لسان العرب، ص. ٨٣٧.

<sup>٤٩</sup> ابن منظور، لسان العرب، ص. ٥٩١.

<sup>٥٠</sup> أحمد فليح، حروف الجر و معانيها: دراسات نحوية، ص. ١٥-١٦.

<sup>٥١</sup> جلال الدين السيوطي، مع الهوامع في شرح جمع الجوامع، (الكويت: دار البحوث العلمية، ١٩٧٨)، ج. ٤، ص.

١٥٣.

<sup>٥٢</sup> جمال الدين أبو عمرو عثمان بن عمر، كتاب الكافية في النحو، (بيروت: دار الكتب العلمية، د.ت.)، شرحه رضى

الدين محمد بن الحسن الاسترأبادي، ج. ٢، ص. ٣١٩.

بالاسم على ما يقتضيه الحرف من ثبوت أو نفي والمراد بالجر على هذا معناه المصدرى. وقدمها على الإضافة لأنها تقدر بالحرف دون العكس، ولما قيل أن الجر في الإضافة بالحرف المقدر.<sup>٥٣</sup>

وحروف الجر نوع من الروابط، التي تربط أجزاء الكلام بعضه ببعض. فالفعل المتعدي يصل إلى المفعول بنفسه، نحو: قابلت عليا، وصافحت خالدا. أما الفعل اللازم فيصل إلى المفعول به باستعمال حروف الجر، نحو: رضيت عن عليٍّ، وأثنت على خالد. وتحدد كثير من علاقات التركيب اللغوي بوساطة حرف الجر، فيكون له أثر في تكوين العلاقة بين الفعل والاسم، وبين المشتقات ومعمولاتها، فقد يكون الاسم قائما بالفعل، أو متلقيا له، أو مكانا له، أو زمانا له، أو أداة له. وفي معظم هذه الحالات يقوم حرف الجر بتوضيح علاقة الفاعلية نحو: وقع الكتاب من محمد، أو المفعولية نحو: أخذت الكتاب من عليٍّ، أو المكانية نحو: جلست على البساط، أو الزمانية نحو: وصلت في ساعة، أو الأداة نحو كتبت بالقلم وفتحت بالمفتاح، وكذا علاقة المشتقات بالأسماء فتقول: أنا كاتب بالقلم، والقلم مكتوب به والكتابة بالقلم مريحة، وعليّ أكتب بالقلم من أحمد، ومحمد كاتب بالقلم (للمبالغة)، وكذا في بقية الأمثلة.<sup>٥٤</sup>

فأما عددها فالمشهور منها عشرون؛ هي: مِنْ - إِلَى - حَتَّى - حَالًا - عَدَا - حَاشَا - فِي - عَنْ - عَلَى - مُذْ - مُنْذُ - رَبَّ - اللام - كَي - التاء - الواو - الكاف - الباء - لَعَلَّ - مَتَى. وأما عملها فهو جرّ آخر الاسم الذي يليها في الاختيار مباشرة، جرًا محتوما؛ ظاهرا أو مقدرًا أو محليًا. فالظاهر كالذي في الأسماء المجرورة في قول الشاعر:

إِنِّي نَظَرْتُ إِلَى الشُّعُوبِ فَلَمْ أَجِدْ كَالْجَهْلِ دَاءً لِلشُّعُوبِ مُبِيدًا

والمقدّر كالذي في كلمة: "فتى" في قولهم: ما مِنْ فتى يستجيب لِدَوَاعِي العُصْبِ إِلَّا كَانَتْ اسْتِجَابَتُهُ بِلَاءً وَحُسْرَانًا.

والحليّ كالذي في قولهم: لا أَتَأْتُم مِمَّنْ يسعى بالوقية بين الناس قدر تألمي من الذين يعرفونه، وهم - إلى ذلك - يستجيبون لما يقول.

هذا ومن آثار حرف الجر أنه إذا دخل على "ما" الاستفهامية أوجب حذف ألفها في غير الوقف. نحو قوله تعالى: عمّ يتساءلون؟ أمّا في الوقف فيجب حذف الألف، والإتيان بهاء

<sup>٥٣</sup> محمد الحضري، حاشية الحضري على شرح ابن عقيل، (قاهرة: دار الفكر، د.ت.)، ص. ٢٢٦.

<sup>٥٤</sup> محمود اسماعيل عمّار، الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر، ص. ٢٣-٢٤.

السكت - وهي من الحروف الساكنة التي تزداد في آخر الكلمة-، نحو: عمّه؟ - لمه؟ -  
فيمه؟<sup>٥٥</sup>.

وبالإضافة إلى الوظيفة البنائية التي تقوم بها حروف الجر في اللغة العربية فإنها تقوم  
بوظائف معنوية. فقد أشار ابن جني إلى ما تقوم به من الاختصار بالكلام. فإذا قيل: ليس زيدٌ  
بقائمٍ فقد نابت الباء عن (حقاً) و (البتة) و(غير ذى شك)، وإذا قيل: أمسكْتُ بالحبل، فقد  
نابت الباء عن قوله أمسكته مباشرة له، وملاصقة يدي له، وإذا قيل: أكلتُ من الطعام، فقد  
نابت (من) عن بعض، أي أكلت بعض الطعام. وكذا بقية الحروف.<sup>٥٦</sup>  
إن حروف الجر لها أثر كبير في إبراز المعاني وفي فهم كلام العرب، لأنها تؤثر في  
معمولاتها تأثيراً دلاليّاً. وفهم معاني الكلام في لغة العرب متوقف على دلالة الحركات، والتأثير  
النحوي الذي تؤديه هذه الحروف يعتبر من أهم غايات الدرس النحوي.<sup>٥٧</sup>

## ب. أنواع تقسيمات حروف الجر ودلالاتها

١. تقسيم حروف الجر من ناحية الاسم الذي تجرّه

وتنقسم هذه الحروف من ناحية الاسم الذي تجرّه إلى قسمين:

أ) قسم لا يجزّ إلاّ الأسماء الظاهرة أي يختص بها، وهو عشرة: مُذ - مُنذ - حتى -  
الكاف - الواو - رُبّ - التاء - كي - لعلّ - متى.

ب) وقسم يجزّ الأسماء الظاهرة والمضمرة على حد سواء أي يشترك بينهما؛ وهو العشرة  
الأخرى: مِنْ - إِلَى - عَنْ - عَلَى - فِي - اللام - الباء - عدا - خلا - حاشا.  
نحو: {وَمِنْكَ وَمِنْ نوح}، {إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ}، {إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ}، {طَبَقًا عَنْ طَبِقٍ  
{، {رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ}، {وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ}، {وَفِي الْأَرْضِ  
آيَاتٍ}، {وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ}، {آمَنُوا بِاللَّهِ}، {آمَنُوا بِهِ}، {لِلَّهِ مَا فِي  
السَّمَاوَاتِ}، {وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ}. ويجزّ الظاهر والمضمّر، بكلٍّ من "خلا"،  
و"عدا"، و"حاشا". يقال: جاء القوم خلا زيدٍ، و عدا زيدٍ وحاشا زيدٍ، كما

<sup>٥٥</sup>عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، (مصر: دار المعارف، د.ت.)،  
ج. ٢، ص. ٤٣٢-٤٣٣.

<sup>٥٦</sup>محمود اسماعيل عمار، الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر، ص. ٢٤.

<sup>٥٧</sup>أحمد محمد مرافا، بعض السمات والخصائص السياقية لحروف الجر، (مدينة: جامعة المدينة العالمية، ٢٠١٣)، ص.

يقال : قام القوم خلای، وعدای، وحاشای، وإذا استثنی بها ضمیر المتکلم، وقصد الجر، لم یؤت بنون الوقایة .وإذا قصد النصب أتى بها .فیقال علی الأول :خلای، . . . ، وعلی الثانی :خلای . . .

ومن الشواهد فی " عدا"، قول الشاعر :

أَجْنَحْنَا حَيْهَمُ قَتْلًا وَأَسْرًا \* عَدَا الشَّمْطَاءَ وَالطَّغْلِ الصَّغِيرِ

ومن الشاهد فی " خلا"، قول الشاعر:

خَلَا اللَّهُ لَا أَرْجُو سِوَاكَ، وَإِنَّمَا \* أَعَدَّ عِيَالِي شَعْبَةً مِنْ عِيَالِكَا

ومن الشاهد فی حاشا قول الشاعر:

حَاشَى أَبِي ثَوْبَانَ، إِنَّ أَبَا \* ثَوْبَانَ، لَيْسَ بِبِكَمَّةٍ فَدَمٌ<sup>٥٨</sup>

٢. تقسیم حروف الجر من ناحية الأصالة وعدمها

وتنقسم من ناحية الأصالة وعدمها إلى ثلاثة أقسام؛ حروف أصلية وحروف زائدة وحروف شبيهة بالزائدة.

(أ) حروف أصلية؛ وهي الحروف التي تؤدي معنى فرعياً جديداً في الجملة و توصل بين عاملها و الاسم المجرور<sup>٥٩</sup>، و تتمثل في ما يلي : ( من ، إلى ، عن ، على ، حتى ، مذ ، منذ ، كي ، اللام ، الواو ، التاء ، الكاف). فلها مهمتان تؤديهما معا، وفيما يلي إيضاحهما :

(١) فأما من ناحية إفادتها معنى فرعياً جديداً لا يوجد إلا بوجودها. فيتجلى في مثل: "حضر المسافر"؛ فإن هذه الجملة مفيدة، ولكنها -بالرغم من إفادتها- تبعث في النفس عدة أسئلة، قد يكون منها: أحضر المسافر من القرية أم من المدينة؟ أحضر من بلدٍ أجنبي أم غير أجنبي؟ أحضر في سيارة أم في طائرة أم في باخرة أم في قطار؟ أحضر إلى بيته أم إلى مقر عمله؟ ما إلى ذلك.

ففي هذه الجملة نقصٌ معنويٌّ فرعيٌّ فإذا قلنا: "حضر المسافر من القرية" وأتينا بحرف الجر الأصلي "من" وبعده مجروره، فإن بعض النقص يزول، ويحل محله معنى فرعي جديد بسبب وجود (من)، فإنها بيّنت أنّ ابتداء المجرى هو القرية. ولم يوجد هذا المعنى إلا بوجود (من) فهي لبيان الإبتداء.

<sup>٥٨</sup> أحمد محمد مرافا، بعض السمات والخصائص السياقية لحروف الجر، ص. ٦. راجع: ابن هشام الأنصاري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، (بيروت: مكتبة العصرية، د.ت.)، ج. ٣، ص. ١٦.

<sup>٥٩</sup> وهذا التوصيل هو ما يسمى : التعلق.

وإذا قلنا: "حضر المسافرُ من القريةِ إلى مقرِّ عمله"، فإنَّ نَقْصاً آخرَ معنوياً يزول، ويحل محل معنى فرعي جديد، هو: الإنتهاء؛ بسبب وجود (إلى)، فقد دلَّت على أنَّ نهاية السفر هي مقرِّ العمل. ولولا وجود (إلى) ما فهمَ هذا المعنى الفرعي الجديد. وهكذا بقية حروف الجر الأصلية كلها؛ فإن كلَّ حرف لا بدَّ أن يحمل معه للجملة المفيدة معنى فرعياً جديداً من المعاني<sup>٦٠</sup> التي يختص بتأديتها، ولا يتكشف هذا المعنى الجديد إلا بعد وضع الحرف مع مجروره في الجملة المفيدة. وعندئذ يتكشف ويتحقق مدلوله على الاسم المجرور به - كما سبق -<sup>٦١</sup>

(٢) وأمَّا من ناحية وصله بين عامله والاسم المجرور - وهو ما يسمى "التعلق بالعامل" - فالنحاة يقولون: إنَّ الداعي القوي لاستخدام حرف الجر الأصلي مع مجروره، هو الاستفادة بما يجلبه للجملة من معنى فرعي جديد. وهذا المعنى الفرعي الجديد ليس مستقلاً بنفسه، وإنما هو تكملة فرعية لمعنى فعل أو شبهه في تلك الجملة. فلهذا يقال: الجار والمجرور متعلِّق بالفعل، والنحاة يسمون هذا الفعل "عاملاً". ومن أجل هذا كان حرف الجر الأصلي مؤدياً معنى فرعياً، وهو في الوقت نفسه أداة من أدوات تعدية الفعل اللازم لمفعول به معنى (أي حكماً). وهذه الأداة تتغير وتتنوع طبقاً للمعنى الذي يراد منها أن تؤديه. لذا عرّف مصطفى الغلاييني أن الجار الأصلي هو ما يحتاج إلى متعلق ولا يُستغنى عنه معنى وإعراباً.<sup>٦٢</sup>

من كل ما سبق نفهم أن حرف الجر الأصلي مع مجروره إنما يقومان بمهمة مشتركة مزدوجة، كانت السبب القويّ في مجيئهما؛ وهي: إتمام معنى عاملهما، واستكمال بعض ناقصه بما يجلبانه معهما من معنى فرعي جديد. وحرف الجر الأصلي يقوم بمنزلة الوسيط الذي يصل بين العامل والاسم المجرور، فيحمل معنى الأول إلى الثاني ويجعل عامله اللازم متعدياً حكماً وتقديراً. ويعبر النحاة عن كلِّ هذا تعبيراً اصطلاحياً (idiom)؛ وهو "أن الجار الأصلي مع مجروره متعلِّق بالعامل حتماً". فالمراد من تعلقه - حتماً - به هو: وجوب اتصاله وارتباطه بالعامل؛ لتكملة معناه الفرعي على الوجه الذي سلف.

<sup>٦٠</sup> لكل حرف من الحروف الجر الأصلية عدّة معان، ولكل معنى مقام يناسبه وسياق يقتضيه.

<sup>٦١</sup> عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، ص. ٤٣٤-٤٣٦.

<sup>٦٢</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٩٧.

ونفهم أيضا أن الاسم المجرور بالحرف الأصلي هو بمنزلة "المفعول به" لذلك العامل؛ لوقوع مهن العامل عليه. وبالرغم من أنه بمنزلة لا يصح تسميته مفعولا به حقيقيا، كما لا يصح إعرابه فاعلا ولا مفعولا به ولا مبتدأ ولا بدلا ولا غير ذلك. وإنما يقتصر في إعرابه على أنه "اسم مجرور بالحرف"، وكفى.

وذكر عباس حسن أنواع العامل (أي المتعلق به) أنه ليس من الواجب أن يكون العامل فعلا؛ فقد يكون فعلا مطلقا، وقد يكون شيئا آخر يشبهه؛ كاسم الفعل في مثل: نزال في الباخرة، بمعنى انزل في الباخرة، وحيهل على داعي المروءة، بمعنى: أقبل على داعي المروءة، وكالمصدر الصريح في قولهم: السكوت عن السفية جواب والإعراض عنه عقاب، ومثل: الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر دعامة من أقوى الدعائم لإصلاح المجتمع، وكالمشتق الذي يعمل عمل الفعل؛ نحو: أنا محبٌ لعملية، فرح به، مرتاح لرفاقي فيه.<sup>٦٣</sup>

(ب) حروف الجر الزائدة؛ وهي الحروف التي لا تجلب معنى جديدا، وإنما يؤكد ويقوي المعنى العام في الجملة كلها. فشأنه شأن كل الحروف الزائدة؛ يفيد الواحد منها توكيد المعنى العام للجملة. سواء أكان المعنى إيجابا أم سلبا، ولهذا لا تحتاج إلى شيء يتعلق بها و دخولها كخروجها أي لا يتأثر المعنى الأصلي بحذفه، و يكون إعراب الاسم بعدها مجرورا لفظا مرفوعا أو منصوبا محلا. وأشهر حروف الجر الزائدة هو الأربعة السالفة (من - الباء - اللام - الكاف). نحو: كفى بالله شهيدا، بمعنى: يكفى الله شهيدا؛ فقد جاءت (الباء) الزائدة لتفيد تقوية المعنى الموجب وتأكيده. فكأنما تكررت الجملة كلها لتوكيد إثباته وإيجابه. ومثل: ليس من خالقٍ إلا الله، أي ليس خالق إلا الله، فأتينا بالحرف الزائد (من) لتأكيد ما تدلّ عليه الجملة كلها من المعنى المنفي وتقوية ما تتضمنه من السلب. ولو حذف الحرف الزائد في المثالين ما تأثر المعنى بحذفه.

فحرف الجر الأصلي والزائد يشتركان في أمر واحد، هو: أن كلاهما لا بد أن يجزّ الاسم بعده. ويختلفان في ثلاثة أمور:

(١) أن الحرف الأصلي لا بد أن يأتي بمعنى جديد لم يكن في الجملة قبل مجيئه، أما الحرف الزائد فلا يأتي بمعنى جديد، وإنما يؤكد وإنما يؤكد ويقوي المعنى العام الذي تتضمنه الجملة قبل مجيئه.

<sup>٦٣</sup> عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، ص. ٤٣٧-٤٤٠.

٢) والحرف الأصلي مع مجروره لا بد أن يتعلّقا بعامل محتاج إليهما في تكملة معناه وإيصال أثره إلى الاسم المجرور. أما الحرف الزائد ومجروره فلا يتعلّقان.

٣) والحرف الأصلي يجر الاسم بعده لفظا دون أن يكون لهذا الاسم محل آخر من الإعراب، وتوابعه مجرورة اللفظ مثله، ولا محل لها. أما الزائد فلا بد أن يجر الاسم لفظا، وأن يكون له مع ذلك محل من الإعراب.

ج) حروف شبيهة بالزائدة، وهي الحروف التي لا يمكن الإستغناء عنها لفظا ولا معنى، غير أنها لا تحتاج إلى متعلّق. وهي خمسة أحرف: (رُبّ - خلا - عدا - حاشا - لعل). وسميت شبيهة بالزائدة لأنها لا تحتاج إلى متعلّق. نحو: رُبّ صديقٍ أمينٍ كان أوفى من شقيق. فقد جرّ الحرف (رُبّ) الاسم بعده في اللفظ. وأفاد الجملة معنى جديدا مستقلا وهو التقليل، ولم يكن هذا المعنى موجودا.<sup>٦٤</sup>

### ج. معاني حروف الجرّ

بعد أن أشار الباحث على أنواع حروف الجر وفق أهميتها في السياقات اللغوية ، و عددها و اختلاف العلماء في تسميتها، شرع في التحدث عن المعاني الرئيسة التي يؤديها هذه الحروف في سلوكها اللغوي السياقي، و هذه المعاني تكمن في سياقها الدلالي اللغوي تظهر بمعاني متعددة، وجعلت مبناهما على التوسع في الدلالة والاستعمال، فدلّ بعضها على معاني بعض، واستعمل استعماله، ويقوم بوظيفته مع ملاحظة بلاغية وأدبية لا تحفى على المتأمل. واتضحت تلك المعاني على النحو التالي:

١. مِنْ، حرف يجر الظاهر والمضمر، ويقع أصليا وزائدا. ويتردّد بين ثمانية معانٍ:<sup>٦٥</sup>

أ) التبويض، أي الدلالة على البعضية، وعلامتها صحة حذفها ووضع كلمة (بعض) مكانها؛ نحو قوله تعالى: (لَنْ تَنَالِ الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ) أي بعضه. وقوله: (مَنْهُمْ مَنْ كَلَّمَ اللَّهُ) أي بعضهم.

ب) بيان الجنس، وعلامتها أن يصحّ الإخبار بما بعدها عمّا قبلها. كقوله تعالى: (وَأَجْتَنَّبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ)، فتقول: الرّجس هي الأوثان. وكثيرا ما تقع (من البيانية) هذه بعد

<sup>٦٤</sup>عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة ، ص. ٤٥١-٤٥٢. قارن:

مصطفى الغلايبي، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٩٧.

<sup>٦٥</sup>مصطفى الغلايبي، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٨١. قارن: ابن هشام الأنصاري، أوضح المسالك إلى

ألفية ابن مالك، ج. ٣، ص. ٢١.

"ما ومهما"، كقوله تعالى: (مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا)، وقوله: (ما) نُنَسِّحُ مِنْ آيَةٍ).

ج) ابتداء الغاية في الأمكنة كثيرا وفي الأزمنة أحيانا. فالأول كقوله تعالى: (سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى)، والثاني كقوله: (لَمَسْجِدًا أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ).

د) التوكيد، وهي الزائدة لفظا، أى فى الإعراب، بشرط أن يكون مجرورها نكرة وأن يسبقها نفي أو نهي أو استفهام بـهل. كقوله تعالى: (مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ)، وقوله: (هل من خالق غير الله).

هـ) أن تكون بمعنى كلمة (بدل) بحيث أن تحل هذه الكلمة محلها. كقوله تعالى: (أَرْضِيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ)، أى: بَدَلِ الْآخِرَةِ.

و) أن تكون دالة على الظرفية، أى معنى فى: كقوله تعالى: (إِذَا تُؤَدَّى لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ)، أى: فى يومها.

ز) إفادة التعليل، كقوله تعالى: (مِمَّا خَطَبْتُمْ أَغْرُقُوا).

ح) إفادة المجاوزة، أى بمعنى عن، كقوله تعالى: (فَوَيْلٌ لِلْقَاسِيَةِ قُلُوبِهِمْ مِنْ ذِكْرِ اللَّهِ)، أى عن ذكر الله.

٢. إلى، حرف جر أصلي يجر الظاهر والمضمر، وينتقل بين معان أشهرها ثلاثة:<sup>٦٦</sup>

أ) انتهاء الغاية مطلقا؛ أى الزمانية والمكانية. وهذا المعنى أكثر استعمالا للحرف إلى. ومعنى كونها للانتهاء أنها تكون منتهى لابتداء الغاية. مثل قوله تعالى: (ثُمَّ أَتَمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ).

ب) المصاحبة، أى بمعنى (مع)، كقوله تعالى: (مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ)، أى مع الله. وقولهم: مَنْ قَعَدَ عَنْ طَلَبِ الرِّزْقِ أَسَاءَ أَهْلُهُ إِلَى نَفْسِهِ وَعَدَّجَهُمْ إِلَى عَذَابِهِ، أى: مع نفسه ومع عذابه.

ج) معنى (عند)، وتسمى المبينة، لأنها تبين أن مصحوبها فاعل لما قبلها. وهي التي تقع بعد ما يفيد حبا أو بغضا من فعل تعجب أو اسم تفضيل، كقوله تعالى: (قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونِي إِلَيْهِ)، أى أحب عندى، فالمتكلم هو المحب.

<sup>٦٦</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٧٣-١٧٥. انظر: عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، ص. ٤٦٨-٤٦٩.

٣. عن، حرف جرّ أصلي يجزّ الظاهر والمضمر، وله معان:

أ) المجاوزة والبعد، وهذا أصلها، نحو: رغبتُ عَنْ هذا الأمرِ، سِرْتُ عَنْ البَلَدِ. رَمَيْتُ السَّهْمَ عَنْ القَوْسِ.

ب) معنى (بعُدَ)، نحو: (لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبِقِ)، أي: حالا بعد حال.

ج) معنى (على)، نحو: (وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَنْ نَفْسِهِ)، أي: عليها.

د) التعليل، كقوله تعالى: (وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ)، أي: من أجل قولك.

هـ) معنى (من)، كقوله تعالى: (وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ)، (أولئك الذين نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا)، أي: منهم.

و) معنى البدل، كحديث: (صُومِي عَنْ أُمَّكَ)، أي: بدلها. وتقول: (فَمِ عَنِّي بِهَذَا الأَمْرِ)، أي: بدلي.

٤. على، حرف جرّ أصلي يجزّ الظاهر والمضمر، وله معان كما يلي:<sup>٦٧</sup>

أ) الاستعلاء، حقيقة كان، كقوله تعالى: (وَعَلَيْهَا وَعَلَى الفَلَکِ تُحْمَلُونَ)، أو مجازاً، كقوله: (فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ). والاستعلاء أصل معناها.

ب) معنى (في)، كقوله تعالى: (وَدَخَلَ المَدِينَةَ عَلَى حِينِ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا)، أي: في حين غفلة.

ج) معنى (عن)، كقول الشاعر:

إِذَا رَضِيَتْ عَلَيَّ بَنُو فُشَيْرٍ      ٢١ لَعَمْرُ اللهِ أَعْجَبَنِي رِضَاهَا

د) معنى (اللام)، التي للتعليل. كقوله تعالى: (وَ لِيُكْفِّرُوا اللهُ عَلَى مَا هَدَاكُمْ)، أي: لهدايته إياكم.

هـ) معنى (مع)، كقوله تعالى: (وَأَتَى المَالَ عَلَى حُبِّهِ)، أي مع حبه. وقوله: (وَإِنَّ رَبَّكَ لَدُوٌّ مَعْفُورٌ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ)، أي: مع ظلمهم.

و) معنى (من)، كقوله تعالى: (إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ)، أي: منهم.

ز) معنى (الباء)، كقوله تعالى: (حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللهِ إِلَّا الحَقُّ)، أي: حقيق بي. ونحو: اركبْ عَلَى اسْمِ اللهِ، أي: مستعينا به.

<sup>٦٧</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٧٧-١٧٩.

ح) الاستدراك، كقولك: (فلائن لا يَدْخُلُ الجنَّةَ لِسُوءِ صَنِيعِهِ، على أنه لا يَبْئَسُ مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ)، أي: لكنّه لا ييأس. وإذا كانت للاستدراك، كانت كحروف الجر الشبيهة بالزائد، غير متعلّقة بشيء.

٥. في، حرف يجر الظاهر والمضمر، والغالب أن يكون أصلياً، ومعانيه: <sup>٦٨</sup>  
أ) الظرفية، حقيقية كانت، نحو قوله تعالى: (عُلبتِ الرُّومُ - في أدنى الأرضِ)، أو مجازية، كقوله تعالى: (لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ).

ب) السببية؛ والتعليل، كحديث: دخلت امرأة النار في هرةٍ حبستها، أي: بسبب هرة.  
ج) معنى (مع)، كقوله تعالى: (قال ادخلوا في أممٍ قد خلت من قبلكم)، أي معهم.  
د) الاستعلاء، بمعنى (على)، كقوله تعالى: (أصلبتكم في جذوع النَّخلِ)، أي: عليها.  
هـ) المقايسة، وهي الواقعة بين مفضول سابق وفاضل لاحق، كقوله تعالى: (فما متاع الحياة الدنيا في الآخرة إلاّ قليل)، أي: بالقياس على الآخرة والنسبة إليها.  
و) معنى (الباء)، التي للالصاق، كقول الشاعر:

ويركب يوم الروع منّا فوّارِسُ ۝ بصيرون في طعن الأباهرِ والكلي

ز) معنى (إلى)، كقوله تعالى: (فردّوا أيديهم في أفواههم).

٦. الباء، حرف يجر الظاهر والمضمر، ويقع أصلياً وزائداً، ويؤدّي عدّة معان. <sup>٦٩</sup>  
أ) الإلصاق، وهو المعنى الأصلي لها. وهذا المعنى لا يفارقها في جميع معانيها. ولهذا اقتصر عليه سبويه. والإلصاق إمّا حقيقيّ، نحو: أمسكت بيدك، ومَسَحْتُ رأسي بيدي، وإمّا مجازي، نحو: مررت بك أو بدارك. أي: بمكان يقرب منك أو منها.

ب) الاستعانة، وهي الداخلة على المستعان به - أي الوساطة التي حصل بها الفعل -، نحو: كتبت بالقلم وبريت القلم بالسكين. ونحو: بدأت عملي باسم الله، فنجحت بتوفيقه.  
ج) السببية والتعليل، وهي الداخلة على سبب الفعل وعلته التي من أجلها حصل، نحو: مات بالجوع، ومنه قوله تعالى: (فكلاً أخذنا بذنّبه).

د) التعدية، وتسمّى باء النقل، فهي كالهزمة في تصييرها الفعل اللازم متعدياً، فيصير بذلك الفاعل مفعولاً، كقوله تعالى: (ذهب الله بنورهم)، أي: أذهب، وقوله تعالى: (سبحان الذي أسرى بعبده ليلاً)، أي: سيّره ليلاً.

<sup>٦٨</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٨٠. قارن: ابن هشام الأنصاري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ج. ٣، ص. ٣٨-٣٩.

<sup>٦٩</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٦٨-١٦٩.

هـ) القسم، وهي أصل أحرفه. نحو: بالله لأجتهدنّ، ونحو: بك لأفعلنّ.  
و) العوض، وتسمّى باء المقابلة أيضا، وهي التي تدلّ على تعويض شئ من شئ في  
مقابلة شئ آخر، نحو: بعثك هذا بهذا، وخذ الدار بالفرس.  
ز) البدل، وهي التي تدلّ على اختيار أحد الشيئين على الآخر، بلا عوض ولا مقابلة،  
كحديث: ما يسرني بما حُمّر النعم.  
ح) الظرفية، أى معنى (في)، كقوله تعالى: (لقد نصرم الله بيدر)، (نجيناهم بسحر).  
ط) المصاحبة، أى معنى (مع)، نحو: بعثك الفرسَ بسرجه والدارَ بأثاثها. ومنه قوله تعالى:  
(اهبط بسلام منّا).

ي) معنى (من) التبعية، كقوله تعالى: (عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ)، أى: منها.  
ك) معنى (عن)، كقوله تعالى: (سَأَلْ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ)، أى: عنه.  
ل) الاستعلاء، أى معنى (على)، كقوله تعالى: (وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ  
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ)، أى: على قنطار.  
م) التأكيد، وهي الزائدة لفظا، أى: في الإعراب، نحو: (كفى بالله شهيدًا)، (ولا تلقوا  
بأيديكم إلى التهلكة).

٧. الكاف، حرف يجر الظاهر، ويقع أصليا وزائدا.

أ) التشبيه، وهو الأصل فيها. نحو: عليٌّ كالأسد.  
ب) التعليل، كقوله تعالى: (واذكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ)، أى: لهديته إياكم.  
ج) معنى (على)، نحو: (كُنْ كَمَا أَنْتَ)، أى: كن ثابتا على ما أنت عليه.  
د) التوكيد، وهي زائدة في الإعراب. كقوله تعالى: (ليس كمثله شئ)، أى: ليس مثله  
شئ.

٨. اللام، حرف يجر الظاهر والمضمر، ويقع أصليا وزائدا، ويؤدّي عدّة معان.<sup>٧٠</sup>

أ) الملك، -وهي الداخلة بين ذاتين، ومصحوبها يملك-، كقوله تعالى: (لله ما في  
السموات والأرض).  
ب) شبه الملك، نحو: الجلل للفرس.

<sup>٧٠</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٨٣-١٨٥. انظر: ابن هشام الأنصاري، أوضح المسالك  
إلى ألفية ابن مالك، ج. ٣، ص. ٢٩٠.

ج) الاختصاص، وتسمى: لام الاختصاص، وهي الداخلة بين معنى وذات. نحو: الحمد لله، والنجاح للعاملين.

د) التبيين، وتسمى: اللام المبينة، لأنها تبين أن مصحوبها مفعول لما قبلها من فعل تعجب أو اسم التفضيل. نحو: خالد أحب إلي من سعيد. وما أحمل عليا للمصائب.  
هـ) التعليل والسببية، كقوله تعالى: (إنا أنزلنا إليك الكتاب بالحق لتحكم بين الناس بما أراك الله).

و) التوكيد، -وهي الزائدة في الإعراب مجرّد توكيد الكلام، كقول الشاعر:  
وَمَلَكْتَ مَا بَيْنَ الْعِرَاقِ وَيَثْرِبِ ۝ مُلْكًا أَجَارَ لِمُسْلِمٍ وَمُعَاهِدِ.

ز) التقوية، وهي التي يُجاء بها زائدة لتقوية عامل ضعف بالتأخير، أو بكونه غير فعل. فالأول كقوله تعالى: (للذين هم لربهم يرهبون)، والثاني كقوله تعالى: (مصدقاً لما معهم)، وقوله: (فعلّ لما يريد).

ح) انتهاء الغاية، أي: معنى (إلى)، كقوله تعالى: (كلٌّ يجري لأجلٍ مسئى)، أي: إليه.  
ط) الاستغاثة، وتستعمل مفتوحة مع المستغاث، ومكسورة مع المستغاث له. نحو: يا خالداً ليكر!

ي) التعجب، نحو: (يا للفرح!)، (الله ذرّة رجلاً).

ك) الصيرورة، وهي التي تدلّ على أنّ ما بعدها يكون عاقبة لما قبلها ونتيجة له، علّة في حصوله. ومنه قوله تعالى: (فالتقطه آل فرعون ليكون لهم عدواً وحزناً)، فهم لم يلتقطوه لذلك، وإنما التقطوه فكانت العاقبة ذلك.

ل) الاستعلاء، أي: معنى (على)، إمّا حقيقة، نحو قوله تعالى: (يخزون للأذقان سجّداً)، وإمّا مجازاً، كقوله: (وإن أسأتم فلها)، أي: فعلها إساءتها. كما قال في آية أخرى: (ومن أساء فعليها).

م) الوقت، كقوله تعالى: (أقيم الصلاة لِدُلُوكِ الشَّمْسِ)، أي: بعد دلوها. ومنه حديث: (صوموا لرؤيته وأفطروا لرؤيته)، أي: بعد رؤيته.

ن) معنى (في)، كقوله تعالى: (لا يجليها لوقتها إلا هو)، أي: في وقتها.

٩. حَتَّى، حرف جرّ أصلي، وله معان: ٧١

أ) لانتهاه كإلى، كقوله تعالى: (سَلَامٌ هِيَ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ)، ونحو: (بدلت مالي في سبيل أمّتي، حَتَّى آخر درهم عندي).

١٠. الواو، تكون للقسم، كقوله تعالى: (وَالْفَجْرِ ♦ وَلَيَالٍ عَشْرٍ). والواو تدخل على كلّ مقسم به.

١١. التاء، تكون أيضا للقسم، كقوله: (وَتَاللّٰهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ). والتاء لا تدخل إلا على لفظ الجلالة.

١٢. مذ، يكون حرفا أصليا للجرّ، وهذا يوجب شروطا؛ أهمّها: أن يكون المجرور اسما ظاهرا، لا ضميرا، وأن يكون وقتا، وأن يكون هذا الوقت متصرفا، معينا لا مبهما، ماضيا أو حاضرا لا مستقبلا. نحو: ما رأيته مذ يوم السبت الأخير أو مذ ساعتنا. فلا يصحّ: مذ هـ، ولا مذ البيت، ولا مذ سحر، (تريد: سحر يوم معين) ولا مذ زمن، ولا مذ غد. وكذلك "منذ" في كلّ ما سبق. ٧٢ أمّا معانيه كما يلي:

أ) بمعنى (من) الابتدائية، إن كان المجرور ماضيا معرفة؛ نحو: ما قابلت صديقي مذ أو منذ يوم الأربعاء، أى: من يوم الأربعاء.

ب) بمعنى (في)، إن كان المجرور حاضرا ومعرفة، نحو: ما قرأت مذ أو منذ اليوم، أو عامنا، أو شهرنا، أو أسبوعنا.

ج) بمعنى (من وإلى) معا، فيدخلان على الزمان الذي وقع فيه ابتداء الفعل وانتهاءه. ويشترط حينئذ:

أولا: أن يكون الزمان نكرة، معدودا لفظا؛ كمذ يومين أو ثلاثة أيام. والمعنى أمّد انقطاع الرؤية يومان أو ثلاثة أيام.

ثانيا: أن يكون معدودا معنى، كمذ شهر. ٧٣

١٣. منذ، يكون حرفا أصليا للجرّ، وسبق ذكره في "مذ".

١٤. ربّ، تكون للتقليل والتكثير، والقريظة هي التي تعيّن المراد. فمن التقليل قول الشاعر:

أَلَا رَبُّ مَوْلُودٍ وَلَيْسَ لَهُ أَبٌ ۝ وَذِي وَكِدٍ لَمْ يَلِدْهُ أَبْوَانٌ

<sup>٧١</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٧٥-١٧٦.

<sup>٧٢</sup> عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، ج. ٢، ص. ٥١٩.

<sup>٧٣</sup> عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، ج. ٢، ص. ٥٤٧. راجع: ابن

هشام، مغني اللبيب عن كتب الأعراب، (الكويت: التراث العربي، ٢٠٠١)، ج. ٤، ص. ٢٤٥-٢٤٦.

يريد بالأول عيسى وبالثاني آدم عليهما السلام. ومن التكثير حديث: (يا ربّ كاسية في الدنيا عارية يوم القيامة). وقد تحقّف الباء. ومنه قوله تعالى: (رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ).

ولا تجر (ربّ) إلا النكرات. والأكثر أن تكون هذه النكرة موصوفة بمفرد أو جملة. فالأول نحو: ربّ رجل كريم لقبته. والثاني: ربّ رجل يفعل الخير أكرمه. وقد تكون غير موصوفة، نحو: ربّ كريم جبانّ.

١٥. كي، حرف جر أصلي للتعليل لا يجزّ إلا أحد ثلاثة أشياء:

أ) (ما) الاستفهامية التي يُسأل بها عن سبب الشيء وعلته. يقولون إذا سألوا عن علة الشيء: كيمه؟ أي: له؟ أي: لماذا. و (كى) هذه تسمّى كى التعليلية.

ب) (ما) المصدرية مع صلتها، مثل: أحسن معاملة الناس كى ما تسلم من أذاهم، أي: لسلامتك من أذاهم. و (كى) هذه تسمّى كى المصدرية.

ج) أن مصدرية مع صلتها، مثل: أحسن السكوت كى تحسن الفهم، والأصل: كى أن تحسن الفهم.

١٦. خلا، حرف جر شبيه بالزائد للاستثناء، إذا لم يتقدّمه "ما". والاسم المجرور بعدها مجرور لفظاً ومنصوب محلاً على الاستثناء. نحو: جاء القوم خلا عليّ.

١٧. عدا، حرف جر شبيه بالزائد للاستثناء، والجر بهذا الحرف قليل. والاسم المجرور بعدها مجرور لفظاً ومنصوب محلاً على الاستثناء. نحو: جاء القوم عدا عليّ.

١٨. حاشا، حرف جر شبيه بالزائد للاستثناء، والجر بهذا الحرف كثير الورد. والاسم المجرور بعدها مجرور لفظاً ومنصوب محلاً على الاستثناء. نحو: جاء القوم حاشا عليّ.<sup>٧٤</sup>

١٩. متى، حرف جرّ أصلي، ومعناه الابتداء - غالباً - نحو: قرأت الكتاب متى الصفحة الأولى حتى نهاية العشرين. أي من ابتداء الصفحة الأولى. فهي في تأدية هذا المعنى مثل من الابتدائية.

٢٠. لعلّ، حرف جر شبيه بالزائد، ومعناه الكثير هو الترجي والتوقع أي انتظار حصول مرغوب فيه، ميسور التحقق، ولا يكون إلا في الأمر الممكن. نحو: لعلّ الغائب قادم غداً.

<sup>٧٤</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ج. ٣، ص. ١٤٢.

## د. مفهوم التناوب لحروف الجرّ

يعد التناوب من موضوعات الاختلاف بين النحاة إذ إنه أثار جدلا لا نهائيا بينهم فيما إذا كان قياسيا أم سماعيا. تتخلّص حقيقة الامر في نيابة حروف الجر بعضها عن بعض في مذهبين:

### ١. مذهب البصريين

يزعم البصريون أن التناوب ليس قياسيا لأن أحرف الجر لا تنوب بعضها عن بعض بقياس ، وأنه ليس لحرف الجر إلا معنى واحد حقيقي يؤديه على سبيل الحقيقة لا المجاز. فالحرف (في) تؤدي معنى واحدا حقيقيا هو "الظرفية" ، والحرف (على) تؤدي معنى واحدا حقيقيا هو "الاستعلاء" ، والحرف (من) لا تؤدي حقيقيا إلا معنى "الابتداء" كما لا تؤدي الحرف (إلى) معنى حقيقيا إلا معنى "الانتهاء" ، وهكذا. فإن أدى الحرف معنى آخر غير معناه الحقيقي الخاص به وجب القول بأن تأديته هذا المعنى الجديد إمّا تأدية مجازية لا حقيقية، وإمّا تأدية تضمينية<sup>٧٥</sup>. مثال ذلك قولنا "غرد الطائر في الغصن" ، فالحرف (في) كما هو معروف لا تؤدي حقيقيا إلا معنى "الظرفية" ولكن هذا المعنى عاجز عن تفسير ما أدته في هذه العبارة، لأن الطائر المغرد ليس في داخل الغصن أو بين جوانبه كما يوحيه معنى الظرفية وإنما الطائر على الغصن وفوقه. فالحرف (في) هنا قد أدت غير معناه الحقيقي الأصلي، فالمعنى الجديد وهو "الفوقية" أو "الاستعلائية" وهو المعنى الذي تختص به الحرف "على". واستعمال "الظرفية" مكان "الاستعلاء" بسبب التشابه المعنوي الذي بينهما على سبيل الاستعارة؛ وهي نوع من المجاز. لذلك تعد تأديتها هذا المعنى تأدية مجازية.<sup>٧٦</sup>

ومن الأمثلة للمجاز أيضا: (على) فهو حرف جر يقتصر عند أصحاب هذا الرأي على معنى حقيقي واحد؛ وهو "الاستعلاء". فإذا قلنا: (الكتاب على المكتب)، فهمنا أن الحرف مستعمل في معناه الأصلي. لكن إذا قلنا: (اشكر المحسن على إحسانه)، لم نفهم الاستعلاء حقيقي، وإنما الذي يخطر في بالنا هو أن المراد (اشكر المحسن لإحسانه)؛

<sup>٧٥</sup> التضمين هو إعطاء الفعل معنى فعل آخر، يتعدّى بذلك الحرف. وبعبارة أخرى أن يؤدي فعل -أو ما في معناه- مؤدّى فعل آخر أو ما في معناه؛ فيعطى حكمه في التعدية والوزوم. ومن أمثله في التعدية: لا تعزموا السفر؛ فقد عدّي الفعل "تعزم" إلى المفعول به مباشرة؛ مع أنّ هذا الفعل لازم لا يتعدّى إلا بحرف الجر. فيقال: أنت تعزم على السفر. وإنما وقعت التعدية بسبب تضمين الفعل اللازم: "تعزم" معنى فعل المتعدّي: تنوي، فنصب المفعول بنفسه مثله؛ فمعنى لا تعزموا السفر: (لا تنووا السفر). راجع: محود اسماعيل عمّار، الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر، ص. ٣٢. وعباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة ، ج. ٢، ص. ١٦٩-١٧٠.

<sup>٧٦</sup> عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة ، ج. ٢، ص. ٥٣٧-٥٣٨.

فالحرف (على) قد جاء في مكان (اللام) التي للسببية. وإفادته ذلك على سبيل الاستعارة وهي نوع من المجاز.

أما أمثلة التضمين في العامل فمنها قول الأدباء: ( نأيت عن صحبة فلان، بعد أن سقاني بمرّ فعالة)، والأصل نأيت عن صحبة فلان، بعد أن سقاني من مرّ فعالة. ولكنه ضمن الفعل: "نأى" الذي لا يتعدّى هنا بالحرف (من) معنى فعل آخر يتعدّى بها؛ هو: "بُعِدَ أو ضجر". فالمراد: بعدت أو ضجرت من صحبة فلان. كما ضمّن الفعل (سقى) الذي لا يتعدّى هنا بالباء معنى فعل آخر يتعدّى بها؛ وهو آذى. فالمراد آذاني بمرّ فعالة. وكذلك: (شربت بماء عذب)؛ فإنّ الفعل (شرب) قد ضمّن معنى الفعل: "رَوِيَ"، فالأصل: رويت. وهكذا بقية حروف الجر.<sup>٧٧</sup>

وفائدة ذلك دلالة الكلمة على معنيين في وقت واحد، أو أن تؤدّي الكلمة الواحدة معناها الأصلي، والمعنى الجديد الذي اكتسبه بالتضمين. وفي ضوء ذلك نستطيع أن نفهم النصوص الآتية:

(أ) قوله تعالى: (الذين يخالفون عن أمره). فالفعل (يخالف) يتعدّى بنفسه أصلاً، فتقول: يخالفون أمره. ولكننا نجد هنا متعدّياً بحرف الجر (من). وحينئذ ضمن الفعل معنى يخرج ويصدّ ويعرض.

(ب) قوله تعالى: (لا يسمعون إلى الملاء الأعلى)، عدّي الفعل ب (إلى) وهو إنما يتعدّى بنفسه، كما في قوله تعالى: (يوم يسمعون الصيحة). وحينئذ ضمن الفعل معنى لا يصغون.

(ج) قوله تعالى: (ولا تعزموا عقدة النكاح)، فالفعل (عزم) يتعدّى ب (على)، قال الزمخشري في الأساس عزمت على الأمر، وعزمت عليك لما فعلت كذا بمعنى أقسمت.<sup>٧٨</sup> ولكنه في الآية جاء متعدّياً بنفسه. وحينئذ ضمن الفعل معنى لا تنووا مع العزم والإصرار.

(د) قوله تعالى: (أحلّ لكم ليلة الصيام الرفث إلى نسائكم)، فالرفث يتعدّى بالباء، يقال: رفث بامرأته ومعها<sup>٧٩</sup>. ولكننا نجد هنا قد عدي ب (إلى). وحينئذ ضمن الفعل معنى الإفضاء.

<sup>٧٧</sup> عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، ج. ٢، ص. ٥٣٩-٥٤٠.

<sup>٧٨</sup> الزمخشري، أساس البلاغة، (بيروت: دار المعرفة، ١٤٠٢هـ)، (عزم).

<sup>٧٩</sup> انظر: لسان العرب (رفث).

ه) قوله تعالى (ولا تعد عينك عنهم)، فالفعل (عدا) يتعدى ب (على) يقال: عدا عليه عدواً، ظلّمه. ولكنه في الآية جاء متعدّياً بنفسه. وحينئذ ضمن الفعل معنى لا تقتحم عينك مجاوزتين إلى غيرهم.<sup>٨٠</sup>

## ٢. مذهب الكوفيين

على عكس ما ذهب إليه البصريون يزعم الكوفيون أن التناوب قياسي بحجة أن الحرف بصفته كلمة كسائر الكلمات الاسمية والفعلية يؤدي عدة معانٍ حقيقية لغوية كانت أم عرفية، ومن ثم قصر حرف الجر على معنى حقيقي واحد وإخراجه مما يدخل فيه غيره من المعنى تعسف غير داع.

هم يرون أن تأدية الحرف معنى غيره ليست مجازية لأن التأدية إذا شاعت دلالاتها واشتهر استخدامها لدرجة يفهمها السامع بغير غموض فهي حقيقية، فالجواز لا مكان له إلا إذا لم يتبادر المعنى إلى ذهن السامع. وإنّ من يسمع قول القائل: (كنت في الصحراء، ونفذ ما معي من الماء، وكدت أموت من الظمأ، حتّى صادفت بئرا شربت من مائها العذب ما حفظ حياتي التي تعرضت للخطر من يومين...)، سيدرك سريعاً معنى الحرف (من) وقد تكرر في هذا الكلام بمعانٍ لغوية مختلفة: أولها: بيان الجنس، وثانيها: السببية، وثالثها: البعضية، ورابعها: الابتداء.

كذلك من يسمع قول القائل: إني بصير بالغناء: يستهويني، ويملك مشاعري إذا كان لحنه شجياً، وعبارته رصينة؛ كالأبيات التي مطلعها:

ربّ ورقاء هتُوف في الضحا      ٢٤      ذاتِ شجُو صدحت في فنن

فإن المعاني اللغوية المقصودة من الحرف (في) ستبتدر إلى ذهنه. فالأول: للإلصاق، والثاني: للظرفية، والثالث: للاستعلاء. وهذا علامة حقيقية - كما سبق -.

وهذا المذهب الأخير هو الذي يكتفي به كثير من المحققين لأنه عمل سهل بغير إساءة لغوية وبعيد عن الالتجاء إلى المجاز والتأويل ونحوهما، وهو فوق كل ذلك يتمشى مع الظواهر اللغوية العربية مثل ظاهرة تأدية الحرف الواحد معاني مختلفة كلها حقيقية (لغوية أم عرفية) وظاهرة اشتراك عدد من الحروف في تأدية معنى واحد أو ما يعرف بالمشترك اللفظي.<sup>٨١</sup>

<sup>٨٠</sup> محود اسماعيل عمار، الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر، ص. ٣٣.

<sup>٨١</sup> عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، ج. ٢، ص. ٥٤٠-٥٤١.

## هـ. حذف الجار وأسبابه البلاغية

يجوز أن يحذف حرف الجر، ويبقى عمله كما كان قبل الحذف. ويترد هذا في مواضع سماعية وقياسية، كما ذكره ابن هشام: وقد يحذف حرف الجر ويبقى عمله وهو ضربان:

١. سماعي، كقول رؤبة: "حَيْرٌ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ" جوابا لمن قال له: كيف أصبحت؟ بحذف (على) أي: على خير وهذا الضرب يحفظ ولا يقاس عليه لأنك إنما تنطق بلغتهم وتحذي في جميع ذلك أمثلتهم، ولا تقيس عليه.

٢. قياسي، وقد ذكر ابن مالك ثلاثة مواضع من المقيس عليه ثم زادها ابن هشام إلى ثلاثة عشر موضعا، وهي كالتالي:

(أ) حذف (من) الداخلة على تمييز (كم) الاستفهامية، كقولك: "بِكَمْ دَرَاهِمَ اشْتَرَيْتَ ثَوْبَكَ؟" أي: بكم من درهم اشتريت ثوبك؟ خلافا للزجاج في تقديره الجر بالاضافة بحذف (من).

(ب) حذف (في) على القياس كما أشار إليه ابن هشام بقوله: كقولهم: إِنَّ فِي الدَّارِ زَيْدًا وَالْحَجْرَةَ عَمْرًا، أي: في الحجر، حيث حذفت (في) وعملت، خلافا للأخفش إذ قدر عطفًا على معمولي عاملين.

(ج) حذف (الباء) في قولهم: مَرَّرْتُ بِرَجُلٍ صَالِحٍ إِلَّا صَالِحَ فَطَّالِحٍ، حكاه يونس، وتقديره: إِلَّا أَمْرًا بِصَالِحٍ فَقَدْ مَرَّرْتُ بِطَّالِحٍ، حيث حذفت (الباء) وبقي عملها في مجرورها.

(د) أن يكون حرف الجر هو (رب) بشرط أن تكون مسبوقه بالواو أو الفاء أو بل. كقول الشاعر امرؤ القيس:

(وَأَيْلٍ كَمَوْجِ الْبَحْرِ أَرْحَى سُدُودَهُ ۝ عَلَيَّ بِأَنْوَاعِ الْهُمُومِ لَيْبَتَلِي)  
وقوله:

(فِيمِثْلِكَ حُبْلَى قَدْ طَرَقْتُ وَمُرْضِعٍ ۝ فَأَهْمَيْتُهَا عَنْ ذِي تَمَائِمٍ مُحْوِلٍ)

(هـ) لفظ الجلالة في القسم بدون عوض نحو: "اللَّهُ لَأَفْعَلَنَّ" بحذف الواو أي: والله.

(و) في جواب سؤال اشتمل على حرف مثل الحرف المحذوف، نحو: "زَيْدٌ" في جواب من قال "بمن اهتديت؟" بحذف (الباء) في زيدٍ أي: بِزَيْدٍ.

(ز) في العطف على ما تضمن مثل الحرف المحذوف، إذا كان العطف بحرف منفصل بلو، كقول الشاعر: - (مَتَى عُدْتُمْ بِنَا وَلَوْ فِئَةً مِّنَّا) - بحذف (الباء) في فئمة مع بقاء عملها.

(ح) أن يكون المجرور معطوفا على آخر بحرف منفصل بلا: كقول الشاعر:

(مَا لِمِحِبِّ جَلَدَ أَنْ يَهْجَرَ \* وَلَا حَبِيبٍ رَافَقَ أَنْ يَجْبِرَا)

حيث حذفت (اللام)، في (حبيب) وبقي عملها.

ط) أن يكون المجرور مقرونا بهمزة استفهام بعد كلام تضمن مثل الحرف المحذوف، نحو قولك: "أزَيْدُ بن عمرو؟" جواباً لمن قال: اهْتَدَيْتَ بِزَيْدٍ، بحذف (الباء) في زيد وبقاء العمل في مجرورها.

ي) أن يكون الكلام المجرور مسبوفاً بهلاً بعد كلام اشتمل على مثل الحرف المحذوف، نحو: "هَلَّا رَجُلٌ يَعْتَمِدُ عَلَيْهِ: بعد قول القائل: "تَمَسَّكَ بِحَالِدٍ"، بحذف (الباء) في رجل.  
ك) أن يكون المجرور مسبوفاً بإن، وفي الكلام السابق عليه مثل الحرف المحذوف، نحو: "تَمَسَّكَ بِأَحْسَنِهَا خُلُقًا إِنَّ عَلِيَّ وَإِنَّ عَمْرًا"، حيث حذفت (الباء) في عليّ وعمرو وبقي العمل.  
ل) لام التعليل إن جرت كي المصدرية وصلتها، نحو: جِئْتُ كَيْ أَعْلَمَ، أي: للتعليم.  
م) بعد أن المصدرية، وأن المؤكدة، نحو: رَغِبْتُ أَنْ أَتَنَسَّكَ، و عَجِبْتُ أَنَّكَ مَسْتَمِرٌّ فِي ضَلَالِكَ، بحذف (في) في أن أتنسك، و(من) في أنك مستمر في ضلالك.

ن) المعطوف على خبر (ليس) وخبر (ما) الذي يصلح لدخول الجار عليه وهو الذي لم ينتقض نفيه ويسمى هذا الموضع الجار على التوهم، وقد أجازته سيويوه ولم يجزه جماعة من النحاة، والشواهد على وروده كثيرة منها قوله: "لَسْتُ مُرْجِعًا فُرْصَةً ضَاعَتْ، ولا قادرٍ عَلَى رَدِّهَا". فكلمة (قادر) مجرورة لأنها معطوفة على خبر ليس: مرجعاً، الذي يجوز جرّه بالباء.<sup>٨٢</sup>

<sup>٨٢</sup> ابن احمد بن عبد الله بن هشام الأنصاري، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، (بيروت: المكتبة العصرية، د.ت.)، ج. ٣، ص. ٧٩-٨١. راجع: عباس حسن، ج. ٣، ص. ٥٣٢-٥٣٦.

## الباب الثالث

### Preposisi في اللغة الإندونيسية ووظائفها

ومن المعلوم، أن في بحوث علم الصرف الإندونيسي نوعين من قسم الكلمة يعني الكلمات من قسم المفتوح (kelas kata terbuka) والكلمات من قسم المغلق (kelas kata tertutup). يقال قسم المفتوح لأن أعضائه هذا القسم قابلة للتكثير والتقليل دائما حسب تطوّر الثقافة الإجتماعية. أما قسم المغلق فإنه لم تزد أعضائه غالبا. فمن أعضائه القسم المفتوح هي الأسماء (nomina)، والأفعال (verba)، والصفات (adjektifa). وأما من أعضائه القسم المغلق هي الظرف (adverbia)، أسماء الموصولة (konjungsi)، أسماء الاستفهام (interogatifa)، أسماء الضمائر (pronomina persona)، وأسماء الإشارة (pronomina demonstratifa)، وحروف الجر (preposisi).<sup>83</sup>

وفي هذا الباب بحث عن preposisi في اللغة الإندونيسية من ناحية النحوية التي لها دور هام في تركيب أجزاء الكلام وإبراز الوظائف النحوية والسياقية.

#### و. التعريف بـ Preposisi وأنواعه

##### ١. التعريف بـ Preposisi عند اللغويين

عبّر كثير من المتخصصين في اللغة الإندونيسية عن أنّ preposisi تعدّ من الأدوات التوظيف (kata tugas). أدوات التوظيف هي الكلمات أو مركبها التي وظيفتها لإمكان الكلمات الأخرى في لعب دورهم في الجملة. فجملة هو يذهب سوربايا (dia pergi Surabaya) مثلا تحتاج إلى الأداة التوظيف "إلى" (ke) ليكون المعنى كاملا.<sup>84</sup> عرّف عبد الحخير preposisi في اللغة الإندونيسية أنه ما يستعمل أمام الأسماء لربطها بأجزاء الكلام الأخرى.<sup>85</sup> أمّا سانطوصا فيعرّفه بالأدوات التي تستخدم لربط أجزاء الكلام حتى تتضح منه تفاصيل المعنى وتتعين منه نوع علاقتها.<sup>86</sup> وذلك مثل كلمات (di) و (dengan) و (oleh) في الجمل الأتية:

<sup>83</sup> Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2009), hlm. 48.

<sup>84</sup> Masnur Muslich, *Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Bandung: PT. Refika Aditama, 2010), hlm. 108.

<sup>85</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2011), hlm. 122.

<sup>86</sup> Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1990), hlm. 80.

يسكن الجدّ في القرية	Kakek tinggal di desa
كتبت الجدّة بالقلم	Nenek menulis dengan spidol
هذا الجسر بناه الحكومة	Jembatan ini dibangun oleh pemerintah

فإذا لوحظ من جانب نحوي اتضح أنّ preposisi تقع أمام الأسماء ولها وظيفة تكوين frasa preposisional eksosentrik يعني العبارات التي معناها لم يجيء من أصيلها. وشكل هذه العبارة هو nomina/adjektifa/verba + preposisi . نحو قول: dengan susah payah, bagi saya, dengan membaca هاريمورتي كريدا لأكسانا.<sup>87</sup>

## ٢. أنواع Preposisi

تنقسم preposisi من ناحية صيغتها الأصلية إلى قسمين:<sup>88</sup>

### أ) Preposisi monomorfem/dasar (أحادي مورفيم)

وهو ما يتكون من مورفيم واحد ولا تحدث فيه عملية التغييرات الصرفية. على سبيل المثال: *bagi*, *untuk*, *dari*, *di*, *karena*, *dengan*, *ke*, *sejak* وما أشبه ذلك. وما يلي أمثلة هذا النوع من preposisi في الجملة :

Air sangat berarti *bagi* petani. الماء شئ مهمّ ذو قيم عظيم للفلاح

Ibu membeli baju *untuk* ayah. تشتري الأم الثوب للأب

Dia berasal *dari* Kediri. جاء من كديري

Sekarang ia *di* kebun. هو في الحديقة الان

*Karena* belum sarapan, perutnya sakit. توجّع بطنه بعدم تناول الفطور

Pemburu menebas leher harimau *dengan* pedangnya. الصائد يقطع عنق الليث بسيفه

Saya lihat maling itu lari *ke* sana. رأيت السارق يجري إلى هناك

*Sejak* putus dengan kekasihnya dia semakin tekun belajar. منذ انقطاع علاقته بمحبوبته، يواظب على التعلم أكثر من قبل.

<sup>87</sup> Masnur Muslich, *Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*, hlm. 108. Lihat juga: [http://id.wikibooks.org/wiki/Bahasa\\_Indonesia/Preposisi](http://id.wikibooks.org/wiki/Bahasa_Indonesia/Preposisi).

<sup>88</sup> Masnur Muslich, *Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*, hlm. 108-111. Bandingkan: Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2005), hlm. 95-97.

(ب) Preposisi polimorfemis/turunan (متعدد مورفيمات)

يدخل في هذا القسم نوعين يعني preposisi berafiks و preposisi gabungan.

(١) Preposisi Berafiks

وصيغة هذا النوع هي: الكلمة المجردة + اللاحقة أو اللاحقة + الكلمة المجردة.

ومن هذا النوع: *bersama*, *beserta*, *menuju*, *menurut*, *sekitar*.

*selama*, *terhadap*, *bagaikan*.

وما يلي أمثلة هذا النوع في الجملة:

- Bersama* surat ini kami kirimkan pula sekotak gula-gula.
- Anton *beserta* anak buahnya ditugaskan mendirikan tenda
- Jalan *menuju* surga itu gampang-gampang sulit
- Menurut* Koenjaraningrat, pembangunan bukanlah pembaratan
- Rumah *sekitar* lapangan itu setiap hujan turun diterjang angin.
- Aldo tinggal di rumah nenek *selama* tiga bulan
- Terhadap* keputusan itu saya tidak terima
- Pipinya *bagaikan* buah terong yang disengat matahari

(٢) Preposisi Gabungan

(١) مركب من Preposisi و Preposisi

ومن أمثلة هذا النوع: *daripada*, *kepada*, *oleh karena*, *oleh sebab*.

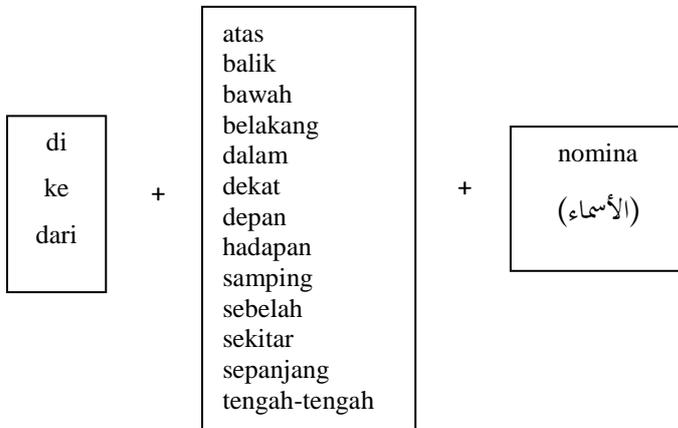
*sampai ke*, *sampai dengan*, *selain dari*, وما يلي

أمثلة استعمالاتها في الجملة:

- Daripada* menyerah, lebih baik mati.
- Pengumuman ini ditujukan *kepada* siswa yang aktivis OSIS.
- Oleh karena* perbuatannya sendiri, ia menderita batin seumur hidup.
- Peraturan itu berlaku *sampai dengan* dikeluarkannya keputusan baru.
- Selain dari* Paman, tidak akan ada orang yang mau menolongmu.

(٢) مركب من Preposisi و غير Preposisi

تتضح أمثلة هذا النوع كما يلي:<sup>٨٩</sup>



المثال: di dalam rumah, di muka bumi  
dari tengah-tengah kerumunan manusia

---

<sup>89</sup>Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 96.

**PREPOSISI<sup>90</sup>**

<b>TURUNAN PINDAHAN KELAS</b>			
<b>BERAFIKS</b>			
	<b>DENOMINAL</b>	<b>DEVERBAL</b>	<b>DEKONJUNGSIONAL</b>
<b>DASAR</b>	<b>TURUNAN-GABUNGAN</b>		
bak dari demi dengan di oleh ke sejak seperti	daripada kepada oleh karena oleh sebab sejak dari selain dari selain daripada sejak ... hingga dari ... ke sejak ... sampai antara ... dengan	melalui mengenai mengingat menjelang menimbang menuju menurut terhadap tinimbang ketimbang berhubung menyangkut seiring	sebagaimana selain semenjak

<sup>90</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 101.

## ز. تقسيمات Preposisi حسب وظائفه

وفقا بوضعيتها كأدوات التي تعبر العلاقة، اتضحت تقسيمات preposisi حسب وظائفها كما يلي:

(ط) ما يدل على العلاقة المكانية ( *di, pada, dalam, atas, antara* )

(أ) تستخدم preposisi (*di*) بالقواعد التالية:<sup>91</sup>

(١) للدلالة على الظرفية المكانية (kata keterangan tempat berada)، وتستخدم

أمام الأسماء ما عدا الإنسان والحيوانات. نحو:

- Sidang kabinet itu berlangsung *di* Bina Graha
- Kami belajar *di* perpustakaan
- Gunung Agung terletak *di* Pulau Bali
- Ia tinggal *di* sebuah rumah yang tidak jauh dari sini

وإذا أريد الدلالة على الظرفية بالضبط فأتبع (*di*) بالكلمات التي تدل على المكان المراد. مثل:

- |                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| - di antara     | - di kanan            |
| - di bawah      | - di kiri             |
| - di belakang   | - di utara            |
| - di depan      | - di selatan          |
| - di dekat      | - di pinggir          |
| - di samping    | - di tengah           |
| - di sekeliling | - dan lain sebagainya |

(٢) للدلالة على الظرفية الزمانية غير معينة. نحو:

- Di saat usianya sudah lanjut, orang itu semakin tekun beribadat.
- Di saat-saat seperti inilah, pemuda itu justru teringat kepada orang tuanya.
- Amir masuk kelas di saat Pak Guru sedang menjelaskan pelajaran.

ولا ينبغي أن تستخدم (*di*) أمام الأسماء الأتية:

- الضمائر، مثل: saya, kamu, dia
- أسماء العلم، مثل: Amin, Siti, Hasan, Umar
- المهن، مثل: lurah, kolonel, insinyur, dosen
- القرابة، مثل: adik, saudara, ayah, paman

<sup>91</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hlm. 122-123. Lihat juga: Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, hlm. 108-109.

- الوقت، مثل: hari Minggu, bulan April, tahun 1984

فالصحيح والأحسن أن تستخدم (*pada*) أمام الأسماء السابقة.

ب) تستخدم (*pada*) preposisi بالقواعد التالية:<sup>92</sup>

١) للدلالة على الظرفية باستخدامها أمام أسماء المؤسسة، مثل:

- Ibunya menjadi guru *pada* sebuah SD swasta
- Dia bekerja *pada* Dinas Kebudayaan di kota Bogor
- Semuanya tergantung *pada* pemerintah

٢) للدلالة على الظرفية باستخدامها أمام أسماء العلم، و أسماء الوظائف والمهن،

وأسماء القرابة والضمائر، مثل:

- Kunci mobil itu ada *pada* Hasan
- Surat itu saya sampaikan *pada* suster
- Buku itu ada *pada* ayah saya
- Uang kembalianmu ada *pada* saya
- *Padamu* negeri kami berbakti

٣) للدلالة على الظرفية باستخدامها أمام أسماء الوقت، مثل:

- *Pada* hari Sabtu yang lalu telah terjadi kebakaran di sana
- Mereka akan menikah *pada* tanggal 18 Juni tahun depan
- *Pada* malam itu banjir terjadi ketika kami sedang tertidur lelap

٤) تستخدم مع الأسماء المخصصة لتكوين العبارة التي بمعنى *menurut*، مثل:

- Pada dasarnya saya tidak keberatan memberikan bantuan sebesar itu.
- Pada prinsipnya saya menyetujui usul itu.
- Pada hakikatnya setiap manusia memiliki kodrat yang sama.

ج) تستخدم (*dalam*) preposisi بالقواعد التالية:<sup>93</sup>

١) تستخدم أمام الأسماء للتعبير عن الوقوع في واحد من الحالات أو الحوادث. مثل:

- *Dalam* perjalanan ke Eropa kami singgah di Kairo.
- *Dalam* bentrokan itu beberapa orang menjadi korban.
- Kita harus berhati-hati *dalam* pergaulan saat ini.

٢) تستخدم أمام الأسماء التي تدل على الوقت المعين. مثل:

- Pekerjaan itu akan selesai *dalam* beberapa hari.
- *Dalam* waktu dua jam perampok itu telah dapat dibekuk.
- Kredit motor ayah diangsur *dalam* waktu dua tahun.

د) تستخدم (*atas*) preposisi بالقواعد التالية:<sup>94</sup>

---

<sup>92</sup> Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, hlm. 109. Bandingkan: Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, hlm. 84.

<sup>93</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hlm. 125.

<sup>94</sup> Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, hlm. 94-95.

(١) لربط الفعل اللازم إلى مفعوله، مثل:

- Mereka berhak *atas* barang-barang itu.
- Kami menyesal *atas* kejadian itu.
- Saya ikut berduka cita *atas* musibah itu.

(٢) لبيان السببية بمعنى *berkat*، مثل:

- Semua itu berhasil *atas* usahanya yang gigih.
- Perusahaan orang itu dapat berdiri *atas* prakarsa orang tuanya.
- Barang-barang itu ia peroleh *atas* usahanya sendiri.

(٣) تستخدم بمعنى *dengan*، مثل:

- Dia memberikan sumbangan kepada yayasan itu *atas* nama keluarganya.
- Ternyata mereka melakukan semua itu *atas* kemauannya sendiri.

(٤) لبيان التقسيم أو التفصيل، مثل:

- Para peserta perlombaan terbagi *atas* dua golongan.
- Unsur penilaian itu hendaknya didasarkan *atas* objektif tidaknya.
- Uraikan kalimat tersebut *atas* jabatannya.

(هـ) تستخدم preposisi (*antara*) بالقواعد التالية:<sup>٩٥</sup>

(١) تستخدم مع (*dan*) أمام الاسمين لبيان المسافة. مثل:

- Jarak antara Jakarta dan Bogor hanya 60 km.
- Bedanya seperti antara langit dan bumi.
- Antara Bogor dan Jakarta banyak berdiri pabrik-pabrik milik asing.

(٢) تستخدم مع (*dan*) أمام الاسمين لبيان وجود الطرفين. مثل:

- Perundingan antara Indonesia dan Malaysia sedang berlangsung.
- Perdamaian antara Mesir dan Israel tidak bisa kekal.

(ي) ما يدلّ على العلاقة الجهة البداية (*dari, sejak*)

(أ) تستخدم preposisi (*dari*) بالقواعد التالية:<sup>٩٦</sup>

(١) لبيان ابتداء الغاية، مثل:

- Paman baru datang *dari* Bandung.
- *Dari* Surabaya saya naik kereta api.
- Boneka ini ternyata oleh-oleh *dari* India.
- Tukang sulap itu dapat mengeluarkan api *dari* mulutnya.

(٢) لبيان أصل مكونات الأشياء، مثل:

- Sepatu itu *dari* karet.
- Bajuku terbuat *dari* kulit.
- Seniman itu membuat hiasan *dari* barang bekas.

---

<sup>95</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hlm. 126.

<sup>96</sup> Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, hlm. 81-82.

(٣) لبيان السببية، مثل:

- *Dari* peristiwa G 30 S/PKI, lahirlah Hari Kesaktian Pancasila.
- Persoalan itu timbul *dari* peristiwa seminggu yang lalu.
- *Dari* kecerobohannya mengemudi, terjadilah musibah kecelakaan itu.

(٤) لبيان التبويض، مثل:

- Seorang *dari* mereka telah ditangkap sebulan yang lalu.
- Itu baru salah satu *dari* sekian kebaikan yang biasa dia lakukan.
- *Dari* sekian barang yang ada, hanya satu yang menarik.

(٥) لبيان التخصيص أو تحديد شيء، مثل:

- *Dari* segi kedokteran, penyakitnya sulit disembuhkan.
- Anak itu sedang sakit dilihat *dari* sinar matanya.
- *Dari* segi kemanusiaan, perbuatan orang itu sangat terpuji.

(ك) ما يدلّ على العلاقة الانتقالية (*ke, kepada, akan, terhadap, lewat*)

(أ) تستخدم preposisi (*ke*) بالقواعد التالية:<sup>٩٧</sup>

(١) تستخدم أمام الأسماء التي تدلّ على المكان لبيان انتهاء الغاية، مثل:

- Ibu pergi *ke* kantor pos.
- Kami akan berdarmawisata *ke* Candi Borobudur.
- Mereka berjalan kaki *ke* sekolah.

(٢) لبيان الجوانب الحركية، مثل:

- Apa maksudmu datang *ke* sini sepagi ini?
- Yang berminat harap mendaftarkan diri *ke* kantor tata usaha.

ولا ينبغي أن تستخدم (*ke*) أمام الأسماء الآتية:

- الضمائر، مثل: saya, kamu, dia
- أسماء العلم، مثل: Amin, Siti, Hasan, Umar
- المهنة، مثل: lurah, kolonel, insinyur, dosen
- القرابة، مثل: adik, saudara, ayah, paman

(ب) تستخدم preposisi (*kepada*) بالقواعد التالية:<sup>٩٨</sup>

(١) تستخدم أمام المفعول من فعل الذي يدل على الاتجاه إلى شيء مخصوص لبيان

المكان المنشود. مثل:

- Persoalan itu telah dilaporkan *kepada* gubernur.

<sup>97</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hlm. 130.

<sup>98</sup> Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, hlm. 112. Lihat: Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, hlm.87.

- Kami akan meminta bantuan *kepada* Lembaga Bantuan Hukum (LBH).
- Paman meminta tolong *kepada* polisi untuk menyelesaikan masalahnya.

(٢) للربط بين فعل اللازم ومفعوله، مثل:

- Surat itu sudah diberikan *kepada* saya.
- Anak itu sering mengadu *kepada* ibunya.
- Hanya *kepada* mereka yang memerlukan, barang itu akan diberikan.
- Mari kita tanyakan masalah itu *kepada* Bapak Kepala Sekolah.

والفرق بين preposisi (*kepada*) و (*ke*)، أن (*ke*) تبين إلى الاتجاه المتشود حقيقياً،

أما (*kepada*) فتبين إلى ما غير حقيقي. لاحظ المثالين التاليين:

- Kembali ke desa
- Kembali kepada UUD 1945

(ج) تستخدم preposisi (*akan*) بالقواعد التالية:

(١) لإشارة المفعول الذي فعله من أفعال القلب. مثل:

- Saya masih ingat *akan* peristiwa bersejarah itu.
- Dia baru sadar *akan* keluarganya.
- Kami sudah bosan *akan* lagu-lagu itu.

(٢) لتأكيد ما يقع بعده، مثل:

- *Akan* budi baikmu tentu tak bisa kami lupakan.
- *Akan* hutang-hutangmu itu tak usahlah terlalu kau pikirkan.
- *Akan* sawah ladang di sana, biarlah diurus oleh paman Hasan.

(د) تستخدم preposisi (*terhadap*) بالقواعد التالية:

(١) تستخدم أمام الأسماء التي تبين الشخصية للدلالة على المفعولية، مثل:

- Saya tidak takut *terhadap* siapa saja
- *Terhadap* saya dia tidak berani berbuat curang.
- *Terhadap* ibunya dia berani berkata begitu, apalagi kepada kita.

(٢) لبيان الشأنية، ويقوم مقامه (*akan*)، مثل:

- Kami tidak ragu-ragu lagi *terhadap* kejujuranmu.
- Kami akan menentukan sikap *terhadap* keputusannya.
- Peristiwa itu merupakan batu ujian *terhadap* keteguhan hatinya.

(ل) ما يدلّ على العلاقة الفاعلية (*oleh*)

(أ) تستخدم أمام المفعول الذي فعله من الفعل المجهول لبيان الفاعلية، مثل:<sup>٩٩</sup>

- Pabrik pupuk itu telah diresmikan *oleh* presiden Suharto.
- Buku pelajaran Matematika itu diterbitkan *oleh* Balai Pustaka.
- Jembatan itu dibangun *oleh* pemerintah pusat.

<sup>99</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hlm. 133.

(ب) تستخدم بعد الصفة للسببية، مثل:

- Pertahanan mereka hancur *oleh* serangan musuh.
- Tanaman kami rusak *oleh* hama wereng.

(م) ما يدلّ على العلاقة المعية (*dengan*)

(أ) تستخدم للإستعانة بالآلات، مثل:

- Ibu memotong kain *dengan* gunting.
- Pemain kuda kepang itu mengupas kelapa hanya *dengan* giginya.
- *Dengan* sekuat tenaga didorongnya mobil itu ke pinggir jalan.

(ب) تستخدم لبيان العلاقة المعية، مثل:

- Dia pergi ke Jakarta *dengan* ayahnya.
- Mereka datang ke sini *dengan* saya.

(ج) تستخدم لبيان طريقة فعل شيء، مثل:

- Mereka mendaki gunung terjal itu *dengan* merayap.
- Ia membiayai studinya *dengan* menjual koran.
- Orang buta itu mempertahankan hidupnya *dengan* minta-minta.

(د) تستخدم لبيان المطابقة بين شيئين فأكثر، مثل:

- Pakaian anak itu serasi benar *dengan* warna kulitnya.
- Apa yang dikatakannya cocok benar *dengan* kenyataan.

(هـ) تستخدم مع الكلمات المخصوصة لتكوين العبارات الثابتة توضيحاً للعلاقة في الجملة، مثل:

- Bertalian dengan, berhubungan dengan, sejalan dengan
- Berkaitan dengan, sama dengan, dan sebagainya.

(ن) ما يدلّ على العلاقة الغرضية (*untuk, buat, guna, bagi, demi*)

(أ) تستخدم preposisi (*untuk*) بالقواعد التالية: ١٠٠:

(١) لبيان غرض مخصوص من فعل أو عمل، مثل:

- Orang tua itu bekerja siang malam *untuk* membiayai anaknya.
- *Untuk* mendapatkan gadis itu, pemuda itu menggunakan berbagai cara pendekatan.
- Hasan mencari surat keterangan sehat dari dokter *untuk* melengkapi persyaratan lamarannya.

(٢) لتوصيل الفعل إلى المفعول الثاني، مثل:

- Dikorbankannyalah jiwa raganya *untuk* nusa dan bangsa.
- Ayah membeli sepatu *untuk* adik.
- *Untuk* pemenang pertama disediakan hadiah menarik.

---

<sup>100</sup> Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, hlm. 102-103.

(٣) لبيان العلاقة الشأنية، مثل:

- *Untuk* kepentingan umum, kami rela berkorban.
- *Untuk* dia, uang sejuta tidak ada artinya.

(ب) تستخدم preposisi (*guna*) بالقواعد التالية:<sup>١٠١</sup>

(١) تستخدم أمام الأسماء التي بزيادة *ke-an* كمتنوع (*untuk*). مثل:

- *Guna* kebahagiaan anak-anak itu biarlah kita mengalah.
- *Guna* keselamatan kita bersama, janganlah merokok di ruang ini.

(ج) تستخدم preposisi (*bagi*) بالقواعد التالية:

(١) تستخدم كمتنوع لـ (*untuk*) لبيان الشأنية، مثل:

- *Bagi* kepentingan pembangunan kami rela berkorban.
- *Bagi* saya jadi pergi atau tidak, tidak menjadi soal.

(د) تستخدم preposisi (*demi*) بالقواعد التالية:

(١) تستخدم أمام الأسماء التي بزيادة *ke-an* لبيان قوة الإرادة والعزم. مثل:

- Saya berjuang *demi* kebenaran dan keadilan.
- Kami akan bekerja keras *demi* kesejahteraan keluarga.

(٢) تستخدم كمتنوع (*untuk*) لبيان الغرض المخصوص، مثل:

- *Demi* mendapatkan uang dia mau berbuat apa saja.
- Semua usaha ini aku lakukan *demi* anak-anakku tercinta.

(س) ما يدلّ على العلاقة السببية ( *hingga, sampai, berkat, sebab, lantaran* )

(أ) تستخدم preposisi (*sampai*) بالقواعد التالية:

(١) تستخدم أمام الكلمات الدالة على الحالية لبيان عاقبة عمل أو فعل، مثل:

- Pencuri itu dipukuli warga *sampai* babak belur.
- Rumah itu terbakar *sampai* jadi abu.

(٢) تستخدم أمام الأسماء الدالة على المكان أو الوقت لبيان حدود المكان أو الوقت،

مثل:

- Kami berjalan kaki *sampai* perumahan Jatisari.
- Bacalah *sampai* halaman 43.
- Mereka belajar *sampai* larut malam.

(ب) تستخدم preposisi (*berkat*) بالقواعد التالية:

(١) تستخدم أمام الأسماء لبيان السبب الذي يثير إلى وقوع شيء، مثل:

- Kemerdekaan yang kita capai *berkat* rahmat Tuhan Yang Maha Esa.
- *Berkat* doa saudara-saudara, kami berhasil memenangkan kejuaraan ini.
- *Berkat* bantuan anda saya terbebas dari kesulitan ini.

<sup>101</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hlm. 137.

(ع) ما يدلّ على العلاقة الشّائنية ( *tentang, mengenai* )

(أ) تستخدم preposisi (*tentang*) بالقواعد التالية:

(١) تستخدم أمام الأسماء لبيان الشّائنية، مثل:

- Mereka berdebat tentang peranan pemuda dalam pembangunan.
- Menlu memberi keterangan panjang lebar tentang peristiwa yang dialami tim verifikasi RI di Irian Jaya.
- Tentang perundingan itu sendiri tidak banyak dibicarakan lagi.

(ب) تستخدم preposisi (*mengeni*) بالقواعد التالية:

(١) تستخدم كمتنوع ل (*tentang*) كما سبق.

(ف) ما يدلّ على العلاقة التفضيلية (*daripada*)

(أ) تستخدم preposisi (*daripada*) لوظيفة واحدة، الا وهي التفضيلية. وتستخدم بين

الاسمين. ولا بد من كتابتها مباشرة بلا فسحة. مثل: ١٠٢

- Hidup di desa lebih tenang *daripada* hidup di kota besar.
- Gedung itu jauh lebih tinggi *daripada* rumah saya.
- Gaji ibu lebih banyak *daripada* gaji ayah.

وإذا قوبل بين العملين فمن الواجب وضع (*daripada*) في أول الجملة، مثل:

- *Daripada* bermain lebih baik kita belajar.
- *Daripada* duduk melamun, lebih baik membaca buku.
- *Daripada* menjadi gelandangan di Jakarta lebih baik bertransmigrasi ke Sumatra.

(ص) ما يدلّ على العلاقة التشبيهية ( *seperti, bagai, bak, laksana, ibarat* )

وهذا النوع من preposisi تبين علاقة التشبيه بين المشبه والمشبه به، مثل: ١٠٣

- Mukanya bulat *seperti* bola.
- Wajahnya cemerlang *bagaikan* bulan purnama.
- Bibirnya yang merah itu *bak* delima merekah.
- Dia, kalau menyuruh, selalu minta segera dilaksanakan, *laksana* jenderal saja.
- *Ibarat* api, kecil jadi kawan, besar jadi lawan.

<sup>102</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, hlm. 134. Bandingkan: Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, hlm. 84.

<sup>103</sup> Sudaryanto, *Predikat-Objek dalam Bahasa Indonesia Keselarasan Pola Urutan*, (Jakarta: Djambatan, 1983), hlm. 221.

## ح. Preposisi في الاستعمال

اللغة الإندونيسية - كما أشاره هاريمورتي	يتضح استعمال preposisi في
Kini tengah digalakkan upaya meningkatkan pendapatan negara dari ekspor non-minyak.	كريدالاكسانا- نحو الجمل الأتية: ١٠٤
Dilakukannya juga pekerjaan hina itu demi sesuap nasi.	لقد أستُديمت محاولة توفير الدخل القومي من تصدير الموارد اللانفطي.
Para perampok ditangkap di daerah Jakarta Selatan	يعمل ذلك العمل الحقير من أجل لقمة الطعام.
Keterlambatan ini disebabkan oleh banyak hal	قُبِضَ للصوصُ في جاكرتا الغربية.
“Apa yang kamu lakukan sejak pagi?”	هذا التأخر سببه أشياء عديدة.
Raut mukanya bagaikan orang ketakutan	ماذا تفعل منذ الصباح؟
Ditinggalkannya teman-temannya lantaran malu	مظهر وجهه كالحائف.
Dalam paspornya ia tercatat sebagai turis	هو يترك أصدقائه للحياء.
Banyak yang diceritakannya selama perjalanan	هو مكتوب كسائح في جواز سفره.
Kasus-kasus ini terungkap berkat informasi dari masyarakat	يحكي حكاية كثيرة طوال السفر.
Antara dia dan istrinya bagai bumi dengan langit	اكتشفت تلك القضايا بفضل المعلومات من المجتمع.
Semua sumbangan warga akan dimanfaatkan guna irigasi	ما بينه وزوجته كما بين الأرض والسماء.
Politikus itu tertarik pada Asia Pasifik dan Asia umumnya	وكلٌّ من المساهمة المالية من المجتمع تستخدم للسقاية.
“Jangan kuatirkan perihal diri saya”	اجتذب ذلك السياسي بما في آسيا على الكلّ.
Masyarakat dianjurkan tinggal dalam rumah	"لا تقلق عن نفسي"
Beliau tidak bisa hadir karena kesibukannya	يرجى المجتمع أن يسكنوا في البيت.
Lincahnya laksana ikan dalam air	يعتذر للحضور بمشغولاته.
	نشاطه كنشاط السمكة في الماء.

<sup>104</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, hlm. 98-99.

Mengenai persoalan itu kita tidak mempunyai pendapat apa-apa  
Makanan terpaksa ditambah  
*mengingat* banyaknya tamu  
Dengan lunglai ia meneruskan  
perjalanannya *menuju* utara  
Diminumnya obat itu *menurut*  
resep dokter

Kondisi fisiknya jauh lebih baik  
*tinimbang* kemarin

*Ketimbang* berangkat sekarang,  
lebih baik besok sekalian

“Siapa bilang saya marah *sama*  
kamu?”

Dibacanya cerita itu *sampai* larut  
malam

Jangan tinggalkan rumah *tanpa*  
dia

Pemerintah mengajukan alternatif  
*sebagaimana* yang dikehendaki  
rakyat

Dilarang masuk *selain* petugas

*Sejak* kecil kami diasuh paman  
dan bibi

Sifat pendiamnya sudah kelihatan  
*semenjak* kanak-kanak

*Hingga* kini belum ada kabar  
beritanya

*Di dalam* kesimpulan ini ada  
beberapa kekurangan

Utamakan kepentingan anggota *di*  
*atas* kepentingan pribadi

*Di sepanjang* rel kereta api  
berderet rumah liar

Dilontarkannya batu itu *ke dalam*  
kolam

*Mengingat* akan berbagai  
kebutuhan ia harus hemat

Dilangkahkannya kakinya *menuju*  
ke utara

*Sampai* dengan hari ini kami baru  
menerima dua buah surat

*Sedari* kecil ia dilatih menulis  
dengan tangan kiri

ما لنا أي رأي عن تلك القضية.

تزداد الأظعمة بالضرورة لكثرة الضيوف.

يستمرّ سفره إلى الجنوب بكلّ بطح.

يشرب الدواء حسب وصفة الطبيب.

وصحته اليوم أحسن من أمس.

الذهاب في الغد أحسن من اليوم.

من يقول أنني غاضب إليك؟

يقرأ تلك القصة حتى آخر الليل.

لا تترك البيت بدونه.

قدّمت الحكومة البديل كما أراه الرعية.

ممنوع الدخول سوى الموظف.

العم وزوجته ربيانا منذ صغرنا

لقد ظهر طبيعة سكوته منذ الطفولية.

لم توجد أي أخبار حتى الآن.

في هذا الاستنباط نقائص.

رجّح مصالح العامة على المصالح الفردية.

صنّفت بيوت غير رسمية طوال سكة

حديدية.

يرمي ذلك الحجر إلى البركة.

لا بد له من الأقتصاد بوجود حاجات

متنوعة.

خطّى رجلاه إلى الجهة الجنوب

تسلّمنا رسالتين فحسب حتى اليوم.

يتدرّب للكتابة باليد اليسرى مذ صغره.

*Selain* dari kalian, siapa lagi yang akan datang?

Ia berjalan *dari* rumah *ke* rumah

*Sejak* pagi *hingga* petang ia belum makan

*Dari* Bogor *sampai* Jakarta beliau tidur nyenyak

من دونكم سيحضر؟

يسير من بيت إلى بيت آخر.

لم يتناول أي طعام منذ الصباح حتى المساء.

ينام نوما عميقا من بوجور إلى جاكرتا.

## الباب الرابع

### التحليل التقابلي بين حروف الجرّ في اللغة العربية و Preposisi في اللغة الإندونيسية وتطبيقه في تعليم ترجمة حروف الجر في النصوص العربية

وبعد إيضاح وتفسير خصائص كل من حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية، سوف يعرض الباحث في هذا الباب نتائج بحثه عن التحليل التقابلي بين حروف الجر و preposisi بذكر أوجه التشابه والاختلاف بينهما مع التنبؤ بالصعوبات التي يقابلها الدارسون عندما يتعاملون مع النصوص العربية ويقومون بترجمتها وتذليله باختيار استراتيجيات التعليم المناسبة.

وجدير بالذكر أن التحليل التقابلي هي إجراء عمل للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لخصر أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.<sup>١٠٥</sup> يهدف التحليل التقابلي بعد حصر أوجه التشابه و الاختلاف بين لغتين إلى التنبؤ بما سوف يسبب مشكلة بالنسبة للطلاب سواء كان ذلك في الفهم أو في الأداء. فيبني دراسته على الموازنة أو المقابلة بين لغتين ليستا من أسرة واحدة، ويبحث فيها جوانب التشابه و الاختلاف بين نظامين لغويين؛ اللغة الأولى هي اللغة الأم واللغة الثانية هي اللغة الهدف أو اللغة المنشودة التي يتعلمها الطلاب بهدف التنبؤ بالصعوبات عند تعلمهم اللغة الأجنبية. وواجب المعلم أن يستفيد من نتائجه في تأليف المواد التعليمية المناسبة و إعداد الاختبارات اللغوية ووضع التدريبات اللازمة لعلاج المشكلات خاصة ما كانت بتأثير اللغة الأم في اللغة الهدف. وفي ذلك يقول شارلس فريس (Charles Fries) إن مواد تعليم اللغة الأجنبية ذات الأثر الفعال، هي التي يعدها مؤلفها في ضوء مقارنة علمية يتم فيها وصف اللغتين الأم والهدف.<sup>١٠٦</sup>

#### أ. أوجه التشابه بين حروف الجر في اللغة العربية و Preposisi في اللغة الإندونيسية

تشابه نظام حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية في الجوانب

التالية:

<sup>١٠٥</sup> أحمد بن عبد الله البشير، التحليل التقابلي بين النظرية و التطبيق. مجلة الموجه. (جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية و العربية

بإندونيسيا، ١٩٨٨)، ص. ٦٦.

<sup>١٠٦</sup> أحمد بن عبد الله البشير، التحليل التقابلي بين النظرية و التطبيق. مجلة الموجه، ص. ٦٦.

١. أن أحروف الجر في هاتين اللغتين وظيفة أساسية في تركيب الجملة، فهما وسيلة لإيصال معاني الأفعال بمفاعليها، وربطها بها، عندما تكون هذه الأفعال قاصرة عن الوصول إلى المفاعيل، مثل:

عجبت من عمر	Aku kagum dengan Umar.	لا يجوز أن يقال عجبت عمرا
ذهبت إلى مقرّ عملي	Aku pergi ke tempat kerjaku.	لا يجوز أن يقال ذهبت مقرّ عملي
قعد الرجل في السفينة	Lelaki itu duduk di sebuah perahu.	لا يجوز أن يقال قعد الرجل السفينة

يتضح في الأمثلة السابقة أنّ الأفعال المستخدمة فيها أفعالا لازمة ضعيفة لا تقوى عن الوصول إلى الأسماء بعدها، فهي بحاجة إلى واسطة تساعد على تجاوز الفاعل إلى المفعول والوصول إليه. فالفعل (عجبت) يصل إلى مفعوله بواسطة حرف الجر (من)، والفعل (ذهبت) يصل إلى مفعوله بواسطة حرف الجر (إلى)، والفعل (قعد) يصل إلى مفعوله بواسطة حرف الجر (في). كذلك نظيراتها في اللغة الإندونيسية، فالفعل (kagum) يصل إلى مفعوله بواسطة حرف الجر (dengan)، والفعل (pergi) يصل إلى مفعوله بواسطة حرف الجر (ke)، والفعل (duduk) يصل إلى مفعوله بواسطة حرف الجر (di).

٢. من الأحروف الجر في اللغة العربية ما يؤدي معنى فرعياً جديداً في الجملة وتوصّل بين عاملها والاسم المجرور، وهي الأحروف الأصلية. وكذا preposisi في اللغة الإندونيسية التي توصّل بين أجزاء الكلام بعضها ببعض، مثل:

حضر المسافر من القرية المعزولة	Musafir itu datang dari desa yang terisolasi.
نام الوليد في السرير مع أمّه	Bayi itu tidur di atas ranjang bersama ibunya.
قاس الطبيب حرارة المريض بمقياس الحرارة	Dokter mengukur suhu tubuh pasiennya dengan thermometer.

يتضح في الأمثلة السابقة أن الجملة (حضر المسافر) و (نام الوليد) و (قاس الطبيب حرارة المريض) كانت مفيدة. بيد أنه لم تكمل معاني الأفعال فيها وتبعث في النفس عدّة أسئلة، مثل من أين حضر المسافر؟ و ما المكان الذي وقع فيه النوم؟ وبماذا قاس الطبيب حرارة المريض؟، فلذلك جيئ بالجار ومجروره في كلّ من الجملة السابقة لتكتملة بعض النقص البادي في معنى كلّ الأفعال. والحال في نفسه يوجد في اللغة الإندونيسية كما سبق.

٣. لكلّ من الأحروف الجر في هاتين اللغتين معان متعددة مختلفة وقد يشاركه غيره في بعض هذه المعاني، غير أنّ معاني أحروف الجر في اللغة العربية أكثر عدداً بالنسبة إلى معاني preposisi في اللغة الإندونيسية. مثل:

Telah datang kepadaku sebuah surat yang berasal dari Fulan.

جاءتني رسالة من فلانٍ.

Sebagian dari bahaya omongan adalah dusta.

إنَّ من آفةِ المنطقيِّ الكذبِ.

Karena jerih payah dan kegigihan-mu Engkau meraih cita-citamu.

من كدِّك ودأبِّك أدركت غايتك.

Aku telah membaca buku itu sampai halaman 10.

قرأت الكتاب إلى الصفحة العاشرة.

Allah akan mengumpulkan para penguasa pada hari dimana anak-anak beruban karena kengeriannya.

سيجمع الله الولاة إلى يوم تشيب من هوله الولدان.

Bekerja itu penting untuk mencegah kemiskinan dan memenuhi kebutuhan.

الاكتسابُ ضروري لدفعِ الفاقةِ وسدِّ الحاجةِ.

Allah melaknati orang yang menyuruh kebaikan tapi justru meninggalkannya.

لعن الله الأمرين بالمعروفِ التاركين له.

Aku meneropong planet dengan teleskop.

رصدتُ الكوكبَ بالمنظارِ.

Sungguh Allah telah menolongmu di perang Badar.

ولقد نصركم الله ببدرِ.

يتَّضح في الأمثلة السابقة استخدام بعض الحروف الجر في اللغة العربية بمعانٍ مختلفة. ففي المثال الأوَّل تفيد (من) معنى ابتداء الغاية المكانية وتقابل معنى (dari) في اللغة الإندونيسية، وفي المثال الثاني تفيد (من) معنى التبعية وتقابل معنى (dari sebagian)، وفي المثال الثالث تفيد (من) معنى التعليل وتقابل معنى (karena)، وفي المثال الرابع تفيد (إلى) معنى انتهاء الغاية وتقابل معنى (sampai)، وفي المثال الخامس تفيد (إلى) معنى الظرفية وتقابل معنى (pada)، وفي المثال السادس تفيد (اللام) معنى التعليل وتقابل معنى (untuk)، وفي المثال السابع تفيد (اللام) معنى التقوية ولا يترجم إلى اللغة الإندونيسية، وفي المثال الثامن تفيد (الباء) معنى الاستعانة وتقابل معنى (dengan)، وفي المثال التاسع تفيد (الباء) معنى الظرفية وتقابل معنى (di).

٤. بعض حروف الجر في اللغة العربية لها مقابل بحروف الجر في اللغة الإندونيسية، وبعضها مستقلّ

بلا مقابل بينهما. مثل:

احتمال المعنى الأخرى	مقابلها في الإندونيسية (preposisi)	حروف الجر
termasuk, sebagian, ada, baik, yaitu. bersama	dari, sejak, di antara, untuk, karena, seperti, daripada, pada. ke, kepada, pada, sampai, menuju	مِنْ إِلَى
karena	dari, tentang, mengenai, menyangkut, terhadap, demi.	عَنْ
berdasarkan atas, ketika, sekalipun. bersama,	atas, di atas, terhadap	عَلَى
	di, dalam, di dalam, untuk, karena, pada, ke.	فِي

hingga,	sampai	حَتَّى
yaitu,	dengan, karena, di, untuk, sebagai,	الباء
sebagaimana	demi, tentang seperti, bak, bagaikan, sebagai,	الكاف
supaya, hingga, akibat	bagi	اللام
-	demi	التاء
-	demi	الواو
-	sejak, semenjak, selama	مُدْ
-	sejak, semenjak, selama	مُنْذُ
-	selain	خَالَا
-	selain	عَدَا
-	selain	حَاشَا
Seringkali, terkadang		رُبَّ
-	supaya, agar	كَي
mungkin, barangkali	-	لَعَلَّ
-	dari	مَتَى

فما يلي بعض حروف الجر في اللغة الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية:

Oleh, antara, lantaran, secara, sekeliling, sekitar, semacam, sepanjang, seingat, melalui, menjelang, menimbang, menurut, berhubung, seiring.

٥. إنَّ بوساطة حرف الجر في اللغتين تتحدّد كثير من علاقات التركيب اللغوي، فيكون له أثر في

تكوين العلاقة بين الفعل والاسم. ويتضح ذلك في المثال الآتية:

Buku itu terjatuh dari pegangan Muhammad.	وقع الكتابُ مِنْ مُحَمَّدٍ	توضيح علاقة الفاعلية؛
Aku mengambil buku dari Ali.	أخذت الكتابَ مِنْ عَلِيٍّ	توضيح علاقة المفعولية؛
Aku duduk di atas karpet.	جلست على البساطِ	توضيح علاقة المكانية؛
Aku sampai dalam waktu satu jam.	وصلتُ فِي سَاعَةٍ	توضيح علاقة الزمانية؛
Aku membuka pintu dengan kunci.	فتحت البابَ بِالْمِفْتَاحِ	توضيح علاقة الأداة؛

## ب. أوجه الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و Preposisi في اللغة الإندونيسية

تختلف نظام حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية في الجوانب

التالية:

١. إن حروف الجر في اللغة العربية تعمل جرّ آخر الأسماء التي بعدها جرّاً محتوماً؛ ظاهراً أو مقدّراً أو

محلّياً، بخلاف preposisi في اللغة الإندونيسية فإنها لا تعمل على الأسماء التي بعدها، مثل:

Di antara pakar tafsir di Indonesia adalah من عُلَمَاءِ التفسيرِ في إندونيسيا أ.د. Prof. Quraish Shihab

قريش شهاب

Atas dasar itulah, para ulama menetapkan kaidah khusus mengenai diperbolehkannya pengamalan hadits hadits dha'if jika berkaitan dengan fadhail al-a'mal.

وعلى هَذَا بَيَّ العلماءُ قاعدتهم في العملِ بالحديثِ الضعيفِ في فضائلِ الأعمالِ

Muhammad adalah makhluk yang paling aku cintai. Berdoalah kepada-Ku dengan perantaraan haknya. Sungguh aku telah mengampuni dosamu.

إنّه لأحبّ الخلقِ إليّ، أدعُني بحقه فقد غفرتُ لك

يتضح في الجمل السابقة أن الأسماء المحرورة بحروف الجر إما معرب ومبني. فالمعرب مجرور بما ظاهراً أو مقدّراً، أما المبني فيجرّ بما محلاً. فلفظ (علماء) مجرور ب (من) وعلامة جرّه الكسرة. ولفظ (إندونيسيا) مجرور ب (في) وعلامة جرّه كسرة مقدّرة على الألف. ولفظ (هذا) في محلّ جرّ مجرور ب (على). ولفظ (العمل) مجرور ب (في) وعلامة جرّه الكسرة. هكذا باقي الأسماء المحرورة في الجمل السابقة. أمّا preposisi في اللغة الإندونيسية –فقد رأينا– أنها لا تعمل على الأسماء التي بعدها شيئاً.

٢. استخدام حروف الجر في اللغة العربية يحمل على الأغراض المخصوصة لقيامها بوظائف معنوية،

ولم توجد هذه الوظائف في استخدام preposisi في اللغة الإندونيسية، مثل:

Aku menangkap pencuri tadi malam.

أمسكْتُ باللصِّ في البارحةِ

Telah aku makan sebagian makanan itu.

أكلتُ من الطعامِ

Cukuplah Allah sebagai saksi.

كفى باللهِ شهيداً

فالجملّة (أمسكت باللصّ) في المثال السابق أفادت أنني ألصقت يديّ باللصّ ممسكاً إياه أي أمسكته ومباشراً له. والجملّة (أكلت من الطعام) في المثال الثاني أفادت نيابة (من) عن البض، أي أكلت بعضه. أمّا في المثال الثالث لا يُجاء الباء إلاّ للتوكيد. فهذه الوظائف كلّها لا يوجد في استخدام preposisi في اللغة الإندونيسية.

۳. فمن حروف الجر حروف زائدة التي تؤتى لتأكيد وتقوية المعنى العام في الجملة كلّها، ولم توجد

هذه الزيادة في استخدام preposisi في اللغة الإندونيسية، مثل:

هل من خالقٍ غيرِ الله يرزقكم  
Adakah pencipta selain Allah yang dapat  
memberikan rezeki kepada kamu.

وأنّ الله ليس بظلامٍ للعبيد  
Bahwasanya Allah sekali-kali tidak  
menganiaya hamba-hamba-Nya.

ما اتخذ الله من ولدٍ وما كان معه  
Allah sekali-kali tidak mempunyai anak, dan  
sekali-kali tidak ada tuhan (yang lain) beserta-  
Nya. من إليه

ولا تلقوا بأيديكم إلى التهلكة  
dan janganlah kamu menjatuhkan dirimu  
sendiri ke dalam kebinasaan

۴. تكثر ظاهرة نيابة حروف الجر في اللغة العربية بعضها عن بعض، وتقلّ في اللغة الإندونيسية،

مثل:

Berterimakasihlah pada orang yang berbuat baik atas kebajikannya.	أي لإحسانه	اشكر المحسن على احسانه
sesungguhnya aku akan menyalib kamu sekalian pada pangkal pohon kurma.	أي عليها	لأصلبّنكم في جذوع النخل
apabila diseru untuk menunaikan shalat pada hari Jumat.	أي فيها	إذا نودي للصلاة من يوم الجمعة
dan tiadalah yang diucap-kannya itu (Al Qur'an) menurut kemauan hawa nafsunya.	أي بالهوى	وما ينطق عن الهوى
Mereka Kami selamatkan di waktu sebelum fajar menyingsing.	أي في سحر	نجّيناهم بسحرٍ
mereka menyungkur atas muka mereka sambil bersujud.	أي عليها	يخرون للأذقان سجداً

۵. يجوز حذف حرف الجر ويبقى عمله كما كان قبل الحذف بأسباب بلاغية مخصوصة، ولم يطرّد

هذا الحذف في اللغة الإندونيسية، مثل:

أي: بالله	الله لأكثر من العمل النافع
Demi Allah, aku akan memperbanyak perbuatan yang bermanfaat.	
أي: ولا للفتاة	ما للفتى سلاحٌ إلاّ علمه النافع، ولا الفتاة إلاّ فتها العملي الملائم
Tidaklah seorang pemuda memiliki senjata kecuali ilmunya yang bermanfaat, pun seorang pemudi juga tidak memiliki senjata melainkan pekerjaannya yang sesuai.	
أي: ولو على أهله	من تعود الاعتماد على غيره، ولو أهله، فقد استحقّ الخيبة والإخفاق
Barangsiapa membiasakan diri bergantung pada orang lain, walaupun pada keluarganya, maka dia berhak atas kegagalan dan kekecewaan.	
أي: ولا بقادرٍ	لستُ مُرجعاً فرصةً ضاعت ولا قادرٍ على ردّها.
Aku tak pernah bisa mengembalikan kesempatan yang telah hilang	

يتضح في الأمثلة السابقة أسماء مجرور بحروف الجر المحذوفة وبقي عملها. ففي المثال الأول يحذف حرف القسم مع بقاء عمله في المقسم وهو لفظ الجلالة. وفي المثال الثاني يحذف حرف الجر لوقوعه بعد حرف عطف. وفي المثال الثالث يحذف حرف الجر لكونه كالسابق ولكن الحرف الفاصل هو: "لو". أمّا في المثال الرابع يحذف الجار لكونه داخلا على المعطوف على خير ليس. فكلمة "قادر" في المثال السابق مجرورة لأنها معطوفة على خير ليس (مرجعا) وهذا الخبر يجوز جره بالباء فيقال: لست بمرجع، فكأنها موجودة توهمًا؛ وهذا هو العطف الذي يسمّيه النحاة "العطف على التوهم".<sup>١٠٧</sup>

### ج. الصعوبات المتوقعة

هناك عديد من الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون الإندونيسيون أثناء تعاملهم مع النصوص العربية التي يكثر فيها استخدام حروف الجرّ خاصة حين تُطلب منهم ترجمة تلك النصوص. وذلك لوجود الاختلاف بين نظام النحوي لهذه الحروف ولنظيرتها في اللغة الإندونيسية. ومن أهمّ هذه الصعوبات هي:

١. الصعوبة في معرفة معاني حروف الجرّ، وذلك لتعدد معاني كلّ منها في اللغة العربية. رأينا -مثلا - أنّ معاني حرف الباء تصل إلى خمسة عشر معنى؛ منها الإلصاق، السببية، الظرفية، الاستعانة، التعدية، وغير ذلك. وتصل معاني حرف اللام إلى اثنا وعشرين معنى؛ منها انتهاء الغاية، الملك، التعليل، التقوية، التعجّب، الظرفية، وغيرها. ويتردّد حرف من بين أحد عشر معنى؛ منها التبعية، بيان الجنس، التعليل، المجاوزة، الظرفية، وغير ذلك. وهذه الصعوبة قد تؤدّي إلى فشل الطلاب في فهم السياقات في النصوص العربية وعدم الوصول إلى المعنى الذي يراد منها.

٢. الصعوبة في فهم تناوب حروف الجر التي توسّع في الدلالة والاستعمال، فدّل بعضها على معاني بعض، واستعمل استعماله. وهذه الصعوبة قد تجعل الطلاب مضطربين في تعيين أي حرف الذي ينوب عن حرف آخر لا سيّما إذا أريد منهم ترجمة النصوص العربية.

٣. الصعوبة في تعيين مقابل حروف الجر العربية في اللغة الإندونيسية حسب سياق الجمل في النصوص العربية. كثيرا ما يترجم الطلاب حرف (من) -مثلا- بـ (dari) و حرف (إلى) بـ (ke) وحرف (عن) بـ (dari) وحرف (في) بـ (di) وحرف (الباء) بـ (dengan) وحرف

<sup>١٠٧</sup>عباس حسن، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، ج. ٢، ص. ٥٣٤.

(الكاف) ب (seperti) وحرف (اللام) ب (untuk). مع أنّ هناك كثير من سياقات الكلام التي لا تقبل هذه الترجمة ويحتاج إلى ترجمة أخرى التي أكثر تناسبا بالسياق.

٤. الصعوبة في معرفة طبيعة التعدي واللزوم في الأفعال. حيث أنّ قضية التعدي واللزوم تلبس على كثير من الناس، حتى المختصين. ومعلوم أن هناك أفعال متعدية قوية التي تصل إلى مفاعيلها مباشرة بلا واسطة حرف الجر. وهناك أفعال لازمة ضعيفة التي لا تصل إلى مفاعيلها إلى بواسطة حرف من حروف الجر. ومعنى هذه الأفعال يتعلّق كثيرا واسطتها. على سبيل المثال الفعل (ذهب إلى) يختلف ب (ذهب ب)، والفعل (رغب في) يختلف ب (رغب عن)، والفعل (بحث في) يختلف ب (بحث عن)، والفعل (قام ب) يختلف ب (قام على)، وغير ذلك من الأفعال المتعدية بحرف. وهذه الصعوبة قد تقود الطلاب إلى الغلط والاضطراب في الترجمة.
٥. الصعوبة في تقديم الترجمة بذوق اللغة الإندونيسية، وذلك لتقييدهم بالنصوص الأصلية المترجمة و عدم جرأة الطلاب للخروج من سياق العربية إلى الإندونيسية. وكثيرا ما يخافون أن يتجاوزوا على النص الأصلي لتحصيل الترجمة الجيدة المفهومة التي يسهل قراءتها.
٦. عدم معرفة خصائص كلّ حرف من preposisi في اللغة الإندونيسية. فالطلاب في بعض الأحيان لم تعرفوا بالفرق بين kepada و pada مثلا، وبين di و pada ، وبين untuk و demi ، وغير ذلك. وهذه الصعوبة قد تؤدي إلى عدم تناسب الجمل المكوّنة أثناء سعيهم في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

#### د. لمحة عن الكتاب مفاهيم يجب أن تصحّح

اشتمل هذا الكتاب العظيم للعلامة المحقق الجليل فضيلة الأستاذ السيد محمد علوي المالكي، على مباحث هامة مفيدة، وموضوعات جليّة عديدة، تنفع المسلمين في هذه الأزمان التي يحتاجون فيها إلى الوقوف على المعلومات الهامة، والأحكام العامة لخدمة الإسلام، وتحقيق العقائد الدينية، والدعوة إلى الأخذ بما جاد به الرسول ﷺ على الأمة الإسلامية من الخير الجزيل، والفوائد العظيمة النادرة، والنصح لأمة الإسلام في هذه الأزمان بالموعظة الحسنة، والتي يحارب فيها الإسلام من كثير من الأعداء، ويحرصون فيه على تأييد المبادئ الضالّة، والدعايات الكاذبة ضدّ الإسلام وأهله، تحقيقا لأغراضهم ضدّ الإسلام وأهله، وسعيا لتأييد أعدائه، والله تعالى متمّ نوره على عباده المسلمين؛ بما وفق له هذا العالم الجليل لتأييد ونشر دعوته، وتحقيق مسائله والإرشاد إلى ما دعى إليه من العلم الجزيل، والفوائد الثمينة، والموضوعات الهامة التي تحقق الهداية والدراية، والدعوة الصالحة حسما للنزاع والمكابرة والخلاف والمدابرة.

وقد أفاض المؤلف حفظه الله في البيان الواضح، حيث تحدّث بعلم غزير، وتحقيق واضح، عن مسائل هامة في معرفة المفاهيم الصحيحة السليمة، والدّود عن كلّ مفهوم سقيم، ولصدّ الأعداء الكائدين، ولإقامة الحقّ المبين في بلاد الإسلام والمسلمين.

ذلك أنّ من مباحث هذا الكتاب ودعوته الحقّة؛ وأسلوبه الرصين ما يأتي:

١. التحذير من المجازفة بتكفير المسلمين، ونقل فيه انعقاد الإجماع على منع تكفير أحد من أهل القبلة.

٢. التفرقة بين مقام الخالق والمخلوق، وهو الحدّ الفاصل بين الكفر والإسلام.

٣. المجار عقلي، وضرورة ملاحظته في مقياس الكفر والإيمان.

٤. الوساطة بين الخالق والمخلوق، وبيّن فيها الوساطة الشريكة.

٥. البدعة وتقسيم العلماء لها، بيّن فيه لأصحاب الأفهام السقيمة، من حاربوا كلّ جديد، وتنكروا لكلّ مخترع مفيد، بيّن لهم المفهوم الصحيح للبدعة وتقسيم العلماء لها.

٦. الأشاعرة، بيّن فيه مذهبهم لكي يتورّع كلّ من ينسب إليهم سهام الضلال والمروق من الدين.

٧. حقيقة التوسّل، وبيّن فيه التوسّل المتفق عليه ونقل كلاما نفيسا للشيخ ابن تيمية والشوكاني في جواز التوسّل بالنبي.

٨. الشفاعة، حقيقتها وطلب الصحابة من النبي ﷺ الشفاعة.

٩. الخصائص النبوية وحقيقة النبوة والبشرية ومفهوم الحياة البرزخية ومفهوم التبرك الذي يخطئ كثير من الناس في فهم حقيقته.

١٠. الآثار النبوية والاعتناء بها ومفهوم الاجتماع والمولد النبوي.

وهذا عرض إجمالي لما تضمّنه الكتاب، وكلّ ذلك يدعوننا إلى تقديره ودعوة المسلمين إلى مطالعته وتعليم أولادهم بما فيه من الحقّ الصريح والدفاع عن حرّيات الإسلام، وبيان ما اجترحه الأعداء من الضلالات والأكاذيب والدعوات الباطلة.<sup>١٠٨</sup> وكلّ ذلك أيضا ممّا يجعل الباحث مهتمّا ومولعا بهذا الكتاب وجعله كمصدر أساسي للتحليل.

<sup>١٠٨</sup> من تقديم فضيلة الشيخ حسين محمد مخلوف (مفتي الديار المصرية السابق وعضو جماعة كبار العلماء بالأزهر الشريف)، راجع: السيد محمد

علوي المالكي، مفاهيم يجب أن تصحّح، ص. ١١-١٤.

## هـ. تعليم ترجمة حروف الجر باستخدام الكتاب مفاهيم يجب أن تصحح وترجمته

وبعد إيضاح و إبداء أوجه التشابه والاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية مع التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون، شرع الباحث في تأليف استراتيجية ترجمة حروف الجر في النصوص العربية رجاء أن يكون هذه المحاولة دليلاً تطبيقياً للمترجمين المبتدئين. وتؤخذ مادّة المترجمة من الكتاب الجليل "مفاهيم يجب أن تصحح" للسيد محمد بن علوي المالكي الحسيني باعتبار أنه يحوي على كثير من سياقات حروف الجر في الكلام.

### ١. استراتيجية ترجمة حروف الجر في النصوص العربية

سُعرض في السطور التالية استراتيجية ترجمة حروف الجر التي أكثر انتشاراً في اللغة العربية

بداية من حرف؛ في، والباء، ومن، واللام، وعلى، وإلى، وعن، والكاف، وحتى.<sup>١٠٩</sup>

(أ) حرف الجر (في)

تُرجم حرف الجر (في) ترجمة حرفية بلفظ (di dalam) غالباً. لكنّه لم يقبل كثير من السياقات الكلام بهذه الترجمة. فيحتاج إلى ترجمة أخرى التي تعادل هذا الحروف. وذلك بالنظر إلى وظائفها ومعانيها حسب السياق. ففي العبارات المخصوصة، لا بدّ أن يترجم حرف الجر (في) بلفظ (pada)، أو (dalam)، أو (mengenai)، (kepada)، وغيرها بل لا يترجم أصلاً. ويتّضح ذلك في الأمثلة التالية:

Rasulullah saw. Bersabda: "Di antara harimu yang paling mulia adalah hari Jum'at. Pada hari itulah Nabi Adam diciptakan, dan pada hari itu pula ia diwafatkan. Pada hari itu sangkakala ditiup, dan pada hari itu pula terjadi petir dahsyat atau kiamat. Maka perbanyaklah membaca shalawat kepadaku pada hari tersebut. Karena shalawat kalian akan diperlihatkan kepadaku.	قال رسول الله ﷺ: "إِنَّ مِنْ أَفْضَلِ أَيَّامِكُمْ يَوْمَ الْجُمُعَةِ؛ فِيهِ خُلِقَ آدَمُ، وَفِيهِ قُبِضَ، وَفِيهِ النَّفْحَةُ، وَفِيهِ الصَّعْقَةُ، فَأَكْثَرُوا عَلَيَّ مِنَ الصَّلَاةِ فِيهِ، فَإِنَّ الصَّلَاةَ مَعْرُوضَةٌ عَلَيَّ".
Banyak umat Islam yang salah dalam memahami hakikat tawasul.	يُخْطِئُ كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ فِي فَهْمِ حَقِيقَةِ التَّوَسُّلِ.
Tidak ada perselisihan di kalangan umat Islam mengenai disyari'at-kannya tawasul melalui perbuatan baik.	لَمْ يَخْتَلَفْ أَحَدٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ فِي مَشْرُوعِيَةِ التَّوَسُّلِ إِلَى اللَّهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ

<sup>١٠٩</sup> فقد قام بدراستها الدكتور محمد علي الخولي حول التراكيب الشائعة في اللغة العربية. راجع: محود اسماعيل عمار، الأخطاء الشائعة

في استعمالات حروف الجر، ص. ٤٠٠ - ٤٤٤.

Wasilah adalah segala sesuatu yang dijadikan Allah sebagai penyebab <b>dalam</b> mendekatkan diri pada-Nya, dan penyambung untuk dipenuhinya segala kebutuhan.	الوسيلة كلّ ما جعله الله سببا في الزلفى عنده، ووصلةً إلى قضاء الحوائج منه.
Adam berkata, “Wahai Tuhanku, sesungguhnya setelah Engkau ciptakan aku dengan kuasa-Mu, dan Engkau tiupkan ruh-Mu <b>kepadaku</b> , aku mengangkat kepalaku lalu aku melihat pada tiang-tiang ‘ <i>arasy</i> ada tulisan <i>la ilaaha illallah Muhammad rasulullah</i> ”	قال: يا ربّ! لأنك لما خلقتني بيدك ونفخت في من روجك، رفعت رأسي فرأيت على قوائم العرش مكتوبا: لا إله إلا الله محمد رسول الله،
Berkenaan dengan tawasul kepada Nabi Muhammad <b>pada</b> waktu terjadinya kiamat yang dahsyat itu, tampaknya tidak perlu dibahas secara panjang lebar.	أما التوسّل به ﷺ في عرصات يوم القيامة فلا حاجة للإطالة فيه؛
Imam Bukhari dan Muslim pernah meriwayatkan hadits dari Rasulullah saw.: “Barangsiapa yang membantu kebutuhan saudaranya, maka Allah akan membantu kebutuhannya”.	روى الشيخان عنه ﷺ قال: "من كان في حاجة أخيه، كان الله في حاجته".

### (ب) حرف الجر (الباء)

تُرجم حرف الجر (الباء) ترجمة حرفية بلفظ (dengan) غالبا. لكنّه لم يقبل كثير من السياقات الكلام بهذه الترجمة. فيحتاج إلى ترجمة أخرى التي تعادل هذا الحروف. وذلك بالنظر إلى وظائفها ومعانيها حسب السياق. ففي العبارات المخصوصة، لا بدّ أن يترجم حرف الجر (الباء) بلفظ (pada)، أو (lantaran)، أو (sebab)، (kepada)، (karena)، (berdasarkan) وغيرها بل لا يترجم أصلا. ويتّضح ذلك في الأمثلة التالية:

Siapapun tidak boleh memasuki medan ini demi menuduh kafir saudaranya sesama muslim hanya <b>didasarkan pada</b> sesuatu yang belum pasti ( <i>wahm</i> ) dan prasangka ( <i>zhan</i> ), tanpa ukuran yang konkret dan pengetahuan yang jelas.	فلا يجوز لأي انسانٍ الركض في هذا الميدان والتكفير بالأوهام والمظانّ، دون تثبتٍ و يقينٍ وعلمٍ راسخٍ متين.
Ketika Nabi Adam as. terlanjur melakukan dosa, ia berkata: “Wahai Tuhanku, aku memohon kepada-Mu <b>dengan</b> (perantara kemuliaan) Muhammad untuk mengampuni dosaku”	"لما اقترف آدم الخطيئة قال: يا ربّ! أسألك بحقّ محمد لما غفرت لي.
Sesungguhnya Allah swt. menolong umat Islam ini <b>dengan</b> berkah umatnya yang	إنما نصر الله هذه الأمة بضعفائها؛

lemah; yakni lantaran doa, shalat, dan keikhlasan mereka.	بدعوتهم وصلاتهم وإخلاصهم.
Mereka memohon bantuan kepada para Nabi untuk melepaskan penderitaan mereka. Mereka meminta tolong kepada Nabi Adam, lalu kepada Nabi Nuh as., lalu kepada Nabi Ibrahim as., lalu kepada Nabi Muasa as., lalu kepada Nabi Isa as., setelah gagal mendapatkan pertolongan dari para nabi itu, mereka akhirnya memohon pertolongan kepada Nabi Muhammad saw. Ketika dimintai pertolongan beliau segera menolong mereka dan memenuhi permintaannya,	استغاثوا في تفریح کریتهم بالأنبياء، فيستغيثون بآدم، ثم بنوح، ثم بإبراهيم، ثم بموسى، ثم بعيسى، فيحيلهم على سيد المرسلين، حتى إذا استغاثوا به ﷺ سارع إلى إغايتهم وأسعف طلبتهم.
Telah ditetapkan adanya tawasul kepada selain Nabi Muhammad setelah beliau wafat, berdasarkan ijma' sukuti para sahabat, karena tidak adanya seorang pun yang mengingkari Umar ra. Ketika beliau bertawasul dengan Abbas ra., paman Nabi Muhammad.	وثبت التوسل بغيره بعد موته بإجماع الصحابة إجماعاً سكوتياً؛ لعدم إنكار أحدٍ منهم على عمر رضي الله عنه في توسله بالعباس رضي الله عنه.
Di antara doa yang beliau baca adalah: Ya Allah, sungguh tidak ada bencana kecuali sebab dosa, dan tidak akan terlepas suatu bencana kecuali dengan taubat. Kaumku telah menghadap kepada-Mu dengan perantaraanku karena kedudukanku di sisi Nabi-Mu. Inilah tangan-tangan kami yang berlumuran dosa datang kepada-Mu, sedang ubun-ubun kami (datang kepada-Mu) dengan membawa taubat. Turunkanlah hujan kepada kami.	فكان من دعائه رضي الله عنه: اللهم إنه لم ينزل بلاء إلا بذنب ولم يكشف إلا بتوبة، وقد توجه القوم بي إليك لمكاني من نبيك، وهذه أيدينا إليك بالذنوب، ونواصينا إليك بالتوبة، فاسقنا الغيث واحفظ اللهم نبيك في عمه.
Sesungguhnya mayat itu mendapat keuntungan karena perbuatan baik dan merasa senang karenanya, juga dapat merasakan sakit karena perbuatan buruk dan merasa sedih karenanya. Ini berkenaan dengan kebanyakan manusia umumnya.	أن الميت ينتفع بالخير ويفرح، ويتأذى بالشر ويحزن، وهذا بالنسبة لكل إنسان.
Sesungguhnya aku bukan tempat minta tolong, tempat minta tolong hanyalah Allah.	قال النبي ﷺ: "إنه لا يستغاث بي، وإنما يستغاث بالله".
Kalian semua tidak lebih mendengar daripada mereka, hanya saja mereka tidak dapat menjawab.	ما أنتم بأسمع منهم لكنهم لا يستطيعون الجواب.

<p>Kadang-kadang kita memohon kepada-Nya <b>dengan</b> perantara amal baik kita, kadang-kadang dengan perantara makhluk yang dicintai-Nya, juga kadang-kadang dengan menggunakan nama-Nya yang baik-baik (<i>asma' al-husna</i>).</p>	<p>تارة نسأله بأعمالنا الصالحة لأنه يجبهها وتارة نسأله بمن يجبه من خلقه، وتارة نسأله بأسمائه الحسنى.</p>
---	--

(ج) حرف الجر (من)

تُرجم حرف الجر (من) ترجمة حرفية بلفظ (dari) غالبا. لكنّه لم يقبل كثير من السياقات الكلام بهذه الترجمة. فيحتاج إلى ترجمة أخرى التي تعادل هذا الحروف. وذلك بالنظر إلى وظائفها ومعانيها حسب السياق. ففي العبارات المخصوصة، لا بدّ أن يترجم حرف الجر (من) بلفظ (di antara)، أو (salah satu)، أو (termasuk)، (merupakan)، (daripada)، (oleh sebab)، (mengenal)، (seperti)، وغيرها بل لا يترجم أصلا. ويتّضح ذلك في الأمثلة التالية:

<p>"Di antara harimu yang paling mulia adalah hari Jum'at.</p>	<p>"إِنَّ مِنْ أَفْضَلِ أَيَّامِكُمْ يَوْمُ الْجُمُعَةِ"</p>
<p>Tawasul merupakan salah satu cara berdoa dan salah satu pintu untuk menghadap Allah swt.</p>	<p>أَنَّ التَّوَسُّلَ هُوَ أَحَدُ طُرُقِ الدُّعَاءِ؛ وَبَابٍ مِنْ أَبْوَابِ التَّوَجُّهِ إِلَى اللَّهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى.</p>
<p>Inilah kesepakatan dari para nabi dan rasul serta segenap orang beriman, yang didukung dengan ketetapan Tuhan semesta alam, bahwa istighatsah (permohonan pertolongan ketika terjadi bencana dan musibah) kepada orang-orang yang dekat kepada Allah swt. termasuk kunci utama untuk melepaskan bencana atau musibah, juga merupakan cara untuk menuntut ridha Tuhan semesta alam.</p>	<p>فَهَذَا إِجْمَاعٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ وَسَائِرِ الْمُؤْمِنِينَ، وَتَقْرِيرٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ، بِأَنَّ الْإِسْتِغَاثَةَ عِنْدَ الشَّدَائِدِ بِأَكْبَابِ الْمُقْرِبِينَ، مِنْ أَعْظَمِ مَفَاتِيحِ الْفَرَجِ وَمِنْ مَوْجِبَاتِ رِضَا رَبِّ الْعَالَمِينَ.</p>
<p>Kelancangan macam apa lagi yang lebih berani daripada keyakinan seperti itu? Kebodohan apa lagi yang lebih buruk daripada sikap kurang ajar tersebut?</p>	<p>فَأَيُّ جُرْأَةٍ أَعْظَمَ مِنْ هَذَا؟ وَأَيُّ جَهْلٍ أَقْبَحَ مِنْ هَذَا؟</p>
<p>Makna hadits tersebut sebenarnya merupakan larangan agar tidak lalai bahwa setiap kebaikan karena usaha manusiawi itu hakikatnya dari Allah, sekaligus perintah untuk waspada bahwa kenikmatan apa pun yang diterima oleh makhluk berasal dari Allah dan karena</p>	<p>وَإِنَّمَا الْمَقْصُودُ بِهِ النَّهْيُ عَنِ الْغَفْلَةِ أَنْ مَا كَانَ مِنَ الْخَيْرِ عَلَى يَدِ الْأَسْبَابِ فَهُوَ مِنَ اللَّهِ، وَالْأَمْرُ بِالِاتِّبَاهِ إِلَى أَنَّ مَا كَانَ مِنَ نِعْمَةٍ عَلَى يَدِ الْمَخْلُوقَاتِ فَهُوَ مِنَ اللَّهِ</p>

pertolongan-Nya.	وبالله.
Oleh sebab itu, pandangan Syekh Ibnu Taimiyah mengenai keramat para wali, sama dengan pandangannya terhadap pelbagai keistimewaan Nabi Muhammad saw.	ومن هنا كان موقفُ شيخ الإسلام ابن تيمية من كراماتِ الأولياءِ نفسُ موقفه من خصائصِ الانبياء.
Tidak ada seorang muslim yang mengucapkan salam kepada Nabi Muhammad saw. Kecuali Allah mengembalikan ruhnya kepadanya sehingga ia menjawab salamnya.	ما من مسلمٍ يسلم عليه إلا ردَّ الله عليه روحه حتى يردَّ عليه السلام.
Kita meyakini bahwa Nabi Muhammad saw. adalah manusia biasa yang bisa saja terkena apa pun yang biasa mengenai manusia lainnya, seperti sifat-sifat kemanusiaan dan berbagai penyakit, yang tidak mengurangi kredibilitasnya sebagai Nabi.	فإننا نعتقد أنه بشر يجوز عليه ما يجوز على غيره من البشر من حصول الأعراض والأمراض التي لا توجب النقص والتنفير.
Karena itu, tidak aneh kalau pikiran mereka hanya dipenuhi dengan gambaran yang salah mengenai hal ini. Juga tidak aneh kalau hati mereka dipenuhi rasa buruk sangka terhadap kaum muslimin, khususnya para peziarah yang sering berziarah ke makam Nabi Muhammad saw. dan berdoa di dekat makamnya.	ولهذا فإنه لا غرابة في كل ما يقع في ذهنه من تصوراتٍ فاسدةٍ، ولا غرابة في كل ما يقع في قلبه من ظنونٍ سيئةٍ بالمسلمين والزائرين للنبي ﷺ والقاصدين إليه والداعين عند قبره.
Demikian pula kejadian-kejadian di luar kebiasaan yang diminta dari Rasulullah saw. seperti menyembuhkan penyakit kronis tanpa obat, memohon turunnya hujan saat dibutuhkan tanpa didahului awan, memancarkan air dari jemari tangan, dan lain sebagainya. Semua itu merupakan hal yang di luar kemampuan manusia menurut kebiasannya.	وهكذا كل ما طلب منه من خوارق العادات؛ كشفاء الداء العضال بلا دواء، وإنزال المطر من السماء حين الحاجة إليه بلا سحاب، ونبع الماء من الأصابع، وغير ذلك فهو مما لا يدخل تحت قدرة البشر عادة.

#### (د) حرف الجر (اللام)

ترجم حرف الجر (اللام) ترجمة حرفية بلفظ (untuk) غالبا. لكنّه لم يقبل كثير من السياقات الكلام بهذه الترجمة. فيحتاج إلى ترجمة أخرى التي تعادل هذا الحروف. وذلك بالنظر إلى وظائفها ومعانيها حسب السياق. ففي العبارات المخصوصة، لا بدّ أن يترجم حرف الجر

(اللام) بلفظ (mempunyai)، أو (karena)، أو (memiliki)، (kepada)، وغيرها بل لا

يترجم أصلا. ويتّضح ذلك في الأمثلة التالية:

<p>Bahwa Rasulullah saw. tidak <b>mempunyai</b> andil dan tidak ikut campur dalam segala urusan yang menjadi hak dan wewenang Allah swt. Beliau pun tidak menguasai kebaikan atau kemudaratannya <b>untuk</b> dirinya. Maka bagaimana mungkin beliau dapat menguasai kebaikan atau kemudaratannya <b>untuk</b> orang lain?</p>	<p>أنه ليس <b>لرسول الله ﷺ</b> من أمر الله شيء، وأنه لا يملك <b>لنفسه</b> نفعاً ولا ضرراً فكيف يملك <b>لغيره</b>.</p>
<p>Bukankah Umar bin Khattab tidak bertawasul dengan Abbas kecuali <b>karena</b> kedekatan Abbas dengan Rasulullah saw.?</p>	<p>فإنّ عمر لم يتوسل بالعباس رضي الله عنهما <b>إلا لقربته</b> من رسول الله ﷺ.</p>
<p>Sesungguhnya Allah swt. <b>memiliki</b> beberapa malaikat di bumi selain malaikat <i>hafazhah</i> (penjaga) yang suka mencatat daun pohon yang jatuh. Jika salah seorang di antara kalian menemui tempat yang tinggi di suatu padang sahara, hendaklah dia berseru: “Wahai hamba-hamba Allah, tolonglah aku!”</p>	<p>إنّ <b>لله</b> ملائكة في الأرض سوى الحفظة يكتبون ما يسقط من ورق الشجر، فإذا أصاب أحدكم عرجة في رجله بأرض فلاة فليناد: <b>أعينوني</b> عباد الله.”</p>
<p>Sesungguhnya orang yang bertawasul itu tidak bertawasul melalui perantara ini, kecuali <b>karena</b> ia mencintai perantara itu seraya berkeyakinan bahwa Allah pun mencintai perantara tersebut.</p>	<p>أن المتوسل ما توسل بهذه الوساطة إلا <b>لمحبته</b> لها واعتقاده أنّ الله سبحانه وتعالى <b>يحبها</b>.</p>
<p>Dia berpidato di hadapan banyak orang: “Wahai sekalian manusia, sesungguhnya Rasulullah saw. Melihat adanya kemuliaan <b>pada</b> Abbas seperti yang dilihat seorang anak <b>kepada</b> ayahnya. Wahai sekalian manusia, ikutilah langkah Rasulullah terhadap pamannya, Abbas.</p>	<p>فقال: "يا أيها الناس! إنّ رسول الله ﷺ كان يرى <b>للعباس</b> ما يرى <b>الولد للوالد</b>، فاقفوا أيها الناس برسول الله ﷺ في <b>عمّه العباس</b>،</p>
<p>Beliau bersabda, “Akulah yang berhak dan berkewajiban memberi syafa’at. Kemudian beliau ber-sujud lama sampai terdengar panggilan: “angkatlah kepalamu, berilah umatmu syafa’at, pasti diterima syafa’atmu”.</p>	<p>وقال: "أنا لها، أنا لها"، ثمّ <b>يخرّ</b> ساجدا ولا يزال كذلك حتى ينادى: أن ارفع رأسك، <b>واشفع</b> تشفع.</p>

هـ) حرف الجر (على)

تُرجم حرف الجر (على) ترجمة حرفية بلفظ (atas) غالبا. لكنّه لم يقبل كثير من السياقات الكلام بهذه الترجمة. فيحتاج إلى ترجمة أخرى التي تعادل هذا الحروف. وذلك بالنظر إلى وظائفها ومعانيها حسب السياق. ففي العبارات المخصوصة، لا بدّ أن يترجم حرف الجر (على) بلفظ (pada)، أو (atas dasar)، وغيرها بل لا يترجم أصلا. ويتّضح ذلك في الأمثلة التالية:

<p>Terkabulnya doa itu tidak bergantung pada tawasul. Menurut asalnya, terkabulnya doa itu justru lebih ditentukan oleh berdoa kepada Allah swt.</p>	<p>ليست الإجابة متوقفةً <b>على</b> التوسل، بل الأصل دعاء الله تعالى مطلقا.</p>
<p>Memelihara peninggalan - pe-ninggalan Nabi Muhammad saw. merupakan sendi peradaban yang besar, perbuatan mulia, dan bukti perhatian terhadap sejarah.</p>	<p>المحافظة <b>على</b> الآثار النبوية أصلٌ عظيم وتراث كريم وتاريخ.</p>
<p>Surga itu haram atas para Nabi sehingga aku memasukinya, dan diharamkan atas semua umat sehingga umatku memasukinya.</p>	<p>"الجنة حُرِّمت <b>على</b> الأنبياء حتى أدخلها، وحُرِّمت <b>على</b> الأمم حتى تدخلها أمي".</p>
<p>Berargumentasi menolak tawasul dengan penggalan hadits "jika kamu meminta maka mintalah kepada Allah" justru merupakan sikap berlebihan (<i>mughalathah</i>) dalam memaknai hadits dengan makna yang salah. Yaitu dengan tidak membenarkan orang yang meminta sesuatu kepada selain Allah.</p>	<p>أن الاحتجاج <b>على</b> منع التوسل بقوله عليه الصلاة والسلام: "إذا سألت فاسأل الله" هو مغالطة في حمل الحديث على ما هو ظاهر الفساد من أنه لا يصح لأحد أن يسأل غير الله شيئا.</p>
<p><b>Atas dasar</b> itulah, para ulama menetapkan kaidah khusus mengenai diperbolehkannya pengamalan hadits-hadits dha'if jika berkaitan dengan <i>fadhail al-a'mal</i>, selama hadits-haditsnya tidak bernilai <i>maudhu'</i>, dibuat-buat atau batil, dan dengan syarat yang dapat dipertanggung-jawabkan.</p>	<p>وعلى هذا <b>هذا</b> بنى العلماء قاعدتهم في العمل بالحديث الضعيف في فضائل الأعمال ما دام أنه ليس موضوعا ولا باطلا بشروطه المعتبرة في هذا الباب.</p>
<p>Dalam suatu riwayat dari Jabir ra. disebutkan: "Kami berkata, <b>atas apakah</b> kami bersumpah setia padamu?" Rasulullah saw. Bersabda, "Kamu bersumpah setia padaku <b>atas</b> kesiapan kamu untuk mendengarkan dan menaati kami, baik dalam keadaan rajin maupun</p>	<p>جاء في رواية عن جابر رضي الله عنه أنه قال: فقلنا: <b>فعلام</b> نبايعك؟، فقال: " <b>على</b> السمع والطاعة في النشاط والكسل، وعلى النفقة في العسر، وعلى الأمر بالمعروف</p>

malas, serta mengeluarkan nafkah dalam keadaan sulit, juga untuk melakukan amar makruf nahi munkar, dan kamu berhak mendapatkan surga”. Al-Hadits	والنهي عن المنكر ولكم الجنة"، الحديث.
Telah ditetapkan adanya tawasul kepada selain Nabi Muhammad setelah beliau wafat, berdasarkan <i>ijma' sukuti</i> para sahabat, karena tidak adanya seorang pun yang mengingkari Umar ra. Ketika beliau bertawasul dengan Abbas ra., paman Nabi Muhammad.	وثبت التوسل بغيره بعد موته بإجماع الصحابة إجماعا سكوتيا؛ لعدم إنكار أحد منهم <b>على</b> عمر رضي الله عنه في توسله بالعباس رضي الله عنه.

(و) حرف الجر (إلى)

تُرجم حرف الجر (إلى) ترجمة حرفية بلفظ (ke) غالبا. لكنّه لم يقبل كثير من السياقات الكلام بهذه الترجمة. فيحتاج إلى ترجمة أخرى التي تعادل هذا الحروف. وذلك بالنظر إلى وظائفها ومعانيها حسب السياق. ففي العبارات المخصوصة، لا بدّ أن يترجم حرف الجر (إلى) بلفظ (untuk)، أو (kepada)، وغيرها بل لا يترجم أصلا. ويتّضح ذلك في الأمثلة التالية:

Wasilah adalah segala sesuatu yang dijadikan Allah sebagai penyebab dalam mendekatkan diri pada-Nya, dan penyambung <b>untuk</b> dipenuhinya segala kebutuhan.	الوسيلة كل ما جعله الله سببا في الزلفى عنده، ووصلة <b>إلى</b> قضاء الحوائج منه.
Mereka tampak begitu mudah menganggap kafir saudaranya sesama muslim hanya karena beberapa hal yang tidak sejalan dengan pendapatnya.	فتراهم يسارعون <b>إلى</b> الحكم على المسلم بالكفر لمجرد المخالفة. ٧٩
Maka aku tahu bahwa Engkau tidak menyandarkan <b>kepada</b> nama-Mu, kecuali makhluk yang paling Engkau cintai”. Allah swt. Berfirman, “Engkau benar wahai Adam. Sesungguhnya Muhammad adalah makhluk yang paling aku cintai. Berdoalah kepada-Ku dengan perantaraan haknya. Sungguh aku telah mengampuni dosamu.	فعلمت أنك لم تضيف <b>إلى</b> اسمك إلاّ أحبّ الخلق <b>إليك</b> ، فقال الله: صدقت يا آدم، إنّه لأحبّ الخلق <b>إليّ</b> ، ادعني بحقه فقد غفرت لك،
Inilah tangan-tangan kami yang berlumuran dosa datang <b>kepada</b> -Mu, sedang ubun-ubun kami (datang kepada-Mu) dengan membawa taubat. Turunkanlah hujan kepada kami, dan jagalah –Ya Allah– kemuliaan Nabi-Mu pada pamannya (kabulkanlah permintaan kami demi Nabi-Mu).	وهذه أيدينا <b>إليك</b> بالذنوب، ونواصينا إليك بالتوبة، فاسقنا الغيث واحفظ اللهم نبيك في عمّه

(ز) حرف الجر (عن)

تُرجم حرف الجر (عن) ترجمة حرفية بلفظ (dari) غالبا. لكنّه لم يقبل كثير من السياقات الكلام بهذه الترجمة. فيحتاج إلى ترجمة أخرى التي تعادل هذا الحروف. وذلك بالنظر إلى وظائفها ومعانيها حسب السياق. ففي العبارات المخصوصة، لا بدّ أن يترجم حرف الجر (عن) بلفظ (berkenaan dengan)، أو (tentang)، أو (karena)، (di)، وغيرها بل لا يترجم أصلا. ويتّضح ذلك في الأمثلة التالية:

<p>Ibnu Taimiyah mempunyai pendapat yang sangat bagus <b>ber-kenaan dengan</b> masalah ke-istimewaan Nabi Muhammad saw, yang menunjukkan kecerdas-an akal, ketajaman pemikiran, dan keluasan wawasannya.</p>	<p>تكلّم الشيخ ابن تيمية <b>عن</b> هذه المسألة كلاما جيدا نفيسا يدل على عقلٍ وبصيرةٍ واتزان كبير.</p>
<p>Rasulullah saw. Bersabda: "Aku adalah orang pertama yang, <b>karenanya</b>, bumi terbelah. Maka aku memakai suatu hiasan dari hiasan-hiasan surga, lalu aku berdiri <b>di</b> sebelah kanan <i>arasy</i>; taka da seorang pun makhluk yang berdiri dalam kedudukan seperti itu selain aku".</p>	<p>عن النبي ﷺ قال: "أنا أول من تنشق <b>عنه</b> الأرض فأكسى حلة من حلال الجنة، ثم أقوم <b>عن</b> يمين العرش ليس أحد من الخلائق يقوم ذلك المقام غيري".</p>
<p>Mereka (para nabi) memang manusia biasa, tetapi mereka berbeda <b>dari</b> kebanyakan manusia lain dengan berbagai sifat dan karakter yang tidak dapat dicapai oleh siapapun.</p>	<p>فهم بشر من جنس البشر لكنهم متميزون <b>عنهم</b> بما لا يلحقهم به أحد.</p>

(ح) حرف الجر (الكاف)

تُرجم حرف الجر (الكاف) ترجمة حرفية بلفظ (seperti) غالبا. لكنّه لم يقبل كثير من السياقات الكلام بهذه الترجمة. فيحتاج إلى ترجمة أخرى التي تعادل هذا الحروف. وذلك بالنظر إلى وظائفها ومعانيها حسب السياق. ففي العبارات المخصوصة، لا بدّ أن يترجم حرف الجر (الكاف) بلفظ (sebagai)، أو (sebagaimana)، أو (bagaikan)، وغيرها بل لا يترجم أصلا. ويتّضح ذلك في الأمثلة التالية:

<p>Nabi saw. bersabda: barangsiapa melakukan ibadah haji dan berziarah kepadaku setelah aku mati, maka ia <b>seperti</b> yang berziarah kepadaku ketika aku hidup.</p>	<p>عن ابن عمر رضي الله عنهما عن النبي ﷺ، قال: "من حج فزار قبري في مماتي <b>كان</b> كمن زارني في حياتي".</p>
--	---

<p>Sesungguhnya Islam itu dimulai secara asing dan akan kembali asing seperti permulaannya. Ia akan berlingung di antara dua masjid sebagaimana ular berlingung dalam sarangnya.</p>	<p>عن ابن عمر عن النبي ﷺ، قال: "إن الإسلام بدأ غريبا وسيعود غريبا وسيعود غريبا كما بدأ، وهو يأرز بين المسجدين كما تأرز الحية في جحرها".</p>
--	---

## ٢. تعليم ترجمة حروف الجر في النصوص العربية

سيوضّح الباحث في السطور التالية درسا نموذجيًا تطبيقيًا لتعليم ترجمة حروف الجر في النصوص العربية على أساس نتائج التحليل التقابلي السابق عرضها.

(أ) الأهداف المنشودة

- (١) أن يتعرّف الطلاب حروف الجر ومعاني كلّ منها ومقابلها في اللغة الإندونيسية.
- (٢) أن يتعرّف الطلاب وظائفها في سياق الجمل.
- (٣) أن يقدر الطلاب على ترجمة الجمل العربية المشتملة على عدّة حروف الجر إلى الإندونيسية ترجمة جيّدة.

(٤) أن يقدّم الطلاب ترجمة جيّدة التي تسهل قراءتها وفهمها.

(ب) المادة الدراسية

- (١) استيراتيكية ترجمة حروف الجر في النصوص العربية
- (٢) قائمة الأفعال المتعدية بحرف الجر.
- (٣) النص الذي يشمل على كثير من استخدام حروف الجر في سياقاته.

(ج) الطريقة التعليمية

الطريقة المختارة لتعليم ترجمة حروف الجر في النصوص العربية هي طريقة القواعد والترجمة حيث يقرأ المدرّس النصّ المختار ثمّ يشرح مواقع الإعراب لكلّ الكلمات ويضيفه بترجمته سريعاً.

(د) الوسائل التعليمية

- (١) النص المطبوع أو الكتاب مفاهيم يجب أن تصحّح.
- (٢) الكتب عن دليل واستيراتيكية الترجمة.
- (٣) القواميس والمعاجم العربية – الإندونيسية
- (٤) قاموس إلكتروني VerbAce Pro
- (٥) السبورة وملحقاتها.

## هـ) خطوات سير الدرس

- ١) يبدأ المدرّس عملية التعليم والتعلّم بقراءة الفاتحة مع الطلاب ويليها قراءة كشف الحضور. ويوفّن المدرّس استعداد الطلاب لإجراء الدراسة.
- ٢) يلقي المدرّس أهداف المنشودة من الدراسة في ذلك اللقاء.
- ٣) يقدّم المدرّس الأسئلة الإفتتاحية إلى الطلاب كي يعرف معارفهم ومعلوماتهم عن المادة الدراسية.
- ٤) يلقي المدرّس استراتيجيّة ترجمة حروف الجر في اللغة العربية إلى الإندونيسية.
- ٥) يقسم المدرّس الطلاب إلى ثلاث أو أربع مجموعات.
- ٦) يعطي المدرّس النص العربي ويطلب منهم الترجمة بناء على الإستراتيجية المذكورة.
- ٧) يبحث المدرّس مع الطلاب في مواقع الإعراب للنص إجمالاً.
- ٨) يقوم المدرّس عمل الطلاب في ترجمة ذلك النص جماعياً ويليهِ إعطائهم الترجمة الجيدة من النص المترجم.

## و) التقويم

يتمّ التقويم بتقديم النص المنقول من الكتاب مفاهيم يجب أن تصحّح إلى الطلاب ويطلب المدرّس منهم الترجمة جماعياً حيث قسّم المدرّس الطلاب إلى ثلاث أو أربع مجموعات. وذلك النص كما يلي:

### مفهوم المولد النبوي الشريف

يخطئ كثير من الناس في فهمهم لحقيقة المولد النبوي الشريف الذي ندعو إليه ونشجّع عليه، فيتصوِّرون تصوّرات فاسدة يبنون عليها مسائل طويلة ومناقشات عريضة، يضعون بها أوقاتهم وأوقات القراءة، وهي كلّها هباء؛ لأنّها مبنية على تصوّرات - كما قلنا - فاسدة. وقد كتبنا عن المولد النبوي كثيراً، وتحدّثنا عنه في الإذاعة والمجامع العامة مراراً بما يظهر معه وضوح مفهومنا عن المولد الشريف.

إننا نقول: إن الاجتماع لأجل المولد النبوي الشريف ما هو إلاّ أمر عادي وليس من العبادة في شيء، وهذا ما نعتقده وندين الله تعالى به.

ونحن نقول في كلّ محفل ومجمع ومناسبة: إن هذا الاجتماع بهذه الكيفية أمر عادي ليس من العبادة في شيء، فهل يبقى بعد هذا إنكار لمنكر واعتراض لمعترض، لكن المصيبة الكبرى في عدم الفهم، ولهذا يقول الإمام الشافعي: "ما جادلت عالماً إلاّ غلبته، ولا جادلت جاهلاً إلاّ غلبني".

إنَّ أقلَّ الطلاب علماً يعلم الفرق بين العادة والعبادة وحقيقة هذه وتلك. فإذا قال القائل: هذه عبادة مشروعة بكيفيتها، نقول له: أين الدليل؟ وإذا قال: هذه عادة، نقول له: اصنع ما تشاء، لأنَّ الخطر كلَّ الخطر والبلاء الذي نخشاه كلُّنا هو أن يلبس ثوب العبادة لفعل مبتدع غير مشروع بل من اجتهاد البشر، وهذا ما لا نرضاه بل نحاربه ونحذر منه.<sup>١١٠</sup>

وبعد أن قام المدرّس بتقويم عمل الطلاب في ترجمة ذلك النصّ، ينبغي له إلقاء الترجمة الجيّدة للطلاب التي أقرب تناسبا وتطابقا بالنص المترجم. واتضح ترجمته كما يلي:

#### Pemahaman Tentang Maulid Nabi Saw.

Banyak orang yang keliru dalam memahami hakikat Maulid Nabi Muhammad Saw. yang selalu saya serukan untuk mengadakannya. Mereka menggambarkan Maulid Nabi itu dengan konsepsi-konsepsi salah yang didasarkan atas berbagai permasalahan panjang dan argumentasi yang rancu. Mereka justru hanya membuang-buang waktu mereka dan orang-orang yang membaca pemikiran mereka. Itu semua adalah perbuatan sia-sia karena argumentasi itu mereka bangun atas konsepsi yang tidak benar.

Berkenaan dengan Maulid Nabi ini, saya telah menulis banyak artikel. Saya juga telah berkali-kali membahasnya baik melalui siaran televisi, radio, maupun berbagai pertemuan umum. Dengan jalan ini, tampaklah pemahaman saya mengenai Maulid Nabi Muhammad Saw.

Sebagaimana pernah saya katakan sebelumnya bahwasanya berkumpul untuk memperingati Maulid Nabi Muhammad Saw. hanyalah suatu adat (kebiasaan), bukan termasuk ibadah. Inilah yang saya yakini dan dengan cara demikian saya mematuhi perintah Allah.

Semua orang berhak memberikan pemahaman yang ia sukai. Sebab manusia sendirilah yang akan membenarkan dan membuktikan apa yang ia katakan tentang dirinya dan hakekat keyakinannya; bukan orang lain.

Saya selalu mengatakan dalam berbagai acara dan pertemuan bahwa perkumpulan dengan cara seperti (peringatan maulid Nabi) ini hanyalah suatu kebiasaan, bukan termasuk ibadah. Apakah setelah ini masih ada orang-orang yang bersikukuh menyangkal, memprotes, dan menentang pendapat ini? Satu hal yang pasti, musibah terbesar adalah ketidakpahaman mereka. Karena itu Imam Syafi'i berkata: "Tidaklah aku berdebat dengan orang alim kecuali aku dapat mengalahkannya, tidaklah aku berdebat dengan orang bodoh kecuali ia mengalahkan aku".

Sungguh pelajar yang paling sedikit ilmunya pun pasti mengetahui perbedaan antara kebiasaan dan ibadah serta hakekat keduanya. Jika ada yang berkata: "Ini adalah suatu ibadah yang disyariatkan lengkap dengan tata caranya", maka kita akan mengatakan: "Mana dalilnya?", dan jika ada yang berkata: "Ini hanya suatu kebiasaan (tradisi)", maka kita akan mengatakan kepadanya: "Lakukanlah apa yang kamu sukai. Karena bahaya terbesar dan bencana yang kita khawatirkan bersama adalah penggunaan kedok ibadah terhadap suatu perbuatan yang tidak disyariatkan (bid'ah) yang hanya merupakan ijtihad manusia". Inilah yang tidak kita sukai bahkan akan kita perangi dan harus selalu kita waspadai.

<sup>١١٠</sup> السيد محمد علوي المالكي، مفاهيم يجب أن تصحح، ص. ٣٠٨.

## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. الإستنتاج

و بناء على ما تقدّم ذكره من مباحث في نظام كلّ من حروف الجر في اللغة العربية و preposisi في اللغة الإندونيسية وتحليل البيانات الذي قام به الباحث، استنتج منه الباحث نقطا آتية:

١. حروف الجرّ هي أدوات تجرّ الأسماء التي تدخل عليها و تضيف معاني الأفعال قبلها إلى الأسماء بعدها وتوصلها إليها. وهي نوع من الروابط التي تربط أجزاء الكلام بعضه ببعض وتلعب دورا مهماً في تكوين علاقات التركيب اللغوي. فلها أثر كبير في إبراز المعاني وفي فهم كلام العرب، لأنها تؤثر في معمولاتها تأثيرا دلالياً. ولكلّ واحد من الحروف الجرّ معان عديدة تختلف حسب السياق. وأمّا preposisi فهو الأدوات التي تستخدم لربط أجزاء الكلام الإندونيسيّ حتى تتضح منه تفاصيل المعنى وتتعين منه نوع علاقتها. فبذلك الوضعية، له وظائف مخصوصة يختلف بعضها على بعض. وجدير بالذكر أنّ لكلّ من الحروف الجر في هاتين اللغتين العربية والإندونيسية خصائص يتمّ كشفها بعملية التحليل التقابلي.

٢. وأجرّيت عملية التحليل التقابلي في هذا المجال بحصر أوجه التشابه والاختلاف بين حروف الجر في اللغتين العربية والإندونيسية أولاً، والتنبؤ بالصعوبات والمشكلات التي يتوقّع أن يواجهها الدارسون أثناء محاولتهم في ترجمة النصوص العربية ثانياً. ومن أهمّ أوجه التشابه بينهما هو أن لحروف الجر في هاتين اللغتين وظيفة أساسية في تركيب الجمل لكونهما وسيلة لإيصال معاني الأفعال بمفاعليها، وربطها بها، عندما تكون هذه الأفعال قاصرة عن الوصول إلى المفاعيل. وبهذه الوظيفة أبرز منهما معان متعدّدة حسب السياقات اللغوية. أمّا أهمّ أوجه الاختلاف بينهما هو أنّ حروف الجر في اللغة العربية تكثر فيها ظاهرة التناوب أي نيابة بعضها عن بعض، ويقلّ هذا التناوب في اللغة الإندونيسية. ومن أشيع الصعوبات التي يتوقّع أن يواجهها الدارسون هي صعوبتهم في تعيين مقابل حروف الجر العربية في الإندونيسية نتيجة تعدّد معانيها المختلفة حسب السياق وكثرة تناوبها.

٣. أنّ تطبيق هذه العملية التقابلية يحسن إجرائها في تعليم ترجمة حروف الجرّ في النصوص العربية. وذلك لأنّ في عمليّة الترجمة لا بدّ للمترجم من معرفة خصائص كلّ من لغتين ومعرفة لغة الهدف أكثر من لغة الأصل. ففي تعليم ترجمة حروف الجرّ في النصوص العربية وجّه المدرّسون طلابهم لمعرفة مواطن التشابه والاختلاف بين حروف الجرّ في هاتين اللغتين. وهذه العمليّة من أدقّ وأصحّ المحاولات لتحصيل الترجمة الجيّدة.

## ب. الاقتراحات

١. أنّه من المستحسن للمدرّسين في مادّة الترجمة -على أنواع مستوياتها- أن يقوموا بالتحليل التقابلي بين اللغتين لتعيين استراتيجيات ودليل الترجمة خاصة في ترجمة حروف الجرّ في النصوص العربية للدارسين.
٢. على المدرّسين أن يهتمّ كثيرا بالصعوبات التي يواجهها الدارسون أثناء تعاملهم مع النصوص العربية ومحاولتهم ترجمتها.
٣. على الدارسين أن يزودوا أنفسهم بالثقافة العربية والإندونيسية على حدّ سواء لأهميّتهما في عمليّة الترجمة وإجادتها.

## ج. الاختتام

وبعد، فهذا ما تيسّرت للباحث كتابته عن هذه المسائل. فإن كان ذلك صوابا فالحمد لله، وإن كان غير ذلك فإنّ الباحث بشر يصيب ويخطئ. لقد أتمّ الباحث هذا البحث العلمي بعون الله تعالى وتوفيقه. وإذا تمّ الأمر بدا نقصه، فما في أيديكم هذا بعيد عن الكمال حافل بالنقصان. عسى الله أن يجعل هذا العمل اليسير نافعا للراغبين في دراسة ونشر لغة القرآن أينما كانوا خاصة لمن له اهتمام كبير بإجادة ترجمة النصوص العربية من القرآن الكريم والحديث الشريف وغيرهما من الكتب التراث التي تحتوي على أنواع من العلوم والمعارف الإسلامية. أعوذ بالله من علم لا ينفع ودعاء لا يسمع وقلب لا يخشع. والحمد لله ربّ العالمين وصلى الله على سيّدنا محمد وآله وصحبه أجمعين.

## المراجع والمصادر

- ابن الناظم، شرح ابن الناظم على ألفية ابن مالك، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠.
- ابن عمر، جمال الدين أبو عمرو عثمان، كتاب الكافية في النحو، بيروت: دار الكتب العلمية، د.ت.
- ابن مالك، محمد ابن عبد الله، متن الألفية، بيروت: المكتبة الشعبية، دون تاريخ.
- ابن منظور، لسان العرب، القاهرة: دار المعارف، دون تاريخ.
- ابن هشام، أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، بيروت: مكتبة العصرية، د.ت.
- \_\_\_\_\_، مغني اللبيب عن كتب الأعراب، الكويت: التراث العربي، ٢٠٠١
- الأنباري، عبد الرحمن بن محمد بن عبيد الله، أسرار العربية، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٧.
- البشير، أحمد بن عبد الله، التحليل التقابلي بين النظرية و التطبيق، مجلة الموجه، جاكارتا: معهد العلوم الإسلامية و العربية بإندونيسيا، ١٩٨٨.
- الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر. البيان والتبيين. تحقيق عبد السلام محمد هارون، الطبعة السابعة، القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٩٨.
- الخصري، محمد، حاشية الخصري على شرح ابن عقيل، القاهرة: دار الفكر، د.ت.
- الحسني، السيد محمد بن علوي المالكي، مفاهيم يجب أن تصحح، بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٩.
- الراجحي، عبده، دروس في المذاهب النحوية، الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٨.
- \_\_\_\_\_، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية، الرياض: معهد تعليم اللغة العربية، ١٩٩٠.
- \_\_\_\_\_، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥.
- الزحشيري، أساس البلاغة، بيروت: دار المعرفة، ١٤٠٢ هـ
- السيوطي، جلال الدين، همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، الكويت: دار البحوث العلمية، ١٩٧٨.

- الغلاييني، الشيخ مصطفى، جامع الدروس العربية، القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٨ .
- القاسمي، علي، وآخرون، المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها، لاروس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، دون تاريخ.
- الهاشمي، أحمد، القواعد الأساسية للغة العربية، بيروت: دار الكتب العلمية، دون تاريخ.
- حسن، عباس، النحو الوافي مع ربطه بالأساليب الرفيعة والحياة اللغوية المتجددة، مصر: دار المعارف، د.ت.
- حميدي، محي الدين علي، الترجمة وعملياتها، رياض: مكتبة العبيكان، ٢٠٠١.
- خلوصي، صفاء، فنّ الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة، عراق: دار الرشيد للنشر، ١٩٨٢.
- عمّار، محمود إسماعيل، الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجر، رياض: دار عالم الكتب، ١٩٩٨.
- عبد العزيز، صالح عبد العزيز وعبد العزيز عبد المجيد، التربية وطرق التدريس، ج. الأول، مصر: دار المعارف، دون تاريخ.
- فليح، أحمد، حروف الجر ومعانيها: دراسات نحوية، عمان: المركز القومي، ٢٠٠١ .
- مرافا، أحمد محمد، بعض السمات والخصائص السياقية لحروف الجر، مدينة: جامعة المدينة العالمية، ٢٠١٣.
- معلوف، لويس، المنجد في اللغات والأعلام، بيروت: دار المشرق، ١٩٨٦
- منصور، محمد أحمد، الترجمة بين النظرية والتطبيق، مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، القاهرة: دار الكمال للطباعة والنشر، ٢٠٠٦م.
- نجيب، عز الدين محمد، أسس الترجمة، القاهرة: مكتبة ابن سينا، ٢٠٠٥.
- ياقوت، محمد سليمان، في علم اللغة التقابلي، دراسة تطبيقية. اسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٣.
- al-Farisi, M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011.
- Chaer, Abdul, *Sintaksis Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*, Jakarta: Rineka Cipta, 2009.

- \_\_\_\_\_, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta, 2011.
- Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research II*, Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM, 1993.
- Kridalaksana, Harimurti, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2005.
- Lado, Robert, *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language*, Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1957.
- M. Subhana dan Sudrajat, *Dasar-dasar Penelitian Ilmiah*, Bandung: Pustaka Setia, 2001.
- Mufid, Nur & Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*, Surabaya: Pustaka Pustaka Progresif, 2007.
- Muslich, Masnur, *Garis-Garis Besar Tatabahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Bandung: PT. Refika Aditama, 2010).
- Santoso, Kusno Budi, *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, Jakarta: Rineka Cipta, 1990.
- Subhana, M. dan Sudrajat, *Dasar-dasar Penelitian Ilmiah*, Bandung: Pustaka Setia, 2001.
- Sudarto, *Metodologi Penelitian Filsafat*, Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2002
- Sudaryanto, *Predikat-Objek dalam Bahasa Indonesia Keselarasan Pola Urutan*, Jakarta: Djambatan, 1983.
- Surakhmad, Winarno, *Pengantar Penelitian Ilmiah, (Dasar, Metode, Teknik)*, Bandung: Tarsito, 1990.

## ترجمة الباحث

الاسم	: محمد يوسف الفاروق
المكان وتاريخ الميلاد	: دماك، ٢ ديسمبر ١٩٩٢
العنوان الحالي	: بوقا، رت. ٣. رو. ٤ ودونج دماك رقم ١٣
اسم الأب	: محمد سيدي
اسم الأم	: حافظة
رقم الطالب	: ١٠٣٢١١٠٢٥
الكلية والقسم	: علم التربية والتدريس/تعليم اللغة العربية
رقم الهاتف	: ٠٨٥٨٧٦٦٠٦٠٦٣
بريد الإلكتروني	: yusuf.alfaruq@gmail.com
السيرة التربوية	: ١. مدرسة مطالع الفلاح الابتدائية بوقا (٢٠٠٤)
	: ٢. مدرسة روضة المعلمين الثانوية نُهضة العلماء ودونج (٢٠٠٧)
	: ٣. مدرسة روضة المعلمين العالية نُهضة العلماء ودونج (٢٠١٠)
	: ٤. قسم التعليم اللغة العربية بكلية علم التربية والتدريس (٢٠١٥)
المعهد	: المعهد الإسلامي السلفي فتوح العلوم بوقا ودونج (٢٠٠٦ - الآن)
خبرات الجمعيات	: نادي والي سونجو في اللغة العربية (نافلة) - الرئيس العام (٢٠١٣)
	: اتحاد الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية - وكيل الرئيس (٢٠١٣).